



DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch\_XXVII\_2\_a

VOLUME : VOL-2

CHAPTER : Chapter XXVII. Environment

TITLE : 2. a). Montreal Protocol on Substances that Deplete  
the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987







الوثيقة الختامية لمؤتمر المفوضين بشأن البروتوكول الخاص  
بالمواد الكلورية الفلورية الكربونية  
التابع لاتفاقية فيينا لحماية طبقة الأوزون

保护臭氧层维也纳公约关于含氯氟烃的议定书

全权代表会议的最后文件

**FINAL ACT OF THE CONFERENCE  
OF PLENIPOTENTIARIES ON THE PROTOCOL  
ON CHLOROFLUOROCARBONS  
TO THE VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF THE OZONE LAYER**

**ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE  
DE PLÉNIPOTENTIAIRES SUR LE PROTOCOLE  
À LA CONVENTION DE VIENNE  
POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE  
RELATIF AUX CHLOROFLUOROCARBONES**

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ  
ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ДЛЯ  
ПРИНЯТИЯ ПРОТОКОЛА ПО  
ХЛОРФТОРУГЛЕРОДАМ К ВЕНСКОЙ  
КОНВЕНЦИИ ОБ ОХРАНЕ ОЗОНОВОГО СЛОЯ**

**ACTA FINAL DE LA  
CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS  
SOBRE EL PROTOCOLO RELATIVO  
A LOS CLOROFLUOROCARBONOS  
DEL CONVENIO DE VIENA  
PARA LA PROTECCION DE LA CAPA DE OZONO**





最 后 文 件

1 9 8 7





## 最后文件

1. 保护臭氧层维也纳公约关于含氯氟烃的议定书全权代表会议是联合国环境规划署（环境署）执行主任根据联合国环境规划理事会于1985年5月23日通过的第13/18号决定召开的。

2. 在加拿大政府的友好支持下，会议从1987年9月14日至16日在蒙特利尔国际民用航空组织总部举行。

3. 曾邀请所有国家参加会议。下列国家接受邀请并参加了会议：

阿尔及利亚、阿根廷、澳大利亚、奥地利、比利时、巴西、布尔基纳法索、白俄罗斯苏维埃社会主义共和国、加拿大、智利、中国、哥伦比亚、刚果、哥斯达黎加、捷克斯洛伐克、丹麦、民主也门、埃及、芬兰、法国、德意志联邦共和国、加纳、希腊、印度尼西亚、以色列、意大利、日本、肯尼亚、大韩民国、卢森堡、马来西亚、毛里求斯、墨西哥、摩洛哥、荷兰、新西兰、尼日利亚、挪威、巴拿马、秘鲁、菲律宾、葡萄牙、塞内加尔、西班牙、瑞典、瑞士、泰国、多哥、突尼斯、乌干达、乌克兰苏维埃社会主义共和国、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国、委内瑞拉。

4. 欧洲经济共同体也参加了会议。

5. 下列国家派观察员参加了会议：

多米尼加共和国、厄瓜多尔、匈牙利、印度、科威特、波兰。

6. 下列联合国组织、专门机构、政府间组织和非政府组织也派观察员参加了会议：

世界气象组织、关税及贸易总协定、国际民用航空组织、非洲统一组织、欧洲共同体理事会、经济合作和发展组织、国际商会、欧洲烟雾剂协会联合会、欧洲化学工业联合会、化学制造商协会、自然资源防护理事会、世界资源研究

所、环境保护基金、绿色和平会、地球之友会、西雅图基金会（加拿大）、马穆斯国际人道主义协会广场项目公司（加拿大）、沃托实验室国际公司（加拿大）、F. A. 哈莫尼博士合伙公司（加拿大）、国际汽车制造商组织、可信赖含氯氟烃政策同盟、空调及制冷研究所（美国）、环境保护署（美国）、欧洲环境政策研究所、全国防火协会、加拿大杜邦公司、贝洛夫集团公司（加拿大）、加拿大联合化学产品公司、美国空军。

7. 会议由环境署执行主任莫斯塔法·托尔巴博士主持开幕。在开幕式上，会议听取了加拿大环境部长汤姆·麦克米伦阁下代表加拿大政府致欢迎词。

8. 莫斯塔法·托尔巴博士担任会议秘书长，伊旺纳·郎姆尔—布尔斯卡博士（环境署）为执行秘书。

9. 会议一致推选W·兰大使（奥地利）担任主席。

10. 会议并选出下列主席团成员：

副主席：E. 霍沃思大使                      （埃及）

V. 扎卡罗夫博士                              （苏维埃社会主义共和国联盟）

报告员：C. R. 罗克先生                      （菲律宾）

11. 会议通过下列议程：

1. 会议开幕。

2. 组织事项：

(a) 通过议事规则；

(b) 选举主席；

(c) 选举副主席及报告员；

(d) 通过议程；

(e) 委派全权证书委员会成员；

(f) 委派起草委员会成员；

(g) 会议的工作安排。

3. 审议保护臭氧层维也纳公约的议定书草案。

4. 全权证书委员会的报告。

5. 通过保护臭氧层维也纳公约的议定书。

6. 通过会议的《最后文件》。

7. 最后文书的签字。

8. 会议闭幕。

12. 会议通过了秘书处建议的文件 UNEP/IG.79/2, 作为其议事规则。

13. 依照议事规则, 会议成立了下列各委员会:

#### 全体委员会

主席: 会议主席

#### 总务委员会

主席: 会议主席

成员: 会议副主席、报告员及起草委员会主席

#### 起草委员会

主席: 乔恩·艾伦先生(加拿大)

成员: 阿根廷

澳大利亚

法国

日本  
联合王国  
美国

全权证书委员会

主席： 何塞·布斯塔尼大使（巴西）

成员： 芬兰  
德意志联邦共和国  
印度尼西亚  
肯尼亚  
墨西哥  
挪威

14. 作为会议讨论根据的主要文件如下：

- 关于〔含氟氟烃〕〔及其他消耗臭氧的物质〕议定书第七次订正草案  
UNEP/IG. 93/3 和 Rev. 1；
- 负责草拟保护臭氧层维也纳公约关于含氟氟烃的议定书的法律和技术  
专家特设工作组（维也纳工作组）的报告，UNEP/WG. 151/L. 4，  
UNEP/WG. 167/2 及 UNEP/WG. 172/2。

15. 除此之外，会议另有环境署秘书处提供的若干其他文件。

16. 会议核可了全权证书委员会的建议即第3段中所列参与各国的代表的全权证书应被认为真实无误。

17. 根据全体委员会的讨论，会议于1987年9月16日通过了保护臭氧层维也纳公约关于消耗臭氧层的物质的蒙特利尔议定书。本《最后文件》所附的议定书将在渥太华加拿大外交部从1987年9月17日至1988年1月16日并在纽约联合国总部从1988年1月17日至1988年9月15日开放供签署。

18. 会议亦通过了附于本《最后文件》的下列决议：

1. 关于蒙特利尔议定书的决议
2. 关于交换技术资料的决议
3. 关于报告数据的决议
4. 向加拿大政府致敬

19. 在通过本《最后文件》时，若干代表团作了声明；这些声明附载于本文件。

为此，下列代表在本《最后文件》上签字，以昭信守。

公历一千九百八十七年九月十六日订于蒙特利尔。 原本一份，以阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文制成，各种文本具有同等效力。 原本将交存联合国秘书长。

## 1. 关于蒙特利尔议定书的决议

会议，

通过了关于消耗臭氧层的物质的蒙特利尔议定书，

欣赏地注意到该议定书已于1987年9月16日在蒙特利尔开放签署，

回忆1985年3月22日通过的保护臭氧层维也纳公约，

铭记着保护臭氧层全权代表会议于同日通过的一项决议，其正文第6段敦促“所有国家及区域经济一体化组织，在议定书生效以前，以它们可用的任何方法，对它们的含氯氟烃、包括喷雾剂的排放，实施最大可能的控制，包括对生产量或使用的控制”，

1. 促请尚未采取行动的所有国家及区域经济一体化组织执行第6段，要记得议定书内关于发展中国家特殊情况的各项规定；

2. 呼吁所有国家成为保护臭氧层维也纳公约的缔约国；

3. 敦促所有国家及区域经济一体化组织，包括未曾参与本会议的国家及区域经济一体化组织，签署关于消耗臭氧层的物质的蒙特利尔议定书，成为其缔约国；

4. 要求联合国环境规划署执行主任将本决议转致联合国秘书长，并分发给所有国家及区域经济一体化组织。

## 2. 关于交换技术资料的决议

会议，

通过了关于消耗臭氧层的物质的蒙特利尔议定书，

了解力求尽速减少这些物质的排放至为重要，

认识到有需要早日交换关于技术和战略的资料以达此目的，

1. 请求联合国环境规划署执行主任在举行第一次缔约国会议之前作出适当安排，以便利议定书第9条和第10条所称的交换技术资料；

2. 吁请感关切的国家及区域经济一体化组织与环境署合作，尽早举办一项讨论会，其目的是：

(a) 就减少议定书附件A所列物质的排放及发展替用办法，交换关于技术和行政战略的资料，要顾到《保护臭氧层维也纳公约》附件二，第2段；

(b) 辨明在哪些领域需要进一步的研究及技术发展。

3. 促请所有关切各方参加此一讨论会并对之作出贡献，并迅速利用这样得到的资料，以求减少这些物质的排放及发展替用办法。

### 3. 关于报告数据的决议

会议，

通过了关于消耗臭氧层的物质的蒙特利尔议定书，

深信就控制物质的生产和消费及时报告完整的、正确的数据，是有效执行本议定书的关键所在，

1. 要求各签字国迅速采取一切必要步骤，依照议定书第7条的规定，并考虑到保护臭氧层维也纳公约第4条第1款，就控制物质的生产、进口及出口及时取得完整的数据并提出报告；

2. 请各签字国就数据报告体系的规划和执行，同其他签字国进行协商，并于必要时请求联合国环境规划署及其他有关的国际组织提供咨询意见及援助；

3. 要求联合国环境规划署执行主任于本决议通过后六个月内召开一次政府专家会议，在有关国际组织的专家的协助之下，就生产、进口和出口数据的协调一致提出建议，以保证关于控制物质的数据的一致性和可比较性。



#### 4. 向加拿大政府致敬

会议，

在加拿大政府慷慨邀请之下，已于1987年9月14日至16日在蒙特利尔举行，

深信加拿大政府及蒙特利尔市政当局作出的努力，提供设施、场所及其他资源，对会议的顺利进行大有贡献，

深刻欣赏加拿大政府及蒙特利尔市对出席会议的各代表团的团员、观察员及秘书处表示的礼貌和款待，

向加拿大政府、蒙特利尔的当局，并通过它们向加拿大人民，特别是蒙特利尔的居民，对他们给予会议及与会议工作有关的人士表示的热诚欢迎，以及他们对会议的成功作出的贡献，表示真诚的感激。

## 声 明

### 关于消耗臭氧层的物质的蒙特利尔 议定书全权代表会议通过《最后文件》时发表

1. 埃及代表代表发展中国家发言说，据发展中国家对关于消耗臭氧层的物质的蒙特利尔议定书第2条的了解，其中任何一项规定都不影响关于第3条(c)及第4条和第5条的协议。

2. 丹麦代表代表欧洲经济共同体发言说，欧洲经济共同体的所有成员国及欧洲经济共同体将签署关于消耗臭氧层的物质的蒙特利尔议定书；所有成员国及欧洲经济共同体将尽速批准保护臭氧层维也纳公约，使蒙特利尔议定书可于1989年1月1日生效。

3. 苏联完全同意含氯氟烃的贸易应予控制，同时需要在一条相应条文内作出规定，容许各缔约国履行它们的前此的义务。这才符合一切国际协定的文字和精神。在缔约国的第一次会议上应该作出努力，对一些条文提出修正和更正，使这个议定书具有更多弹性，响应不同国家的需要，特别是消耗臭氧的物质的消费量低的国家。在缔约国的第一次会议上，除了消耗臭氧的物质之外，应该考虑关于使用替代物质对人类健康和环境的影响以及其生态后果的科学资料。为此目的，应由科学专家准备一项替代物质的审查。苏联代表团重申我们国家的意志，要在保护环境及保护臭氧层方面促进国际合作，同时认为总的说来目前这个议定书似乎已经可以签署，对于会议最后几天拟订的某些条文中各项规定的法律根据加以审查之后，问题即可解决。

**FINAL ACT**

1987



## FINAL ACT

1. The Conference of Plenipotentiaries on the Protocol on Chlorofluorocarbons to the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer was convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme (UNEP) pursuant to decision 13/18 adopted by the Governing Council of UNEP on 23 May 1985.

2. The Conference met at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization, Montreal, with the kind support of the Government of Canada, from 14 to 16 September 1987.

3. All States were invited to participate in the Conference. The following States accepted the invitation and participated in the Conference:

Algeria, Argentina, Australia, Austria, Belgium, Brazil, Burkina Faso, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Chile, China, Colombia, Congo, Costa Rica, Czechoslovakia, Denmark, Democratic Yemen, Egypt, Finland, France, Germany, Federal Republic of, Ghana, Greece, Indonesia, Israel, Italy, Japan, Kenya, Korea, Republic of, Luxembourg, Malaysia, Mauritius, Mexico, Morocco, Netherlands, New Zealand, Nigeria, Norway, Panama, Peru, Philippines, Portugal, Senegal, Spain, Sweden, Switzerland, Thailand, Togo, Tunisia, Uganda, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela.

4. The European Economic Community also participated.

5. Observers from the following States attended the proceedings of the Conference:

Dominican Republic, Ecuador, Hungary, India, Kuwait, Poland.

6. Observers from the following United Nations bodies, specialized agencies, intergovernmental and non-governmental organizations also attended the Conference:

World Meteorological Organization (WMO), General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), International Civil Aviation Organization (ICAO), Organization of African Unity (OAU), Council of the European Communities (CEC), Organization for Economic Co-operation and Development (OECD), International Chamber of Commerce (ICC), Federation of European Aerosol Associations, European Chemical Industry Federation, Chemical Manufacturers Association, Natural Resources Defense Council, World Resources Institute, Environmental Defense Fund, Greenpeace, Friends of the Earth, Seattle Foundation (Canada), Mammoth International Humanitarian Societies Square Projects Inc. (Canada), Watto Laboratories International (Canada), Dr. F.A. Homonnay and Associates (Canada), International Organization of Automobile Manufacturers, Alliance for Responsible CFC Policy, Air-Conditioning and Refrigeration Institute (USA), Environmental Protection Agency (USA), Institute for European Environment Policy, National Fire Protection Association, Dupont Canada, The Beloff Group (Canada), Produits Chimiques Allied Canada Inc., United States Air Force.

7. The Conference was formally opened by Dr. Mostafa K. Tolba, the Executive Director of UNEP. In the course of the inaugural ceremony, the Conference heard a welcoming address by the Honourable Tom McMillan, P.C., M.P., Minister of the Environment, on behalf of the Government of Canada.

8. Dr. Mostafa K. Tolba served as Secretary-General of the Conference and Dr. Iwona Rummel-Bulska (UNEP) served as Executive Secretary.

9. The Conference unanimously elected Ambassador W. Lang (Austria) as its President.

10. The Conference also elected the following officers:

Vice-Presidents:       Ambassador E. Hawas (Egypt)  
                              Dr. V. Zakharov (Union of Soviet Socialist Republics)

Rapporteur:             Mr. C.R. Roque (Philippines)

11. The Conference adopted the following agenda:

1. Opening of the Conference.
2. Organizational matters:
  - (a) Adoption of the rules of procedures;
  - (b) Election of the President;
  - (c) Election of Vice-Presidents and Rapporteur;
  - (d) Adoption of the agenda;
  - (e) Appointment of the members of the Credentials Committee;
  - (f) Appointment of the members of the Drafting Committee;
  - (g) Organization of the work of the Conference.

3. Consideration of the draft Protocol to the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer.
4. Report of the Credentials Committee.
5. Adoption of the Protocol to the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer.
6. Adoption of the Final Act of the Conference.
7. Signature of final instruments.
8. Closure of the Conference.

12. The Conference adopted as its rules of procedure document UNEP/IG.79/2 proposed by the secretariat.

13. In conformity with the rules of procedure, the Conference established the following Committees:

Committee of the Whole:

Chairman: The President of the Conference

General Committee:

Chairman: The President of the Conference

Members: The Vice-Presidents of the Conference, the Rapporteur and the Chairman of the Drafting Committee

Drafting Committee:

Chairman: Mr. Jon J. Allen (Canada)

Members: Argentina  
Australia  
France  
Japan  
United Kingdom  
United States

Credentials Committee:

Chairman: Ambassador Jose M. Bustani (Brazil)

Members: Finland  
Germany, Federal Republic of  
Indonesia  
Kenya  
Mexico  
Norway

14. The main documents which served as the basis for the deliberations of the Conference were:

- Seventh Revised Draft Protocol on [Chlorofluorocarbons] [and Other Ozone Depleting Substances], UNEP/IG.93/3 and Rev. 1;
- Reports of the Ad Hoc Working Group of Legal and Technical Experts for the Elaboration of a Protocol on Chlorofluorocarbons to the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer (Vienna Group), UNEP/WG.151/L.4, UNEP/WG.167/2 and UNEP/WG.172/2.

15. In addition, the Conference had before it a number of other documents that were made available to it by the Secretariat of UNEP.

16. The Conference approved the recommendation of its Credentials Committee that the credentials of the representatives of the participating States as listed in paragraph 3 should be recognized as being in order.

17. On the basis of the deliberations of the Committee of the Whole, the Conference, on 16 September 1987, adopted the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. The Protocol, which is appended to this Final Act, will be open for signature at the Ministry for External Affairs of Canada in Ottawa from 17 September 1987 to 16 January 1988 and at the United Nations Headquarters in New York from 17 January 1988 to 15 September 1988.

18. The Conference also adopted the following resolutions which are appended to this Final Act:

1. Resolution on the Montreal Protocol.
2. Resolution on the exchange of technical information.
3. Resolution on the reporting of data.
4. Tribute to the Government of Canada.

19. At the time of the adoption of this Final Act, some delegations made declarations which are recorded in this document.



**IN WITNESS WHEREOF the representatives have signed this Final Act.**

**DONE at Montreal, this sixteenth day of September one thousand nine hundred and eighty seven in one original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each language version being equally authentic. The original text will be deposited with the Secretary-General of the United Nations.**

## 1. RESOLUTION ON THE MONTREAL PROTOCOL

The Conference,

Having adopted the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer,

Noting with appreciation that the Protocol was opened for signature in Montreal on 16 September 1987,

Recalling the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, adopted on 22 March 1985,

Bearing in mind the Resolution of the Conference of Plenipotentiaries on the Protection of the Ozone Layer adopted on the same day which urged in the sixth operative paragraph "all States and regional economic integration organizations, pending entry into force of a protocol, to control their emissions of CFCs, inter alia in aerosols, by any means at their disposal, including controls on production or use, to the maximum extent practicable",

1. Calls upon all States and regional economic integration organizations that have not yet done so to implement the sixth paragraph, bearing in mind the relevant provisions in the Protocol concerning the special situation of the developing countries;
2. Appeals to all States to become Parties to the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer;
3. Urges all States and regional economic integration organizations, including those that have not participated in this Conference, to sign and become Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer;
4. Requests the Executive Director of the United Nations Environment Programme to forward this Resolution to the Secretary General of the United Nations and to circulate it to all States and regional economic integration organizations.

## 2. RESOLUTION ON THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION

The Conference,

Having adopted the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer,

Realizing the importance of reducing as quickly as possible the emissions of these substances,

Recognizing the need for an early exchange of information on technologies and strategies to achieve this,

1. Requests the Executive Director of the United Nations Environment Programme (UNEP), pending the first meeting of the Parties, to make appropriate arrangements to facilitate the exchange of information on technology referred to in Articles 9 and 10 of the Protocol;

2. Appeals to interested States and regional economic integration organizations to sponsor, at the earliest opportunity, in cooperation with UNEP, a workshop with the aim of:

- (a) exchanging information on technologies and administrative strategies for reducing emissions of the substances listed in Annex A to the Protocol and for developing alternatives, taking into account paragraph 2 of Annex II to the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer; and
- (b) identifying areas in which further research and technical development are required,

3. Urges all interested parties to participate in and contribute to such a workshop and to make expeditious use of the information so gained in order to reduce the emissions of those substances and to develop alternatives.

### 3. RESOLUTION ON REPORTING OF DATA

The Conference,

Having adopted the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer,

Convinced that the timely reporting of complete and accurate data on the production and consumption of controlled substances is critical to the effective and efficient implementation of this Protocol,

1. Calls upon all Signatories to take, expeditiously, all steps necessary to acquire data and report on the production, import and export of controlled substances in a complete and timely fashion in accordance with Article 7 of the Protocol and taking into account paragraph 1 of Article 4 of the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer;
2. Invites Signatories to consult with other Signatories, and to seek advice and assistance from the United Nations Environment Programme (UNEP) and other relevant international organizations, as necessary, in designing and implementing data reporting systems;
3. Calls upon the Executive Director of UNEP to convene, within six months of the adoption of this Resolution, a meeting of governmental experts with the assistance of experts from relevant international organizations to make recommendations for the harmonization of data on production, imports and exports to ensure consistency and comparability of data on controlled substances.

#### 4. TRIBUTE TO THE GOVERNMENT OF CANADA

The Conference,

Having met in Montreal from 14 to 16 September 1987 at the gracious invitation of the Government of Canada,

Convinced that the efforts made by the Government of Canada and by the civic authorities of Montreal in providing facilities, premises and other resources contributed significantly to the smooth conduct of its proceedings,

Deeply appreciative of the courtesy and hospitality extended by the Government of Canada and the City of Montreal to the members of the delegations, observers and the secretariat attending the Conference,

Expresses its sincere gratitude to the Government of Canada, to the authorities of Montreal and, through them, to the Canadian people and in particular to the population of Montreal for the cordial welcome which they accorded to the Conference and to those associated with its work and for their contribution to the success of the Conference.

## DECLARATIONS

made at the time of adoption of the Final Act of the Conference of Plenipotentiaries on the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer.

1. Speaking on behalf of the developing countries, the delegate from Egypt stated that the developing countries' understanding on Article 2 of the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer is that any of its provisions will in no way affect the agreement reached on subparagraph (c) of Article 3 and on Articles 4 and 5.
2. Speaking on behalf of the European Economic Community, the delegate from Denmark stated that all Member States of the European Economic Community and EEC will sign the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer and that all Member States and EEC will ratify the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer as soon as possible to allow the Montreal Protocol to enter into force on 1 January 1989.
3. The delegate from the Soviet Union stated that while fully sharing the idea that the trade in CFCs should be controlled, the Soviet Union finds it necessary to include into a corresponding Article a provision allowing Parties to fulfil their earlier commitments. That would be consistent with the letter and spirit of all international agreements. At the first meeting of the Parties an effort should be made to introduce amendments and corrections into a number of Articles to make the Protocol more flexible and responsive to the needs of different countries, in particular, those with a low level of consumption of ozone depleting substances. At the first meeting of the Parties, among other things, they should consider, besides the ozone depleting substances, the scientific data on the effect of the use of alternative substances on human health and environment as well as ecological consequences. Scientific experts, to this end, should prepare a review of alternatives. In iterating the will of our country to develop international co-operation in the field of environmental protection and that of the ozone layer, the delegation of the Soviet Union considers, in general, that the present Protocol seems to be ready for signing and that after having considered the legal basis of the provisions contained in certain Articles formulated in the last few days of the Conference, the question can be solved.

**ACTE FINAL**

**1987**





## ACTE FINAL

1. La Conférence de plénipotentiaires sur le Protocole à la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone relatif aux chlorofluorocarbones a été convoquée par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) en exécution de la décision 13/18 adoptée le 23 mai 1985, par le Conseil d'administration du PNUE.

2. La Conférence s'est tenue au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale, à Montréal, avec l'aimable appui du Gouvernement du Canada, du 14 au 16 septembre 1987.

3. Tous les États avaient été invités à participer à la Conférence. Les États ci-après ont accepté l'invitation et y ont participé :

Algérie, Allemagne (République fédérale d'), Argentine, Australie, Autriche, Belgique, Brésil, Burkina Faso, Canada, Chili, Chine, Colombie, Congo, Costa Rica, Danemark, Égypte, Espagne, États-Unis d'Amérique, Finlande, France, Ghana, Grèce, Indonésie, Israël, Italie, Japon, Kenya, Luxembourg, Malaisie, Maroc, Maurice, Mexique, Nigéria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Ouganda, Panama, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Portugal, République de Corée, République socialiste soviétique de Biélorussie, République socialiste soviétique d'Ukraine, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Sénégal, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie, Thaïlande, Togo, Tunisie, Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela, Yémen démocratique.

4. La Communauté économique européenne a également pris part à la Conférence.

5. Les observateurs des États ci-après ont suivi les travaux de la Conférence :

Équateur, Hongrie, Inde, Koweït, Pologne, République dominicaine.

6. Les observateurs des organismes des Nations Unies, institutions spécialisées, organisations intergouvernementales et organisations non gouvernementales ci-après ont aussi suivi les travaux de la Conférence :

Organisation météorologique mondiale (OMM), Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT), Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), Organisation de l'unité africaine (OUA), Commission des communautés européennes (CEE), Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), Chambre de commerce internationale (CCI), Fédération européenne des associations aérosols, Fédération européenne de l'industrie chimique, Chemical Manufacturers Association (É.-U.), Conseil de défense des ressources naturelles, Institut des ressources mondiales, Environmental Defense Fund, Greenpeace, Friends of the Earth, Seattle Foundation (Canada), Mammouth International Humanitarian Societies Square Projects Inc. (Canada), Watto Laboratories International (Canada), Dr. F.A. Homonnay and Associates (Canada), Organisation internationale des fabricants de véhicules automobiles, Alliance for Responsible CFC Policy, Air-Conditioning and Refrigeration Institute (É.-U.), Environmental Protection Agency (É.-U.), Institut pour une politique européenne de l'environnement, National Fire Protection Association, Dupont Canada, The Beloff Group (Canada), Produits Chimiques Allied Canada Inc., United States Air Force.

7. La Conférence a été officiellement ouverte par M. Mostafa K. Tolba, Directeur exécutif du PNUE. Au cours de la cérémonie d'ouverture, l'Honorable Tom McMillan, Ministre de l'environnement, a adressé ses vœux de bienvenue à la Conférence au nom du Gouvernement du Canada.

8. M. Mostafa K. Tolba a exercé les fonctions de Secrétaire général de la Conférence et a nommé Mme Rummel-Bulska Secrétaire exécutif.

9. La Conférence a élu Président M. Winfried Lang (Autriche) à l'unanimité.

10. La Conférence a également élu :

Vice-présidents : Son Excellence l'Ambassadeur E. Hawas (Égypte)  
M. V. Zakharov (Union des Républiques socialistes  
soviétiques)

Rapporteur : M. C.R. Roque (Philippines)

11. La Conférence a adopté l'ordre du jour suivant :

1. Ouverture de la Conférence
2. Organisation de la Conférence :
  - a) Adoption du règlement intérieur
  - b) Élection du Président
  - c) Élection des Vice-présidents et du Rapporteur
  - d) Adoption de l'ordre du jour
  - e) Constitution de la Commission de vérification des pouvoirs
  - f) Constitution du Comité de rédaction
  - g) Organisation des travaux de la Conférence
3. Examen du projet de Protocole à la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone
4. Rapport de la Commission de vérification des pouvoirs
5. Adoption du Protocole à la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone
6. Adoption de l'Acte final de la Conférence
7. Signature de la version définitive des instruments
8. Clôture de la Conférence

12. La Conférence a adopté comme règlement intérieur le document UNEP/IG.79/2 qui avait été proposé par le secrétariat.

13. Conformément à son règlement intérieur, la Conférence a constitué les commissions et comités suivants :

Commission plénière

Président : Le Président de la Conférence

Bureau

Président : Le Président de la Conférence

Membres : Les Vice-présidents de la Conférence, le Rapporteur et le Président du Comité de rédaction

Comité de rédaction

Président : M. Jon Allen (Canada)

Membres : Argentine  
Australie  
États-Unis  
France  
Japon  
Royaume-Uni

Commission de vérification des pouvoirs

Président : M. José M. Bustani (Brésil)

Membres : Allemagne (République fédérale d')  
Finlande  
Indonésie  
Kenya  
Mexique  
Norvège

14. Les principaux documents qui ont servi de base aux délibérations de la Conférence étaient les suivants :

- Septième version révisée du projet de Protocole relatif [aux chlorofluorocarbones] [et à d'autres substances qui appauvrissent la couche d'ozone], UNEP/IG.93/3 et Rev.1;
- Rapports du Groupe de travail spécial constitué d'experts juridiques et techniques chargés de l'élaboration d'un Protocole à la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone relatif aux chlorofluorocarbones (Groupe de Vienne), UNEP/WG.151/L.4, UNEP/WG.167/2 et UNEP/WG.172/2.

15. En outre, la Conférence était saisie d'un certain nombre d'autres documents mis à sa disposition par le secrétariat du PNUE.

16. La Conférence a approuvé la recommandation de sa Commission de vérification des pouvoirs demandant que les pouvoirs des représentants des États participants, dont la liste figure au paragraphe 3, soient reconnus en bonne et due forme.

17. Sur la base des délibérations de la Commission plénière, la Conférence a adopté, le 16 septembre 1987, le Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Le Protocole, dont le texte est joint en annexe au présent Acte final, sera ouvert à la signature au Ministère des affaires extérieures du Canada, à Ottawa, du 17 septembre 1987 au 16 janvier 1988 et au siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, du 17 janvier 1988 au 15 septembre 1988.

18. La Conférence a aussi adopté les résolutions ci-après, dont le texte est joint en annexe au présent Acte final :

1. Résolutions sur le Protocole de Montréal
2. Résolution sur l'échange de renseignements techniques
3. Résolution sur la communication des données
4. Hommage au Gouvernement du Canada

19. Au moment de l'adoption de l'Acte final, quelques délégations ont fait des déclarations qui sont consignées dans le présent document.

**EN FOI DE QUOI les représentants ont signé le présent Acte final.**

**FAIT à Montréal, le seize septembre mil neuf cent quatre-vingt-sept, en un texte original, en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chacune des versions faisant également foi. Le texte original sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.**

## 1. RÉOLUTION SUR LE PROTOCOLE DE MONTRÉAL

### La Conférence

Ayant adopté le Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone,

Constatant avec satisfaction que le Protocole a été ouvert à la signature à Montréal le 16 septembre 1987,

Rappelant la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone, signée à Vienne le 22 mars 1985,

Ayant à l'esprit la Résolution de la Conférence de Plénipotentiaires sur la protection de la couche d'ozone qui, à la même date, a, par le sixième paragraphe de son dispositif, invité instamment "tous les États et organisations d'intégration économique régionale, en attendant l'entrée en vigueur d'un protocole, à contrôler leurs émissions de chlorofluorocarbones, notamment par aérosols, par tous les moyens à leur disposition, y compris par des contrôles de la production et de l'utilisation, dans toute la mesure du possible",

1. Fait appel à tous les États et à toutes les organisations régionales d'intégration économique qui ne l'ont pas encore fait pour qu'ils mettent en application le paragraphe 6 du dispositif de la Résolution mentionnée ci-dessus, en tenant compte des dispositions pertinentes du Protocole concernant la situation particulière des pays en développement;
2. Fait appel à tous les États qui ne l'ont pas encore fait pour qu'ils deviennent Parties à la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone;
3. Prie instamment tous les États et toutes les organisations régionales d'intégration économique, y compris ceux et celles qui n'ont pas participé à la présente Conférence, de signer le Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone et de devenir Parties à ce Protocole;
4. Demande au Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement de transmettre la présente Résolution au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et de la diffuser à tous les États et à toutes les organisations régionales d'intégration économique.

## 2. RÉSOLUTION SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES

### La Conférence

Ayant adopté le Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone,

Comprenant qu'il importe de réduire aussi rapidement que possible les émissions de ces substances,

Reconnaissant la nécessité de procéder dès que possible à un échange de renseignements sur les techniques et stratégies permettant d'obtenir ce résultat,

1. Demande - en attendant la première réunion des Parties - au Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) de prendre les dispositions nécessaires pour faciliter l'échange de renseignements sur les techniques visées aux articles 9 et 10 du Protocole;
2. En appelle aux États intéressés pour qu'ils parrainent, en coopération avec le PNUE et dans les meilleurs délais, un atelier ayant pour objet
  - a) d'échanger des renseignements sur les techniques et les stratégies administratives permettant de réduire les émissions des substances énumérées à l'annexe A au Protocole et de mettre au point des produits de substitution, en tenant compte du paragraphe 2 de l'Annexe II à la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone;
  - b) d'identifier les domaines dans lesquels un complément de recherche et de développement technique est nécessaire;
3. Invite instamment toutes les Parties intéressées à participer et à contribuer à un tel atelier et à utiliser au plus tôt les renseignements ainsi obtenus en vue de réduire les émissions de ces substances réglementées et de mettre au point des produits de substitution.

### 3. RÉSOLUTION SUR LA COMMUNICATION DES DONNÉES

#### La Conférence

Ayant adopté le Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone,

Convaincue que, pour que le présent Protocole soit mis en oeuvre de la manière la plus efficace possible, il est essentiel que soient communiquées en temps utile des données complètes et précises sur la production et la consommation des substances réglementées,

1. Demande à tous les signataires de prendre le plus rapidement possible toutes les mesures nécessaires pour acquérir et communiquer en temps utile des données complètes sur la production, l'importation et l'exportation de substances réglementées, conformément à l'article 7 du Protocole et compte tenu du paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone;

2. Invite les signataires à entrer en consultation avec d'autres signataires et à solliciter l'aide et les conseils du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) et d'autres organisations internationales compétentes, selon les besoins, pour la conception et la mise en oeuvre de systèmes de communication des données;

3. Demande au Directeur exécutif du PNUE de convoquer, dans un délai de six mois à compter de la date d'adoption de la présente résolution, une réunion d'experts gouvernementaux pour que ceux-ci, avec l'assistance d'experts d'organisations internationales compétentes, formulent des recommandations pour l'harmonisation des données sur la production, les importations et les exportations en vue d'assurer l'uniformité et la comparabilité des données sur les substances réglementées.



#### 4. HOMMAGE AU GOUVERNEMENT DU CANADA

##### La Conférence

S'étant réunie à Montréal, du 14 au 16 septembre 1987, à l'aimable invitation du Gouvernement du Canada,

Convaincue que les efforts déployés par le Gouvernement du Canada et par les autorités municipales de la ville de Montréal pour mettre à la disposition de la Conférence les installations et services, locaux et autres ressources nécessaires ont fortement contribué à la bonne marche de ses travaux,

Profondément reconnaissante au Gouvernement du Canada et à la ville de Montréal pour la courtoisie et l'hospitalité dont ils ont fait preuve envers les membres des délégations, les observateurs et les fonctionnaires du secrétariat participant à la Conférence,

Exprime sa sincère gratitude au Gouvernement du Canada, aux autorités de la ville de Montréal et, par leur intermédiaire, au peuple canadien, en particulier aux habitants de Montréal, pour la cordialité avec laquelle ils ont accueilli la Conférence et ceux qui étaient associés à ses travaux, et pour leur contribution au succès de la Conférence.

## DECLARATIONS

faites lors de l'adoption de l'Acte final de la Conférence de Plénipotentiaires sur le Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone.

1. Parlant au nom des pays en développement, le représentant de l'Egypte a déclaré que, selon l'interprétation des pays en développement, aucune des dispositions de l'article 2 du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone n'influera en quoi que ce soit sur l'accord conclu en ce qui concerne le paragraphe c) de l'article 3 ainsi que les articles 4 et 5.

2. Parlant au nom de la Communauté économique européenne, le représentant du Danemark a déclaré que tous les Etats membres de la Communauté économique européenne ainsi que la CEE signeront le Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone et qu'ils ratifieront dès que possible la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone afin que le Protocole de Montréal puisse entrer en vigueur le 1er janvier 1989.

3. Le représentant de l'Union soviétique a déclaré que tout en partageant pleinement l'idée que les échanges commerciaux relatifs aux CFC devraient être réglementés, l'URSS estime nécessaire d'insérer dans un article correspondant une disposition autorisant les Parties à remplir leurs engagements antérieurs. Cela serait conforme à la lettre et à l'esprit de tous les accords internationaux. A la première réunion des Parties, il faudrait s'efforcer d'apporter des amendements et des rectifications à un certain nombre d'articles pour rendre le Protocole plus souple et plus apte à répondre aux besoins des différents pays, notamment de ceux qui consomment peu de substances qui appauvrissent la couche d'ozone. A leur première réunion, les Parties devraient notamment examiner, en dehors des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, les données scientifiques concernant l'effet que l'utilisation de substances de substitution peut avoir sur la santé humaine et sur l'environnement, ainsi que leurs conséquences écologiques. A cet effet, des experts scientifiques devraient recenser les produits de substitution. Réaffirmant sa volonté de développer une coopération internationale dans le domaine de la protection de l'environnement en général et de la couche d'ozone en particulier, l'Union soviétique estime que, dans l'ensemble, le présent Protocole semble prêt pour la signature et que, après examen de la base juridique des dispositions contenues dans certains articles qui ont été formulés dans les quelques derniers jours de la Conférence, la question pourra être résolue.

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ**

**1987**



## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

1. Конференция полномочных представителей для принятия протокола по хлорфторуглеродам к Венской конвенции об охране озонового слоя была созвана Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) во исполнение решения 13/18, принятого Советом управляющих ЮНЕП 23 мая 1985 года.

2. Конференция проходила 14-16 сентября 1987 года в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации (Монреаль) при любезной поддержке со стороны правительства Канады.

3. К участию в работе Конференции были приглашены все государства. Следующие государства приняли приглашение и участвовали в работе Конференции:

Австралия, Австрия, Алжир, Аргентина, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Бельгия, Бразилия, Буркина Фасо, Венесуэла, Гана, Германии, Федеративная Республика, Греция, Дания, Египет, Израиль, Индонезия, Испания, Италия, Демократический Йемен, Канада, Кения, Китай, Колумбия, Конго, Корейская Республика, Коста-Рика, Люксембург, Маврикий, Малайзия, Марокко, Мексика, Нигерия, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Панама, Перу, Португалия, Сенегал, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Таиланд, Того, Тунис, Уганда, Украинская Советская Социалистическая Республика, Филиппины, Финляндия, Франция, Чехословакия, Чили, Швейцария, Швеция, Япония.

4. В работе Конференции также принимало участие Европейское экономическое сообщество.

5. В работе Конференции приняли участие наблюдатели от следующих государств:

Венгрия, Доминиканская Республика, Индия, Кувейт, Польша, Эквадор.

6. На Конференции присутствовали также наблюдатели от следующих органов Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений, межправительственных и неправительственных организаций:

Всемирная метеорологическая организация (ВМО), Генеральное соглашение по тарифам и торговле (ГАТТ), Международная организация гражданской авиации (ИКАО), Организация африканского единства (ОАЕ), Совет европейских сообществ (СЕС), Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), Международная торговая палата (МТП), Федерация европейских ассоциаций по аэрозолям, Европейская федерация химической промышленности, Совет по охране природных ресурсов, Всемирный институт ресурсов, Фонд охраны окружающей среды, Гринпис, Друзья Земли, Сизтл фаундейшн (Канада), Маммут интернешнл хьюманитериен сосайетис сквер проджитс инк. (Канада), Уотто лабораториз интернешнл, д-р Ф.А.Хомонней энд ассоиитс (Канада), Международная организация автомобильной промышленности, Альянс по поддержке надежной стратегии использования ХФУ, Институт кондиционирования воздуха и рефрижерации (США), Агентство охраны окружающей среды (США), институт европейской экологической стратегии, Национальная ассоциация по защите от пожаров, Дюпон Канада, Белофф груп (Канада), Продюи шимик эллайд Канада инк., Военно-воздушные силы Соединенных Штатов Америки.

7. Конференцию официально открыл д-р Мостафа К. Толба, Директор-исполнитель ЮНЕП. В ходе церемонии официального открытия перед участниками Конференции с приветственным словом от имени правительства Канады выступил distinguished Том Макмиллан, член парламента, министр окружающей среды.

8. Д-р Мостафа К. Толба исполнял обязанности Генерального секретаря Конференции, а д-р Ивона Руммель-Бульская (ЮНЕП) - обязанности Исполнительного секретаря.

9. Конференция единогласно избрала посла В.Ланга (Австрия) своим Председателем.

10. Конференция также избрала следующих должностных лиц:

заместителя Председателя: посол Э. Хавас (Египет)  
д-р В. Захаров (Союз Советских Социалистических Республик)

Докладчик: г-н Роке (Филиппины)

11. Конференция утвердила следующую повестку дня:

1. Открытие Конференции.
2. Организационные вопросы:
  - a) утверждение правил процедуры;
  - b) выборы Председателя;
  - c) выборы заместителей Председателя и Докладчика;
  - d) утверждение повестки дня;
  - e) назначение членов Комитета по проверке полномочий;
  - f) назначение членов Редакционного комитета;
  - g) организация работы Конференции.
3. Рассмотрение проекта протокола к Венской конвенции об охране озонового слоя.
4. Доклад Комитета по проверке полномочий.
5. Принятие протокола к Венской конвенции об охране озонового слоя.
6. Принятие Заключительного акта Конференции.
7. Подписание заключительных документов.
8. Закрытие Конференции.

12. Конференция утвердила свои правила процедуры, которые были предложены секретариатом в документе UNEP/IG.79/2.

13. В соответствии с правилами процедуры Конференция учредила следующие комитеты:

Комитет полного состава

Председатель: Председатель Конференции

Генеральный комитет

Председатель: Председатель Конференции

Члены: заместители Председателя Конференции,  
Докладчик и председатель Редакционного комитета

Редакционный комитет

Председатель: г-н Джон Аллен (Канада)

Члены: Аргентина  
Австралия  
Франция  
Япония  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты

Комитет по проверке полномочий

Председатель: г-н Жозе М. Бустани (Бразилия)

Члены: Финляндия  
Германии, Федеративная Республика  
Индонезия  
Кения  
Мексика  
Норвегия

14. Переговоры в ходе Конференции велись вокруг следующих основных документов:

- седьмой пересмотренный проект протокола по [хлорфторуглеродам] [и другим видам озоноразрушающих веществ], UNEP/IG.79/3 и Rev.1;
- доклады Специальной рабочей группы экспертов по правовым и техническим вопросам для подготовки протокола по хлорфторуглеродам к Венской конвенции об охране озонового слоя (Венская группа), UNEP/WG.151/L.4, UNEP/WG.167/2 и UNEP/WG.172/2.

15. Кроме того, вниманию участников Конференции секретариат ЮНЕП предложил целый ряд других документов.

16. Конференция утвердила рекомендацию своего Комитета по проверке полномочий о том, чтобы признать удовлетворительными полномочия представителей государств-участников, перечисленных в пункте 3.

17. На основе переговоров, проведенных в Комитете полного состава, Конференция 16 сентября 1987 года приняла Монреальский протокол по веществам, разрушающим озоновый слой. Протокол, приложенный к настоящему Заключительному акту, будет открыт для подписания в Министерстве иностранных дел Канады в Оттаве с 17 сентября 1987 года по 16 января 1988 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 17 января 1988 года по 15 сентября 1988 года.

18. Конференция приняла также следующие резолюции, которые прилагаются к настоящему Заключительному акту:

1. Резолюция о Монреальском протоколе.
2. Резолюция об обмене технической информацией.
3. Резолюция о представлении данных.
4. Выражение признательности правительству Канады.

19. В момент принятия Заключительного акта несколько делегаций сделали заявления, которые нашли отражение в этом документе.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО** представители подписали настоящий Заключительный акт.

**СОВЕРШЕНО** в Монреале шестнадцатого сентября одна тысяча девятьсот восемьдесят седьмого года в единственном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем тексты на всех языках являются равно аутентичными. Подлинный текст будет сдан на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.



## 1. РЕЗОЛЮЦИЯ О МОНРЕАЛЬСКОМ ПРОТОКОЛЕ

### Конференция,

приняв Монреальский протокол по веществам, разрушающим озоновый слой,

с удовлетворением принимая к сведению, что Протокол открыт для подписания в Монреале 16 сентября 1987 года,

ссылаясь на Венскую конвенцию об охране озонового слоя, принятую 22 марта 1985 года,

учитывая резолюцию Конференции полномочных представителей по охране озонового слоя, принятую в тот же день, которая настоятельно призвала в пункте 6 постановляющей части все государства и региональные организации по экономической интеграции до вступления в силу протокола регулировать свои выбросы ХФУ, в частности в аэрозолях, любыми имеющимися в их распоряжении средствами, включая регулирование в максимально возможной степени производства или использования,

1. призывает все государства и региональные организации по экономической интеграции, если они еще не сделали этого, выполнить пункт 6, учитывая соответствующие положения Протокола относительно особого положения развивающихся стран;

2. обращается с призывом ко всем государствам присоединиться к Венской конвенции об охране озонового слоя;

3. настоятельно призывает все государства и региональные организации по экономической интеграции, включая те из них, которые не участвовали в настоящей Конференции, подписать и присоединиться к Монреальскому протоколу по веществам, разрушающим озоновый слой;

4. предлагает Директору-исполнителю Программы Организации Объединенный Наций по окружающей среде передать настоящую резолюцию Генеральному секретарю Организации Объединенный Наций и распространить ее среди всех государств и региональных организаций по экономической интеграции.

## 2. РЕЗОЛЮЦИЯ ОБ ОБМЕНЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ

### Конференция,

приняв Монреальский протокол по веществам, разрушающим озоновый слой,

сознавая масштабность задачи скорейшего сокращения выбросов этих веществ,

признавая необходимость скорейшего налаживания обмена информацией о технологии и стратегиях для достижения этой цели,

1. просит Директора-исполнителя Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) до проведения первого совещания Сторон принять надлежащие меры для налаживания обмена информацией о технологии в соответствии со статьями 9 и 10 Протокола;

2. обращается с призывом к заинтересованным государствам и региональным организациям по экономической интеграции поддержать скорейшее проведение в сотрудничестве с ЮНЕП коллоквиума с целью:

а) обмена информацией о технологии и административных стратегиях для сокращения выбросов веществ, перечисленных в приложении А к Протоколу, и поиска альтернативных решений с учетом пункта 2 приложения II к Венской конвенции об охране озонового слоя;

б) выявления областей, где необходимо проведение дальнейших исследований и технических разработок;

3. настоятельно призывает все заинтересованные Стороны принять участие и внести свой вклад в проведение такого коллоквиума, а также как можно скорее использовать полученную таким образом информацию с целью сокращения выбросов контролируемых веществ и поиска альтернативных решений.

### 3. РЕЗОЛЮЦИЯ О ПРЕДСТАВЛЕНИИ ДАННЫХ

Конференция,

приняв Монреальский протокол по веществам, разрушающим озоновый слой,

будучи убеждена в том, что своевременное представление полных и точных данных о производстве и потреблении регулируемых веществ чрезвычайно важно для эффективного и действенного выполнения настоящего Протокола,

1. призывает всех, кто подписал Протокол, незамедлительно принять все необходимые меры для получения данных и представления сведений о производстве, импорте и экспорте регулируемых веществ в полном объеме и своевременно в соответствии со статьей 7 Протокола и с учетом требований пункта 1 статьи 4 Венской конвенции об охране озонового слоя;

2. предлагает подписавшим Сторонам провести консультации с другими подписавшими Сторонами и при необходимости обратиться за консультативным содействием к Программе Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) и другим компетентным международным организациям с целью разработки и создания систем представления данных;

3. призывает Директора-исполнителя ЮНЕП в течение шести месяцев после принятия этой резолюции созвать совещание правительственных экспертов для подготовки, при содействии экспертов от компетентных международных организаций, рекомендаций о согласовании данных о производстве, импорте и экспорте, с тем чтобы обеспечить последовательность и сопоставимость данных о регулируемых веществах.

#### 4. ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТИ ПРАВИТЕЛЬСТВУ КАНАДЫ

##### Конференция,

проведя свое совещание в Монреале с 14 по 16 сентября 1987 года по любезному приглашению правительства Канады,

будучи убеждена в том, что усилия правительства Канады и городских властей Монреала по обеспечению технических средств, помещений и прочих услуг в значительной степени способствовали беспрепятственному ходу ее работы,

высоко оценивая любезность и гостеприимство, проявленные правительством Канады и городом Монреалем в отношении членов делегаций, наблюдателей и сотрудников секретариата, участвовавших в Конференции,

выражает свою искреннюю признательность правительству Канады, властям Монреала и через них канадскому народу, в особенности жителям Монреала, за сердечный прием, который они оказали участникам Конференции и всем тем, кто был связан с ее работой, а также за их вклад в успешное проведение Конференции.

## ЗАЯВЛЕНИЯ,

сделанные в момент принятия Заключительного акта Конференции полномочных представителей для принятия Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой

1. Выступая от имени развивающихся стран, делегат Египта заявил о том, что, насколько понимают развивающиеся страны, положения статьи 2 Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой, никоим образом не ущемляют договоренность, достигнутую по подпункту с статьи 3 и по статьям 4 и 5.

2. Выступая от имени Европейского экономического сообщества, делегат Дании заявил, что все государства - члены Европейского экономического сообщества и само ЕЭС подпишут Монреальский протокол по веществам, разрушающим озоновый слой, и что все государства-члены и ЕЭС ратифицируют Венскую конвенцию об охране озонового слоя в кратчайшие сроки, с тем чтобы Монреальский протокол мог вступить в силу 1 января 1989 года.

3. Представитель Советского Союза заявил, что, полностью разделяя точку зрения о необходимости ограничения торговли ХФУ, СССР считает очевидной необходимость включения в соответствующую статью пункта, который обеспечивал бы выполнение Сторонами Протокола ранее взятых обязательств. Это соответствует духу и букве всех международных соглашений. На первой конференции Сторон потребуется определенная работа по внесению поправок и изменений в некоторые статьи Протокола с тем, чтобы сделать его более гибким и полнее учесть потребности различных стран, в том числе стран с низким уровнем потребления озоноразрушающих веществ. На первой конференции Сторон необходимо, наряду с озоноразрушающими веществами, также рассмотреть научные данные о воздействии применения альтернативных веществ на здоровье человека и окружающую среду, а также возможные экологические последствия. С этой целью необходимо, чтобы научные эксперты подготовили соответствующий обзор по альтернативным веществам. Еще раз подтверждая стремление своей страны к развитию международного сотрудничества по охране окружающей среды и защите озонового слоя, делегация Советского Союза в целом считает, что настоящий Протокол, возможно, готов к подписанию и что после рассмотрения правовых основ положений некоторых статей, редакция которых была сделана в последние дни работы Конференции, этот вопрос может быть решен.



**ACTA FINAL**

**1987**





## ACTA FINAL

1. La Conferencia de Plenipotenciarios sobre el Protocolo relativo a los clorofluorocarbonos del Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono fue convocada por el Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) en cumplimiento de la decisión 13/18, aprobada por el Consejo de Administración del PNUMA el 23 de mayo de 1985.

2. La Conferencia se reunió en la sede de la Organización de Aviación Civil Internacional, en Montreal, con el amable apoyo del gobierno del Canadá, del 14 al 16 de septiembre de 1987.

3. Se invitó a todos los Estados a que participasen en la Conferencia. Aceptaron la invitación y participaron en la Conferencia los siguientes Estados:

Alemania, República Federal de, Argelia, Argentina, Australia, Austria, Bélgica, Brasil, Burkina Faso, Canadá, Colombia, Congo, Costa Rica, Checoslovaquia, Chile, China, Dinamarca, Egipto, España, Estados Unidos, Filipinas, Finlandia, Francia, Ghana, Grecia, Indonesia, Israel, Italia, Japón, Kenya, Luxemburgo, Malasia, Marruecos, Mauricio, México, Nigeria, Noruega, Nueva Zelandia, Países Bajos, Panamá, Perú, Portugal, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República de Corea, República Popular Democrática del Yemen, República Socialista Soviética de Bielorrusia, Senegal, Suecia, Suiza, Tailandia, Togo, Túnez, Uganda, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, y Venezuela.

4. También participaron las Comunidades Económicas Europeas.

5. Asistieron a las deliberaciones de la Conferencia observadores de los siguientes Estados:

Ecuador, Hungría, India, Kuwait, Polonia y República Dominicana.

6. Asistieron también a la Conferencia observadores de los siguientes órganos de las Naciones Unidas, organismos especializados y organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales:

Organización Meteorológica Mundial (OMM), Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT), Organización de Aviación Civil Internacional (OACI), Organización de la Unidad Africana (OUA), Consejo de las Comunidades Europeas (CCE), Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE), Cámara de Comercio Internacional (CCI), Federación de Asociaciones Europeas de Aerosoles, Federación Europea de la Industria Química, Asociación de Fabricantes de Productos Químicos, Consejo para la Defensa de los Recursos Naturales,

World Resources Institute, Environmental Defense Fund, Greenpeace International, Internacional Amigos de la Tierra, Seattle Foundation (Canada), Mammouth International Humanitarian Societies Square Projects Inc. (Canada), Watto Laboratories International, Dr. F. A. Homonnay and Associates (Canada), Organización Internacional de Fabricantes de Automóviles, Alianza en pro de una política responsable sobre el uso de clorofluorocarbonos, Air-Conditioning and Refrigeration Institute (EE.UU.), Organismo de Protección del Medio Ambiente (EE.UU.), Instituto de Política Europea del Medio Ambiente, National Fire Protection Association, Dupont Canada, The Beloff Group (Canada), Produits Chimiques Allied Canada Inc., Fuerza Aérea de los Estados Unidos.

7. La Conferencia fue declarada abierta oficialmente por el Dr. Mostafa K. Tolba, Director Ejecutivo del PNUMA. Durante la ceremonia inaugural, la Conferencia escuchó un discurso de bienvenida pronunciado por el Honorable Tom McMillan, P.C., M.P., Ministro del Medio Ambiente, en nombre del Gobierno del Canadá.

8. El Dr. Mostafa K. Tolba desempeñó las funciones de Secretario General de la Conferencia y la Dra. Iwona Rummel-Bulska (PNUMA) actuó de Secretaria Ejecutiva.

9. La Conferencia eligió por unanimidad como Presidente al Dr. Winfried Lang (Austria).

10. La Conferencia eligió también a los siguientes miembros de la Mesa:

Vicepresidentes:	Sr. Hawas	(Egipto)
	Sr. Zacharov	(Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)
Relator:	Sr. Roque	Filipinas

11. La Conferencia aprobó el siguiente Programa:

1. Apertura de la Conferencia
2. Cuestiones de organización:
  - a) Aprobación del reglamento;
  - b) Elección de Presidente;
  - c) Elección de Vicepresidentes y de Relator;
  - d) Aprobación del programa;
  - e) Nombramiento de la Comisión de Verificación de Poderes;
  - f) Nombramiento del Comité de Redacción;
  - g) Organización de los Trabajos de la Conferencia.
3. Examen del proyecto de Protocolo del Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono.

4. Informe de la Comisión de Verificación de Poderes.
5. Aprobación del Protocolo de Montreal del Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono.
6. Aprobación del Acta Final de la Conferencia.
7. Firma de los instrumentos finales.
8. Clausura de la Conferencia.

12. La Conferencia adoptó como reglamento el documento UNEP/IG.79/2 que fue propuesto por la secretaría.

13. De conformidad con el reglamento la Conferencia estableció los siguientes órganos:

Comisión Plenaria

Presidente: El Presidente de la Conferencia

Mesa de la Conferencia

Presidente: El Presidente de la Conferencia

Miembros: Los Vicepresidentes de la Conferencia, el Relator y el Presidente del Comité de Redacción.

Comité de Redacción

Presidente: Sr. Jon Allen (Canada)

Miembros: Australia  
Francia  
Argentina  
Japón  
Estados Unidos  
Reino Unido

Comisión de Verificación de Poderes

Presidente: Sr. Jose M. Bustani (Brasil)

Miembros: Finlandia  
Alemania, República Federal de  
Indonesia  
Kenya  
México  
Noruega

14. Los principales documentos que sirvieron de base a las deliberaciones de la Conferencia fueron los siguientes:

- Séptimo proyecto revisado de protocolo relativo a [los clorofluorocarbonos] [ciertas sustancias agotadoras del ozono], UNEP/IG.93/3 y Rev.1;
- Informes del Grupo de Trabajo ad hoc de expertos jurídicos y técnicos encargado de elaborar el protocolo relativo a los clorofluorocarbonos del Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono (Grupo de Viena), UNEP/WG.151/L.4, UNEP/WG.167/2 y UNEP/WG.172/2.

15. La Conferencia dispuso además de varios otros documentos que le proporcionó la secretaría del PNUMA.

16. La Conferencia aprobó la recomendación de su Comisión de Verificación de Poderes en el sentido de que se reconociera que las credenciales de los representantes de los Estados participantes enumerados en el párrafo 3 estaban en regla.

17. Sobre la base de las deliberaciones de la Comisión Plenaria, la Conferencia aprobó, el 16 de septiembre de 1987, el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias agotadoras de la capa de ozono. El Protocolo, que figura en anexo a esta Acta Final, quedará abierto a la firma en el Ministerio de Relaciones Exteriores del Canadá en Ottawa, del 17 de septiembre de 1987 al 16 de enero de 1988 y en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, del 17 de enero de 1988 al 15 de septiembre de 1988.

18. La Conferencia aprobó también las siguientes resoluciones que figuran en apéndice a esta Acta Final:

1. Resolución sobre el Protocolo de Montreal
2. Resolución sobre el intercambio de información técnica
3. Resolución sobre la notificación de datos
4. Agradecimiento al Gobierno del Canadá

19. En el momento de la aprobación del Acta Final, algunas delegaciones hicieron las declaraciones que se consignan en este documento.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes han firmado esta Acta Final.

HECHO en Montreal, el dieciseis de septiembre de mil novecientos ochenta y siete, en un solo ejemplar cuyos textos en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, son igualmente auténticos. Los textos originales se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

## 1. RESOLUCION SOBRE EL PROTOCOLO DE MONTREAL

La Conferencia,

Habiendo aprobado el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias agotadoras de la capa de ozono,

Tomando nota con beneplácito de que el Protocolo quedó abierto a la firma en Montreal el 16 de septiembre de 1987,

Recordando el Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono, firmado en Viena el 22 de marzo de 1985,

Teniendo en cuenta la resolución de la Conferencia de Plenipotenciarios sobre la Protección de la Capa de Ozono aprobada en la misma fecha, en cuyo párrafo 6 de la parte dispositiva se instaba "a todos los Estados y organizaciones de integración económica regional a que, en espera de la entrada en vigor del protocolo, limiten sus emisiones de CFC, entre otras las procedentes de aerosoles, por todos los medios de que disponen, incluyendo limitaciones de la producción o el uso, en la medida de lo posible",

1. Fide a todos los Estados y organizaciones de integración económica regional, que todavía no lo hayan hecho, que apliquen el párrafo sexto, teniendo en cuenta las disposiciones pertinentes del Protocolo relativas a la situación especial de los países en desarrollo;

2. Dirige un llamamiento a todos los Estados, para que pasen a ser Partes en el Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono;

3. Insta a todos los Estados y las organizaciones de integración económica regional, incluidos los que no han participado en esta Conferencia, a que firmen el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias agotadoras de la capa de ozono y pasen a ser Partes en él;

4. Fide al Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente que transmita la presente resolución al Secretario General de las Naciones Unidas y la distribuya a todos los Estados y organizaciones de integración económica regional.

## 2. RESOLUCION SOBRE EL INTERCAMBIO DE INFORMACION TECNICA

La Conferencia,

Habiendo adoptado el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias agotadoras de la capa de ozono,

Reparando en la importancia de reducir lo antes posible la emisión de estas sustancias,

Reconociendo la necesidad de proceder a un pronto intercambio de información sobre tecnologías y estrategias para el logro de este objetivo,

1. Pide al Director Ejecutivo del PNUMA que en espera de la entrada en vigor del Protocolo y de la primera reunión de las Partes, haga los arreglos necesarios para facilitar el intercambio de información sobre tecnología, según se menciona en los artículos 8 y 9 del Protocolo;

2. Dirige un llamamiento a los Estados interesados para que patrocinen, en cooperación con el PNUMA y a la brevedad posible, un seminario con el objetivo de:

a intercambiar información sobre tecnologías y estrategias administrativas para reducir las emisiones de las sustancias controladas y para identificar alternativas tomando en cuenta el párrafo 2, Anexo II, del Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono;

b determinar aquellos sectores en que se requiere un esfuerzo ulterior en la esfera de la investigación y el desarrollo técnico;

3. Insta a todas las partes interesadas a participar en dicho seminario y a contribuir a sus trabajos, así como a utilizar rápidamente la información obtenida por este procedimiento con miras a reducir las emisiones de las sustancias controladas y al desarrollo de alternativas.

### 3. RESOLUCION SOBRE LA NOTIFICACION DE DATOS

La Conferencia,

Convencida de que la notificación oportuna de datos completos y exactos sobre la producción y consumo de las sustancias controladas es crítica para lograr la ejecución efectiva y eficiente del presente Protocolo,

1. Pide a los signatarios que tomen sin demora todas las medidas necesarias con objeto de reunir y notificar, en forma cabal y oportuna, la producción, importación y exportación de las sustancias controladas, de conformidad con el artículo 7 del Protocolo y teniendo debidamente en cuenta el párrafo 1 del artículo 4 del Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono.

2. Invita a los signatarios a que discutan este aspecto con otros signatarios, y traten de conseguir el asesoramiento que necesiten del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y otras organizaciones internacionales pertinentes, a fin de concebir y llevar a efecto sistemas de notificación de datos.

3. Pide al Director Ejecutivo del PNUMA que convoque, seis meses después de adoptada esta resolución, una reunión de expertos estatales a fin de que hagan recomendaciones con la colaboración de expertos pertenecientes a las organizaciones internacionales pertinentes, a fin de armonizar los datos relacionados con la producción, importaciones y exportaciones, con el propósito de lograr que los datos sobre las sustancias controladas sean compatibles y comparables entre sí.



#### 4. AGRADECIMIENTO AL GOBIERNO DEL CANADA

La Conferencia,

Habiéndose reunido en Montreal del 14 al 16 de septiembre de 1987 por gentil invitación del Gobierno del Canadá,

Convencida de que los esfuerzos del Gobierno del Canadá y de las autoridades de la ciudad de Montreal para proporcionar servicios, locales y otros recursos contribuyeron de manera importante a que se llevaran a cabo sin dificultades sus actuaciones,

Profundamente reconocida por la cortesía y hospitalidad que el Gobierno del Canadá y la ciudad de Montreal brindaron a los miembros de las delegaciones, a los observadores y a los funcionarios de la secretaría que asistieron a la Conferencia,

Expresa su sincera gratitud al Gobierno del Canada, a las autoridades de la ciudad de Montreal y, por su conducto, al pueblo canadiense y, en particular, a la población de Montreal por la cordial acogida que brindaron a la Conferencia y a quienes participaron en su labor y por su contribución al éxito de ésta.

## DECLARACIONES

formuladas con motivo de la aprobación del Acta Final de la Conferencia de Plenipotenciarios sobre el Protocolo relativo a las sustancias agotadoras de la capa de ozono

1. Hablando en nombre de los países en desarrollo, la delegación de Egipto manifestó que, según los países en desarrollo entienden el contenido del artículo 2 del Protocolo de Montreal relativo a las sustancias agotadoras de la capa de ozono, lo en él dispuesto no puede afectar en modo alguno al acuerdo logrado respecto del inciso c) del artículo 3 y los artículos 4 y 5.

2. Hablando en nombre de la Comunidad Económica Europea, la delegación de Dinamarca manifestó que todos los Estados miembros de la Comunidad Económica Europea y la CEE firmarán el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias agotadoras de la capa de ozono y que, tanto los Estados miembros como la CEE, ratificarán a la brevedad posible el Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono, a fin de que el Protocolo de Montreal pueda entrar en vigor el 1° de enero de 1989.

3. La delegación de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas manifestó que la URSS, si bien compartía enteramente la idea de reglamentar el comercio de CFC, creía necesario incluir en el artículo pertinente una disposición que permitiera a las Partes satisfacer sus compromisos anteriores. De esta manera, se respetarían la letra y el espíritu de todos los acuerdos internacionales. En la primera reunión de las Partes, debería hacerse un esfuerzo para introducir enmiendas y correcciones a varios artículos, a fin de que el Protocolo resultara más flexible y respondiera mejor a las necesidades de diversos países, en especial los de bajo consumo de sustancias agotadoras de la capa de ozono. Entre otras cosas, en la primera reunión de las Partes, deberían considerarse, además de las sustancias agotadoras de la capa de ozono, los datos científicos en relación con los efectos para la salud y el medio ambiente de la utilización de sustancias alternativas, así como también sus consecuencias ecológicas. A este fin, los expertos científicos deberían preparar un estudio de las alternativas. Reiterando la voluntad de fomentar la cooperación internacional en materia de protección del medio ambiente y en lo relativo a la capa de ozono, la delegación de la Unión Soviética manifestó que, en general, consideraba que el presente Protocolo estaba listo para la firma y que, después de haber examinado las bases jurídicas de las disposiciones contenidas en varios artículos formulados durante los últimos días de la Conferencia, creía que la cuestión podía resolverse.

## بيانات

تم الإدلاء بها في وقت اعتماد الوثيقة الختامية  
لمؤتمر المفوضين الخاص ببروتوكول مونتريال  
بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون

١ - أعلن مندوب مصر في بيان أدلاه بالنيابة عن البلدان النامية أن فهم البلدان النامية للمادة ٢ من بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون هو أن أحكام تلك المادة لن تخل بأي شكل من الأشكال بالاتفاق الذي تم حول الفقرة الفرعية (ج) من المادة ٢ وحول المادتين ٤ و ٥ .

٢ - أعلن مندوب الدانمرك ، في بيان أدلى به بالنيابة عن الجماعة الاقتصادية الأوروبية ، أن جميع الدول الأعضاء في الجماعة الاقتصادية الأوروبية والجماعة الاقتصادية الأوروبية نفسها ستوقع على بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون ، وأن جميع الدول الأعضاء والجماعة الاقتصادية الأوروبية ستصدق على اتفاقية فيينا لحماية طبقة الأوزون في أسرع وقت ممكن بما يسمح بدخول بروتوكول مونتريال حيز النفاذ في أول كانون الثاني/يناير ١٩٨٩ .

٣ - أعلن مندوب الاتحاد السوفياتي أنه مع اقتناع بلاده التام بفكرة إخضاع التجارة في المواد الكلورية الفلورية الكربونية للرقابة ، يجد الاتحاد السوفياتي أن من الضروري إدخال حكم في مادة مقابلة يسمح للأطراف بالوفاء بالتزاماتها السابقة . فمن شأن ذلك أن يكون متمشيا مع الاتفاقات الدولية ناصا وروحا . وسوف يتعين بذل جهد في الاجتماع الأول للأطراف لإدخال تعديلات وتمويبات على عدد من المواد لجعل البروتوكول أكثر مرونة وأكثر استجابة لاحتياجات مختلف البلدان ، ولا سيما البلدان ذات المستوى المنخفض من الاستهلاك للمواد المستنفدة للأوزون . ويجب في الاجتماع الأول للأطراف النظر ، بين أشياء أخرى ، وإلى جانب المواد المستنفدة للأوزون ، في البيانات العلمية بشأن أثر استعمال المواد البديلة على الصحة البشرية والبيئة فضلا عن الآثار الأيكولوجية المترتبة على استعمالها . ولهذا الغرض ، يجب على العلماء القيام بإعداد دراسة عن البدائل . وإن وفد الاتحاد السوفياتي ، إذ يكرر التأكيد على رغبة بلاده في تطوير التعاون الدولي بمجال حماية البيئة ومجال طبقة الأوزون ، يرى ، بصفتها عامة ، أن البروتوكول الحالي يبدو مهيئا للتوقيع عليه ، وأنه بعد النظر في الأساس القانوني للأحكام الواردة في بعض المواد التي جرت صياغتها في الأيام القليلة الماضية ، فإنه يمكن إيجاد حل للمسألة .

٤- اشادة بحكومة كندا

ان المؤتمر ،

وقد اجتمع في مونتريال من ١٤ الى ١٦ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ بناء على الدعوة الكريمة من الحكومة الكندية ،

واقتناعا منه بأن الجهود التي بذلتها حكومة كندا وكذلك السلطات المحلية لمدينة مونتريال بتأمين التسهيلات والاماكن والموارد الاخرى قد ساهم كثيرا في تيسير مداولته ،

وإذ يقدر تقديرا عميقا حسن الضيافة والحفاوة التي قدمتها حكومة كندا ومدينة مونتريال لاعضاء الوفود والمراقبين وأعضاء الامانة الذين حضروا المؤتمر ،

يعرب عن خالص امتنانه لحكومة كندا ولسلطات مونتريال ، ومن خلالها للشعب الكندي بأسره وأهالي مدينة مونتريال بوجه خاص ، على الترحيب الودّي الذي خصّوا به المؤتمر والمرتبطين بأعماله وللمساهمة التي قدّموها لنجاح المؤتمر .

٣- قرار بشأن الإبلاغ عن البيانات

ان المؤتمر

اذ أقرّ بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة للأوزون ،

واقترعا منه بأن الإبلاغ المبكر عن البيانات الكاملة والدقيقة المتعلقة بانتاج واستهلاك المواد الخاضعة للرقابة هو أمر ضروري للتطبيق الفعّال والكفء لهذا البروتوكول ،

١- يناشد كل الموقعين بالاسراع في اتخاذ جميع الخطوات اللازمة للحصول على المعلومات وتقديم البيانات عن انتاج واستيراد وتصدير المواد الخاضعة للرقابة في الوقت المناسب وفقا لاحكام المادة ٧ من البروتوكول وأخذا في الحسبان أحكام الفقرة ١ من المادة ٤ من اتفاقية فيينا لحماية طبقة الأوزون ،

٢- يدعو الموقعين للتشاور مع الموقعين الآخرين ، وطلب المشورة والمساعدة ، حسب الحاجة ، من برنامج الامم المتحدة للبيئة وغيره من المنظمات الدولية ذات العلاقة ، لفرض تصميم وتطبيق نظم الإبلاغ عن البيانات ،

٣- يطلب الى المدير التنفيذي لبرنامج الامم المتحدة للبيئة أن يعقد ، في خلال ستة أشهر من اعتماد هذا القرار ، اجتماعا للخبراء الحكوميين بمساعدة الخبراء من المنظمات الدولية ذات العلاقة ، لصدار توصيات من أجل تيسيق البيانات عن الانتاج والواردات والصادرات من المواد الخاضعة للرقابة ، وللتأكد من توافق البيانات وتسهيلا للمقارنة فيما بينها .

## ٢- قرار بشأن تبادل المعلومات الفنية

ان المؤتمر

اذ أقرّ بروتوكول مونتريال عن المواد التي تستنفد طبقة الاوزون ،

وإذ يدرك أهمية تخفيض الانبعاثات المحتملة لهذه المواد في أسرع وقت ممكن ،

وإذ يعترف بالحاجة الى تبادل مبكر للمعلومات عن التقنيات والاستراتيجيات الرامية الى تحقيق ذلك ،

١- يطلب من المدير التنفيذي لبرنامج الامم المتحدة للبيئة، الى حين الاجتماع الاول للاطراف ، أن يتخذ الترتيبات الملائمة لتسهيل تبادل المعلومات عن التقنيات المشار اليها في المادتين ٩ و ١٠ من البروتوكول ،

٢- يناشد الدول المهتمة بالامر ومنظمات التكامل الاقصادى الاقليمية بأن ترعى عقد حلقة دراسية ، بالتعاون مع برنامج الامم المتحدة للبيئة ، في أقرب فرصة بهدف ما يلي :

(أ) - تبادل المعلومات عن التقنيات والاستراتيجيات الادارية من أجل خفض انبعاثات المواد المذكورة في الملحق ألف من البروتوكول ومن أجل تطوير بدائل لها ، آخذة في الحسبان أحكام الفقرة ٢ من الملحق الثانى لاتفاقية فينا لصاية طبقة الاوزون .

(ب) - وتحديد المجالات التي يلزم فيها اجراء المزيد من البحوث والتطوير الفنى ،

٣- يحث جميع الاطراف المهتمة بالامر على الاشتراك في هذه الحلقة الدراسية والمساهمة فيها وعلى الاسراع في استخدام المعلومات المكتسبة منها من أجل خفض انبعاثات من هذه المواد وتطوير بدائل لها .

١- قرار بشأن بروتوكول مونتريال

ان المؤتمر

وقد أقر بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الاوزون ،

وإذ يلاحظ مع التقدير أن باب التوقيع على البروتوكول قد فتح في مونتريال بتاريخ ١٦ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ ،

وإذ يذكر باتفاقية فيينا لحماية طبقة الاوزون التي اعتمدت في فيينا بتاريخ ٢٢ آذار/مارس ١٩٨٥ ،

وإذ يأخذ بعين الاعتبار القرار الصادر عن مؤتمر المفوضين لحماية طبقة الاوزون الذي اعتمد في اليوم نفسه ، والذي حث في الفقرة السادسة من ملطوقه "كل الدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الاقليمية أن تقوم ، الى حين نفاذ بروتوكول ما ، بالحد من انبعاثات المواد المستنفدة للاوزون لديها ، ومنها مواد الايروسول ، بكل الوسائل التي تمتلكها ، بما فيها فرض الضوابط على الانتاج أو الاستعمال ، وذلك الى أقصى حد ممكن عمليا" ،

١- يدعو كل الدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الاقليمية ، التي لم تفعل ذلك بعد ، الى تنفيذ أحكام الفقرة السادسة ، آخذة في الاعتبار الاحكام ذات الصلة بالامر والواردة في هذا البروتوكول فيما يتعلق بالوضع الخاص للبلدان النامية ،

٢- يناشد كل الدول أن تصبح أطرافا في اتفاقية فيينا لحماية طبقة الاوزون ،

٣- يحث كل الدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الاقليمية ، بما فيها التي لم تشترك في هذا المؤتمر ، على أن توقع على بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الاوزون وأن تصبح طرفا فيه ،

٤- يطلب الى المدير التنفيذي لبرنامج الامم المتحدة للبيئة أن يبعث هذا القرار الى الامين العام للامم المتحدة وأن يوزعه على كل الدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الاقليمية .

١٧- على أساس مداوات اللجنة الجامعة ، اعتمد المؤتمر ، في ١٦ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ ، بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون ، التابع لمؤتمر فيينا لصيانة طبقة الأوزون . وسوف يفتح باب التوقيع على البروتوكول ، الملحق بهذه الوثيقة الختامية ، للتوقيع في وزارة الشؤون الخارجية الكندية في أوتاوا من ١٧ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ وحتى ١٦ كانون الثاني/يناير ١٩٨٦ وفي مقر الأمم المتحدة في نيويورك من ١٧ كانون الثاني/يناير ١٩٨٨ حتى ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٨٨ .

١٨- كما اعتمد المؤتمر القرارات التالية الملحقة بهذه الوثيقة الختامية :

- ١- قرار بشأن بروتوكول مونتريال
- ٢- قرار بشأن تبادل المعلومات الفنية
- ٣- قرار بشأن الإبلاغ عن البيانات
- ٤- قرار اعادة بحكومة كندا

١٩- لدى اعتماد الوثيقة الختامية ، أدلت بعض الوفود ببيانات تم تسجيلها في هذه الوثيقة .

اثباتا لذلك قام الممثلون بالتوقيع على هذه الوثيقة الختامية .

حرر في مونتريال في اليوم السادس عشر من شهر أيلول/سبتمبر من عام ألف وتسعمائة وسبعة وثمانون من نسخة أصلية بكل من اللغات العربية والصينية والانكليزية والفرنسية والروسية والاسبانية ، وتعتبر نصوص هذه اللغات متساوية في الحجية . وسوف يودع النص الأصلي لدى الامين العام للأمم المتحدة .



لجنة الصباغة

الرئيس : السيد جون الان (كلدا)

الاعضاء :  
الارجنتين  
استراليا  
فرنسا  
اليابان  
المملكة المتحدة  
الولايات المتحدة

لجنة وثائق التفويض

الرئيس : السفير هوزيه م . بستاني (البرازيل)

الاعضاء :  
فلندا  
جمهورية المانيا الاتحادية  
اندونيسيا  
كينيا  
المكسيك  
النرويج

١٤- كانت الوثائق الرئيسية التي شكلت أساسا لعداوات المؤتمر هي الوثائق التالية :

- مشروع البروتوكول السابع المعدل بشأن [المواد الكربونية الكلورية الفلورية] [والمواد الاخرى المستنفدة للاوزون] ، رقم UNEP/IG.93/3 و REV.1 .

- تقارير فريق العمل المخصص المكوّن من خبراء قانونيين وفنيين لاعداد بروتوكول بشأن المواد الكلورية الفلورية الكربونية التابع لمؤتمر فيينا لصاية طبقة الاوزون (فريق فيينا) بالاضافة الى التقارير أرقام UNEP/WG.151/L.4 ، UNEP/WG.167/2 و UNEP/WG.172/2 .

١٥- بالاضافة الى ذلك ، كان أمام المؤتمر عدد من الوثائق الاخرى التي قدمتها له أمانة برنامج الامم المتحدة للبيئة .

١٦- اعتمد المؤتمر التوصية المقدمة من لجنة وثائق التفويض المنبثقة عنه والتي تقضى بالاعتراف بسلامة وثائق تفويض ممثلي الدول المشتركة الواردة أسماؤها في الفقرة ٣ .

١١- أقرّ المؤتمر جدول الاعمال التالي لصه :

- ١- افتتاح المؤتمر
- ٢- المسائل التنظيمية :
  - (أ) اقرار النظام الداخلي ،
  - (ب) انتخاب الرئيس ،
  - (ج) انتخاب نواب الرئيس والمقرر ،
  - (د) اقرار جدول الاعمال ،
  - (هـ) تعيين أعضاء لجنة وثائق التفويض ،
  - (و) تعيين أعضاء لجنة الصياغة ،
  - (ز) تنظيم أعمال المؤتمر .
- ٣- النظر في مشروع البروتوكول التابع لاتفاقية فيينا لصاية طبقة الاوزون .
- ٤- تقرير لجنة وثائق التفويض .
- ٥- اعتماد البروتوكول التابع لاتفاقية فيينا لصاية طبقة الاوزون .
- ٦- اعتماد الوثيقة الختامية للمؤتمر .
- ٧- توقيع الصكوك النهائية .
- ٨- اختتام المؤتمر .
- ١٢- اعتمد المؤتمر نظاما داخليا له في صورة الوثيقة المقترحة من الامانة رقم UNEP/ IG.79/2 .
- ١٣- أنشأ المؤتمر اللجان التالية بموجب أحكام النظام الداخلي :

اللجنة الجامعة

الرئيس : رئيس المؤتمر

اللجنة العامة

الرئيس : رئيس المؤتمر

الاعضاء :  
نائباً رئيس المؤتمر والمقرر  
ورئيس لجنة الصياغة

٦- وحضر المؤتمر أيضا مراقبون من هيئات الامم المتحدة والوكالات المتخصصة والمنظمات الحكومية وغير الحكومية التالية أسماؤها :

منظمة الارصاد العالمية ، منظمة الاتفاقية العامة للتعريفات والتجارة ، منظمة الطيران المدني الدولي ، منظمة الوحدة الافريقية ، مجلس الجصاعات الاوروبية ، منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية ، غرفة التجارة الدولية ، اتحاد رابطات الايروسول الاوروبية ، الاتحاد الاوروبي للصناعات الكيماوية ، رابطة شركات تصنيع الكيماويات ، مجلس الدفاع عن الموارد الطبيعية ، معهد الموارد العالمي ، صندوق الدفاع عن البيئة ، جمعية السلام الاخضر ، جمعية أصدقاء الارض ، مؤسسة سياتل (كندا) ، مؤسسة ماموث لمشاريع الجصعيات الانسانية الدولية (كندا) ، معامل واتو الدولية (كندا) ، دكتور ف . أ . هومونى وشركاه (كندا) ، المنظمة الدولية لشركات تصنيع السيارات ، التحالف من أجل سياسة مسؤولة بشأن المواد الكلورية الفلورية الكربونية ، معهد تكييف الهواء والتبريد (الولايات المتحدة) ، وكالة حماية البيئة (الولايات المتحدة) ، معهد السياسات الاوروبية بشأن البيئة ، الرابطة الوطنية للوقاية من الحرائق (كندا) ، شركة ديبون (كندا) ، مجوعة بيلوف (كندا) ، مؤسسة أليد الكندية للمنتجات الكيماوية ، سلاح الجو الامريكى .

٧- افتتح المؤتمر رسميا الدكتور مصطفى طلحة المدير التنفيذي لبرنامج الامم المتحدة للبيئة . وقد ألقى السيد توم ماكميلان وزير البيئة كلمة ترحيب بالنيابة عن حكومة كندا أثناء حفل لافتتاح .

٨- وقد مارس الدكتور مصطفى طلحة مهامه كأمين عام للمؤتمر ومارست الدكتورة ايفون روميل - بولسكا مهام السكرتير التنفيذي .

٩- انتخب المؤتمر بالاجماع السفير و. لانغ (النمسا) رئيسا له .

١٠- كما انتخب المؤتمر أعضاء هيئة المكتب التالية أسماؤهم :

نائب الرئيس: السفير أ. حواس (مصر)  
الدكتور ف . زاخاروف  
(اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية)

المقرر: السيد ك . ر. روك (الفلبين)

## الوثيقة الختامية

١- عقد مؤتمر المفوضين بشأن البروتوكول الخاص بالمواد الكلورية الفلورية الكربونية التابع لاتفاقية فيينا لصاية طبقة الاوزون بدعوة من المدير التنفيذي لبرنامج الامم المتحدة للبيئة عملا بالقرار ١٣/١٨ الصادر عن المجلس التنفيذي للبرنامج في ٢٣ ايار/مايو ١٩٨٥ .

٢- انعقد المؤتمر في مقر منظمة الطيران المدني الدولي ، في مونتريال ، بدعم مشكور من حكومة كندا ، من ١٤ الى ١٦ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ .

٣- وقد وجهت الدعوة لجميع الدول للاشتراك في المؤتمر ، وقبلت الدول التالية أسماؤها الدعوة واشتركت في المؤتمر:

الجزائر ، الأرجنتين ، استراليا ، النمسا ، بلجيكا ، البرازيل ، بوركينا فاسو ، جمهورية بيلوروسيا ، الاشتراكية السوفيتية ، كندا ، شيلي ، الصين ، كولومبيا ، الكونغو ، كوستاريكا ، تشيكوسلوفاكيا ، الدانمرك ، اليمن الديمقراطية ، مصر ، فنلندا ، فرنسا ، جمهورية المانيا الاتحادية ، غانا ، اليونان ، الدونيميا ، اسرائيل ، ايطاليا ، اليابان ، كينيا ، جمهورية كوريا ، لوكسمبورغ ، ماليزيا ، موريشيوس ، المكسيك ، المغرب ، هولندا ، نيوزيلندا ، نيجيريا ، اللرويچ ، بناما ، بيرو ، الفلبين ، البرتغال ، السنغال ، أسبانيا ، السويد ، سويسرا ، تايلاند ، توغو ، تونس ، أوغندا ، جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفيتية ، اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية ، المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية ، الولايات المتحدة الامريكية ، وفنزويلا .

٤- كما شاركت الجماعة الاقتصادية الاوروبية في المؤتمر .

٥- وحضر مداوات المؤتمر مراقبون من الدول التالية أسماؤها :

جمهورية الدومينيكان ، الاكوادور ، هونغارييا ، الهند ، الكويت ، بولندا .



## الوثيقة الختامية

١٩٨٧

بروتوكول مونتريال بشأن المواد  
المستنفدة لطبقة الأوزون

---

关于消耗臭氧层的物质的  
蒙特利尔议定书

---

**MONTREAL PROTOCOL ON  
SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER**

---

**PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF  
À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT  
LA COUCHE D'OZONE**

---

**МОНРЕАЛЬСКИЙ ПРОТОКОЛ ПО  
ВЕЩЕСТВАМ, РАЗРУШАЮЩИМ  
ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ**

---

**PROTOCOLO DE MONTREAL  
RELATIVO A LAS SUSTANCIAS AGOTADORAS  
DE LA CAPA DE OZONO**







关于消耗臭氧层的物质的蒙特利尔议定书

1 9 8 7



## 关于消耗臭氧层的物质的蒙特利尔议定书

本议定书各缔约国，

作为《保护臭氧层维也纳公约》的缔约国，

铭记着它们根据该公约有义务采取适当措施保护人类健康和环境，使免受足以改变或可能改变臭氧层的人类活动所造成的或可能造成的不利影响，

认识到全世界某些物质的排放会大大消耗和以其他方式改变臭氧层，对人类健康和环境可能带来不利影响，

念及这些物质的排放对气候的可能影响，

意识到为保护臭氧层不致耗损所采取的措施应依据有关的科学知识，并顾到技术和经济考虑，

决心采取公平地控制消耗臭氧层物质全球排放总量的预防措施，以保护臭氧层，而最终目的则是根据科学知识的发展，顾到技术和经济考虑，来彻底清除此种排放，

承认必须为发展中国家对这些物质的需要而作出特别规定，

注意到国家和区域两级上已经采取的控制某些含氯氟烃排放的预防措施，

考虑到在控制和削减消耗臭氧层的物质排放的科学和技术的研究和发展方面促进国际合作的重要性，特别要铭记发展中国家的需要，

兹议定条款如下：

## 第1条：定义

为本议定书的目的：

1. “公约”是指1985年3月22日通过的保护臭氧层维也纳公约。
2. “缔约国”，除非案文中另有说明；是指本议定书的缔约国。
3. “秘书处”是指公约秘书处。
4. “控制物质”是指本议定书附件A清单内所列的一项物质，不论它是单独存在或是存在于一项混合物之中。但它不包括存在于一个用来运输或贮存清单内所列物质的容器之外的一项制成品之内的任何此种物质或混合物。
5. “生产量”是指控制物质的生产量减去用各缔约国核准的技术所销毁的数量之后所得的数量。
6. “消费量”是指控制物质的生产量加上进口量减去出口量之后所得的数量。
7. 生产、进口、出口及消费的“计算数量”是指依照第3条确定的数量。
8. “工业合理化”是指为了达成经济效益或应付由于工厂关闭而预期的供应短缺而由一个缔约国将其生产的计算数量的全部或部分转移给另一缔约国。

## 第2条：控制措施

1. 每一缔约国应确保，在本议定书生效后第七个月第一天起的12个月内，及其后每12个月内，其附件A第一类控制物质的消费的计算数量不超过1986年消费的计算数量。在这个时期结束时，生产一种或数种第一类控制物质的每一缔约国应确保其这些物质生产的计算数量不超过其1986年生产的计算数量，不过这种数量可容许超过1986年数量至多百分之十。容许此种增加，只是为了满足按照第5条行事的缔约国的国内基本需要，及为了缔约国之间工业合理化的目的。

2. 每一缔约国应确保，在本议定书生效之日起第37个月第一天起的12个月内，及其后每12个月内，其附件A第二类所列控制物质的消费的计算数量不超过1986年消费的计算数量。生产一种或数种这种物质的每一缔约国，应确保其这些物质的生产的计算数量不超过其1986年生产的计算数量，不过这种数量可容许超过1986年数量至多百分之十。容许此种增加，只是为了满足按照第5条行事的缔约国的国内基本需要，及为了缔约国之间工业合理化的目的。执行这些措施的体制将由缔约国在第一次科学审查之后举行的第一次缔约国会议上决定。

3. 每一缔约国应确保，从1993年7月1日至1994年6月30日期间，及其后每12个月，其附件A第一类控制物质的消费的计算数量不超过其1986年消费的计算数量的百分之八十。生产一种或数种这些物质的每一缔约国应从该同一起确保其这些物质的生产的计算数量每年不超过其1986年生产的计算数量的百分之八十。可是，为了满足按照第5条行事的缔约国的国内基本需要，及为了缔约国之间工业合理化的目的，其生产的计算数量可超过这个限额，比它1986年生产的计算数量多至百分之十。

4. 每一缔约国应确保，从1998年7月1日至1999年6月30日期间，及其后每12个月，其附件A第一类控制物质的消费的计算数量不超过1986年

消费的计算数量的百分之五十。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保至该同一日其这些物质的生产的计算数量不超过其1986年生产的计算数量的百分之五十。但为了满足按照第5条行事的缔约国的国内基本需要，及为了缔约国之间工业合理化的目的，其生产的计算数量可超过这个限额，比它1986年生产的计算数量多至百分之十五。本款应予实施，除非在一次会议上经出席及参加投票且至少占缔约国这些物质消费的总共计算数量的三分之二的缔约国以三分之二多数票另外作出决定，则另当别论。这些决定将参照第6条所称的评估来考虑并作出。

5. 任何缔约国，倘其附件A第1类控制物质1986年生产的计算数量低于25千吨/年，为了工业合理化的目的，得将其生产中超过第1、3和4款规定限额的部分转移给任一缔约国，或从任一缔约国接收，但这些缔约国生产总共的计算数量不得超过按照本条规定的生产限额。此种生产的任何转移应通知秘书处，通知时间不得迟过转移的日期。

6. 一个不是在第5条之下行事的缔约国，如果拥有在1987年9月16日以前已在建筑或已订约建筑的、亦是国家立法于1987年1月1日以前规定的、生产附件A所列控制物质的设施，可将此种设施的生产量加于其1986年此种物质的数量，以便决定其1986年的生产的计算数量，唯一条件是此种设施必须于1990年12月31日以前建筑完成，其生产量亦不使该缔约国控制物质的每年平均每人消费量超过0.5公斤。

7. 根据第5款的任何生产转移或根据第6款的任何生产增加应通知秘书处，通知时间不得迟过转移日期。

8. (a) 身为公约第1条(6)内规定的一个区域经济一体化组织成员国的任何缔约国，可以协议联合履行本条内规定的关于消费的义务，不过它们联合总共消费的计算数量不得超过本条规定的数量。

(b) 参与任何此种协议的缔约国应于协议内规定的减少消费量日期以前向秘书处报告协议内容。

(c) 此种协议必须在区域经济一体化组织及有关组织的所有成员国都是本议定书的缔约国且已通知秘书处它们的执行办法的情形之下方能生效。

9. (a) 根据依照第 6 条作出的评估，缔约国可以决定是否：

(1) 附件 A 里所载的消耗臭氧潜能估计值应予调整，如果是的话，应该如何调整；及

(11) 控制物质的生产量和消费量应从 1986 年的数量作进一步的调整和减少，如果是的话，任何此种调整的范围、数量及时间。

(b) 关于此种调整的提议，应由秘书处至少于拟议通过此种提议的缔约国会议的六个月以前通知各缔约国。

(c) 在采取此种决定时，各缔约国应尽可能以协商一致方式达成协议。如果用尽了谋求协商一致的一切努力而仍未达成协议，则最后应由至少占缔约国控制物质消费总量中百分之五十的出席及参加投票缔约国以三分之二多数票通过此种决定。

(d) 此种决定应对所有缔约国具有拘束力，并应立即由存放机构通知各缔约国。除非决定中另有规定，此种决定应于存放机构发出通知六个月后生效。

10. (a) 根据依照第 6 条作出的评估，并依照公约第 9 条规定的程序，各缔约国可以决定：

(1) 是否有任何物质，如果有的话，那些应该增入本议定书的任何附件，那些应予删去；及

(11) 应对此种物质适用的控制措施的体制、范围及时间；

(b) 任何此种决定，如经出席及参加投票的缔约国以三分之二多数票接受，应即生效。

11. 虽有本条的各项规定，各缔约国得采取比本条所规定的更为严厉的措施。

### 第3条：控制数量的计算

为第2条和第5条的目的，每一缔约国应确定附件A里每一类物质的下列计算数量：

- (a) 生产量，计算方法是：
  - (i) 将每一种控制物质的每年生产量乘以附件A内所载该物质的消耗臭氧潜能值；
  - (ii) 就每一类物质，将乘积加在一起；
- (b) 进口量和出口量，计算方法与(a)项叙述的方法相同；
- (c) 消费量，计算方法是将其按照以上(a)和(b)两项确定的生产的计算数量加上进口的计算数量，再减去其出口的计算数量。不过，从1993年1月1日起，在计算任何缔约国的消费量时，它向非缔约国的任何控制物质的出口量不应减去。

### 第4条：同非缔约国贸易的控制

1. 在本议定书生效后一年内，每一缔约国应禁止从非本议定书缔约国的任何国家进口控制物质。

2. 从1993年1月1日起，按照第5条第1项行事的任何缔约国都不得向非本议定书缔约国的任何国家出口任何控制物质。

3. 在本议定书生效之日起三年内，各缔约国应依照公约第10条内规定的程序，在一附件清单中详细列出含有控制物质的产品。不予反对的缔约国按照该程序应在这个附件生效后一年内禁止从非本议定书缔约国的任何国家进口此种产品。



4. 在本议定书生效后五年内，缔约国应确定禁止或限制从非本议定书缔约国的国家进口使用控制物质生产的、但是不含此种物质的产品一事是否可行。如果确定可行，缔约国应依照公约第10条内规定的程序，在一份附件清单中详细列明此种产品。不予反对的缔约国按照该项程序应在这个附件生效后一年内，禁止或限制从非本议定书缔约国的任何国家进口此种产品。

5. 每一缔约国应设法阻止向非本议定书缔约国的任何国家出口生产和使用控制物质的技术。

6. 每一缔约国应勿为了向非本议定书缔约国的国家出口可便利于促进生产控制物质的产品、设备、工厂或技术而向它们提供新的津贴、援助、信贷、担保或保险方案。

7. 第5款和第6款的规定不适用于可改进控制物质的密封、回收、再循环或销毁、可促进发展替代物质、或者以其他方式有助于减少控制物质的排放的产品、设备、工厂或技术。

8. 虽有本条各项规定，一个非本议定书缔约国的任何国家，如经一次缔约国会议确定该国充分遵守第2条和本条的规定并已按照第7条提交所规定的的数据，则可以准许从该国作以上第1、3及4款所称的进口。

#### 第5条：发展中国家的特殊情况

1. 任何发展中国家缔约国，如果在本议定书对它生效之日或其后在本议定书生效后十年内任何时间它每年控制物质消费的计算数量少于平均每人0.3公斤，得为了满足它国内的基本需要，就第2条第1款至第4款的履行而言可以比该几款内规定的时限延迟十年。但此种缔约国每年消费的计算数量应不超过平均每人0.3公斤。任何此种缔约国应有权或者使用其1995至1997年时期每年消费的计算数量的平均数，或者其每年消费的计算数量平均每人0.3公斤，视何者较低为定，作为它遵行控制措施的基准。

2. 各缔约国承担义务，协助发展中国家缔约国取得环境上安全的替代物质和技术，并协助它们迅速利用此种替代办法。

3. 各缔约国承担义务，通过双边或多边渠道便利向发展中国家缔约国提供津贴、援助、信贷、担保或保险方案，以利使用替代技术及代用产品。

#### 第6条：控制措施的评估和审查

从1990年起，其后至少每四年，各缔约国应根据可以取得的科学、环境、技术和经济资料，对第2条规定的控制措施进行评估。在每次评估的至少一年以前，各缔约国应召开上述有关部门的合格专家组的会议，并决定任何此种专家组的组成及任务规定。专家组应于举行会议后一年内，通过秘书处向各缔约国报告其结论。

#### 第7条：数据汇报

1. 每一缔约国应在成为缔约国之后的三个月内，向秘书处提供其关于1986年控制物质的生产、进口和出口的有关数据；在没有确实数据时，则尽可能提供此种数据的最佳估计数。

2. 每一缔约国应在其成为缔约国的一年及其后每一年提供关于此种物质的生产（另行单独提出关于使用缔约国核准的技术所销毁的数量的数据）、出口和进口的数据。它提供此种数据不应迟过此项数据有关年份终了后九个月。

#### 第8条：不遵守

缔约国应在其第一次经常会议上审议并通过用来断定对本议定书条款的不遵守情形及关于如何对待被查明不遵守规定的缔约国的程序及体制机构。

## 第9条：研究、发展、公众警觉及资料交流

1. 各缔约国应从事合作，在符合其国家法律、规章和惯例的情况下，并特别顾及发展中国家的需要，直接地或通过主管国际机构来促进下述各方面的研究、发展及资料交流：

- (a) 改善控制物质的密封、回收、再循环或销毁、或以其他方式减少它们的排放的最佳技术；
- (b) 控制物质、含有此种物质的产品及以此种物质制造的产品的可能替代物；
- (c) 有关控制战略的费用与利益。

2. 各缔约国应个别地、联合地或通过主管国际机构从事合作，就控制物质和其他消耗臭氧的物质的排放对环境的影响促进公众警觉。

3. 在本议定书生效后两年内，及以后每两年，每一缔约国应向秘书处递交一份其依据本条规定进行的活动简报。

## 第10条：技术援助

1. 各缔约国应从事合作，特别考虑到发展中国家的需要，在公约第4条规定的范围内促进技术援助，以便利参与和执行本议定书。

2. 本议定书的任一缔约国或签署国，为执行或参加本议定书的目的而需要技术援助时，均可向秘书处提出请求。

3. 缔约国应在其第一次会议上开始审议履行以上第9条和本条第1款和第2款中所订义务的方法，包括制定工作计划。此种工作计划应特别注意到发展中国家的需要和情况。应鼓励非本议定书缔约国的国家和区域经济一体化组织参与此种工作计划内规定的各项活动。

## 第 11 条：缔约国会议

1. 缔约国应定期召开会议。秘书处至迟应在本议定书生效后一年内召开第一次缔约国会议，如在这个期间适逢召开公约缔约国会议，则与其合并举行。

2. 其后的缔约国经常会议，除非缔约国另有决定，应与公约缔约国会议合并举行。缔约国的非常会议，应在一次缔约国会议认为必要的其他时间举行，或者应任何一个缔约国的书面请求举行，但须在秘书处将该项请求转送各缔约国后六个月内至少获三分之一缔约国表示支持该项请求。

3. 缔约国应在其第一次会议上：

- (a) 以协商一致方式通过其会议的议事规则；
- (b) 以协商一致方式通过财务条例；
- (c) 设置第 6 条规定的专家组并确立其任务规定；
- (d) 审议并通过第 8 条所规定的程序及体制机构；
- (e) 开始依据第 10 条第 3 款制定工作计划。

4. 缔约国会议的职责是：

- (a) 审查本议定书的执行情况；
- (b) 决定第 2 条第 9 款所称的调整或减少；
- (c) 按照第 2 条第 10 款决定对附件物质清单应否作出添加、增入或删除及决定有关的控制措施；
- (d) 在必要时为第 7 条和第 9 条第 3 款所规定的资料汇报，制定准则或程序；
- (e) 审查按照第 10 条第 2 款提出的技术援助请求；
- (f) 审查秘书处依据第 12 条(c)项规定编制的报告；
- (g) 按照第 6 条，评估第 2 条所规定的控制措施；

- (h) 视需要审议并通过对本议定书的修正；
- (i) 审议并通过执行本议定书的预算；
- (j) 审议并采取为实现本议定书宗旨所需的其他任何行动。

5. 联合国及其各专门机构和国际原子能机构，以及任何非本议定书缔约国的国家，均可以观察员身份出席缔约国会议。任何组织或机构，无论是国家或国际性质、政府或非政府性质，只要在与保护臭氧层有关领域具有资格，并向秘书处声明愿意以观察员身份出席缔约国会议，则除非有至少三分之一的出席缔约国表示反对，都可被接纳参加。观察员的接纳与参加应遵照缔约国通过的议事规则。

### 第12条：秘书处

为本议定书的目的，秘书处应：

- (a) 为第11条所规定的缔约国会议作出安排并提供服务；
- (b) 收取依据第7条提供的数据，并在缔约国请求时提供此种数据；
- (c) 根据按照第7条和第9条规定收到的资料，定期编制报告并向缔约国分发；
- (d) 通知缔约国依据第10条所收到的任何技术援助请求，以便利提供此种援助；
- (e) 鼓励非缔约国以观察员身份出席缔约国会议并按照本议定书的规定行事；
- (f) 酌情向此种非缔约国观察员提供以上(c)和(d)和(g)项所指的资料 and 请求；
- (g) 履行缔约国为实现本议定书宗旨而可能委托的其他职责。

### 第13条：财务规定

1. 实施本议定书所需的经费，包括与本议定书有关的秘书处业务经费，应全部由缔约国的缴款支付。

2. 缔约国应在其第一次会议上以协商一致方式通过本议定书业务所需的财务条例。

### 第14条：本议定书与公约的关系

除本议定书内另有规定外，公约中有关其议定书的各项规定应适用于本议定书。

### 第15条：签字

本议定书应于1987年9月16日在蒙特利尔、1987年9月17日至1988年1月16日在渥太华、及1988年1月17日至9月15日在纽约联合国总部开放供各国及区域经济一体化组织签字。

### 第16条：生效

1. 本议定书应于1989年1月1日生效，但届时必须已有至少占控制物质1986年估计全球生产量三分之二的国家或区域经济一体化组织交存至少十一份批准、接受、核可或加入本议定书的文书，同时公约第17条第1款的各项规定亦已履行。如果这些条件在该日尚未满足，则本议定书应于这些条件满足之日以后的第九十天生效。

2. 为第1款的目的, 一个区域经济一体化组织交存的任何文书, 应不算作此种组织的成员国交存的文书之外另加的文书。

3. 在本议定书生效后, 任何国家或区域经济一体化组织应于其交存批准、接受、核可或加入文书之日以后的第九十天成为本议定书的缔约国。

#### 第17条: 公约生效后加入的缔约国

在不违背第5条的规定之下, 在本议定书生效之日后加入的任何国家或区域经济一体化组织, 应立即履行在这个日期对本议定书生效之日成为缔约国的国家及区域经济一体化组织适用的第2条下和第4条下规定的全部义务。

#### 第18条: 保留

对本议定书不得作出任何保留。

#### 第19条: 退出

为本议定书的目的, 公约第19条有关退出的规定应予适用, 唯一例外是第5条第1款所称的缔约国。任何此种缔约国, 须在承担第2条第1至4款所载义务的四年后, 经向存放机构提出书面通知, 才得退出本议定书。任何此种退出的生效日期, 应为存放机构接到退出通知后满一年, 或为退出通知上订明的更后日期。

**第20条：有效文本**

本议定书原本应交存于联合国秘书长，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文、和西班牙文文本具有同等效力。

为此，下列全权代表，经正式授权，在本议定书上签字，以昭信守。

1987年9月16日订于蒙特利尔

-----



## 附件 A

## 控制物质

类别	物质	消耗臭氧 潜能值*
第一类	$\text{CFC1}_3$ (CFC-11)	1.0
	$\text{CF}_2\text{Cl}_2$ (CFC-12)	1.0
	$\text{C}_2\text{F}_3\text{Cl}_3$ (CFC-113)	0.8
	$\text{C}_2\text{F}_4\text{Cl}_2$ (CFC-114)	1.0
	$\text{C}_2\text{F}_5\text{Cl}$ (CFC-115)	0.6
第二类	$\text{CF}_2\text{BrCl}$ (哈龙-1211)	3.0
	$\text{CF}_3\text{Br}$ (哈龙-1301)	10.0
	$\text{C}_2\text{F}_4\text{Br}_2$ (哈龙-2402)	(待确定)

\* 这些消耗臭氧潜能值是根据现有知识的估计数，它们将获定期审查和修改。



**MONTREAL PROTOCOL ON  
SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER**

**1987**



**MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER**

The Parties to this Protocol,

Being Parties to the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer,

Mindful of their obligation under that Convention to take appropriate measures to protect human health and the environment against adverse effects resulting or likely to result from human activities which modify or are likely to modify the ozone layer,

Recognizing that world-wide emissions of certain substances can significantly deplete and otherwise modify the ozone layer in a manner that is likely to result in adverse effects on human health and the environment,

Conscious of the potential climatic effects of emissions of these substances,

Aware that measures taken to protect the ozone layer from depletion should be based on relevant scientific knowledge, taking into account technical and economic considerations,

Determined to protect the ozone layer by taking precautionary measures to control equitably total global emissions of substances that deplete it, with the ultimate objective of their elimination on the basis of developments in scientific knowledge, taking into account technical and economic considerations,

Acknowledging that special provision is required to meet the needs of developing countries for these substances,

Noting the precautionary measures for controlling emissions of certain chlorofluorocarbons that have already been taken at national and regional levels,

Considering the importance of promoting international co-operation in the research and development of science and technology relating to the control and reduction of emissions of substances that deplete the ozone layer, bearing in mind in particular the needs of developing countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## ARTICLE 1: DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

1. "Convention" means the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, adopted on 22 March 1985.
2. "Parties" means, unless the text otherwise indicates, Parties to this Protocol.
3. "Secretariat" means the secretariat of the Convention.
4. "Controlled substance" means a substance listed in Annex A to this Protocol, whether existing alone or in a mixture. It excludes, however, any such substance or mixture which is in a manufactured product other than a container used for the transportation or storage of the substance listed.
5. "Production" means the amount of controlled substances produced minus the amount destroyed by technologies to be approved by the Parties.
6. "Consumption" means production plus imports minus exports of controlled substances.
7. "Calculated levels" of production, imports, exports and consumption means levels determined in accordance with Article 3.
8. "Industrial rationalization" means the transfer of all or a portion of the calculated level of production of one Party to another, for the purpose of achieving economic efficiencies or responding to anticipated shortfalls in supply as a result of plant closures.

## ARTICLE 2: CONTROL MEASURES

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on the first day of the seventh month following the date of the entry into force of this Protocol, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed its calculated level of consumption in 1986. By the end of the same period, each Party producing one or more of these substances shall ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed its calculated level of production in 1986, except that such level may have increased by no more than ten per cent based on the 1986 level. Such increase shall be permitted only so as to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on the first day of the thirty-seventh month following the date of the entry into force of this Protocol, and in each twelve month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances listed in Group II of Annex A does not exceed its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed its calculated level of production in 1986, except that such level may have increased by no more than ten per cent based on the 1986 level. Such increase shall be permitted only so as to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties. The mechanisms for implementing these measures shall be decided by the Parties at their first meeting following the first scientific review.

3. Each Party shall ensure that for the period 1 July 1993 to 30 June 1994 and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

4. Each Party shall ensure that for the period 1 July 1998 to 30 June 1999, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. This

paragraph will apply unless the Parties decide otherwise at a meeting by a two-thirds majority of Parties present and voting, representing at least two-thirds of the total calculated level of consumption of these substances of the Parties. This decision shall be considered and made in the light of the assessments referred to in Article 6.

5. Any Party whose calculated level of production in 1986 of the controlled substances in Group I of Annex A was less than twenty-five kilotonnes may, for the purposes of industrial rationalization, transfer to or receive from any other Party, production in excess of the limits set out in paragraphs 1, 3 and 4 provided that the total combined calculated levels of production of the Parties concerned does not exceed the production limits set out in this Article. Any transfer of such production shall be notified to the secretariat, no later than the time of the transfer.

6. Any Party not operating under Article 5, that has facilities for the production of controlled substances under construction, or contracted for, prior to 16 September 1987, and provided for in national legislation prior to 1 January 1987, may add the production from such facilities to its 1986 production of such substances for the purposes of determining its calculated level of production for 1986, provided that such facilities are completed by 31 December 1990 and that such production does not raise that Party's annual calculated level of consumption of the controlled substances above 0.5 kilograms per capita.

7. Any transfer of production pursuant to paragraph 5 or any addition of production pursuant to paragraph 6 shall be notified to the secretariat, no later than the time of the transfer or addition.

8. (a) Any Parties which are Member States of a regional economic integration organization as defined in Article 1(6) of the Convention may agree that they shall jointly fulfil their obligations respecting consumption under this Article provided that their total combined calculated level of consumption does not exceed the levels required by this Article.
- (b) The Parties to any such agreement shall inform the secretariat of the terms of the agreement before the date of the reduction in consumption with which the agreement is concerned.
- (c) Such agreement will become operative only if all Member States of the regional economic integration organization and the organization concerned are Parties to the Protocol and have notified the secretariat of their manner of implementation.



9. (a) Based on the assessments made pursuant to Article 6, the Parties may decide whether:
- (i) adjustments to the ozone depleting potentials specified in Annex A should be made and, if so, what the adjustments should be; and
  - (ii) further adjustments and reductions of production or consumption of the controlled substances from 1986 levels should be undertaken and, if so, what the scope, amount and timing of any such adjustments and reductions should be.
- (b) Proposals for such adjustments shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting of the Parties at which they are proposed for adoption.
- (c) In taking such decisions, the Parties shall make every effort to reach agreement by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, such decisions shall, as a last resort, be adopted by a two-thirds majority vote of the Parties present and voting representing at least fifty per cent of the total consumption of the controlled substances of the Parties.
- (d) The decisions, which shall be binding on all Parties, shall forthwith be communicated to the Parties by the Depositary. Unless otherwise provided in the decisions, they shall enter into force on the expiry of six months from the date of the circulation of the communication by the Depositary.
10. (a) Based on the assessments made pursuant to Article 6 of this Protocol and in accordance with the procedure set out in Article 9 of the Convention, the Parties may decide:
- (i) whether any substances, and if so which, should be added to or removed from any annex to this Protocol; and
  - (ii) the mechanism, scope and timing of the control measures that should apply to those substances;
- (b) Any such decision shall become effective, provided that it has been accepted by a two-thirds majority vote of the Parties present and voting.
11. Notwithstanding the provisions contained in this Article, Parties may take more stringent measures than those required by this Article.

### ARTICLE 3: CALCULATION OF CONTROL LEVELS

For the purposes of Articles 2 and 5, each Party shall, for each Group of substances in Annex A, determine its calculated levels of:

- (a) production by:
  - (i) multiplying its annual production of each controlled substance by the ozone depleting potential specified in respect of it in Annex A; and
  - (ii) adding together, for each such Group, the resulting figures;
- (b) imports and exports, respectively, by following, mutatis mutandis, the procedure set out in subparagraph (a); and
- (c) consumption by adding together its calculated levels of production and imports and subtracting its calculated level of exports as determined in accordance with subparagraphs (a) and (b). However, beginning on 1 January 1993, any export of controlled substances to non-Parties shall not be subtracted in calculating the consumption level of the exporting Party.

### ARTICLE 4: CONTROL OF TRADE WITH NON-PARTIES

1. Within one year of the entry into force of this Protocol, each Party shall ban the import of controlled substances from any State not party to this Protocol.
2. Beginning on 1 January 1993, no Party operating under paragraph 1 of Article 5 may export any controlled substance to any State not party to this Protocol.
3. Within three years of the date of the entry into force of this Protocol, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of products containing controlled substances. Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.
4. Within five years of the entry into force of this Protocol, the Parties shall determine the feasibility of banning or restricting, from States not party to this Protocol, the import of products produced with, but not containing, controlled substances. If determined feasible, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of such products. Parties that have not objected to it in accordance with those procedures shall ban or restrict, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

5. Each Party shall discourage the export, to any State not party to this Protocol, of technology for producing and for utilizing controlled substances.
6. Each Party shall refrain from providing new subsidies, aid, credits, guarantees or insurance programmes for the export to States not party to this Protocol of products, equipment, plants or technology that would facilitate the production of controlled substances.
7. Paragraphs 5 and 6 shall not apply to products, equipment, plants or technology that improve the containment, recovery, recycling or destruction of controlled substances, promote the development of alternative substances, or otherwise contribute to the reduction of emissions of controlled substances.
8. Notwithstanding the provisions of this Article, imports referred to in paragraphs 1, 3 and 4 may be permitted from any State not party to this Protocol if that State is determined, by a meeting of the Parties, to be in full compliance with Article 2 and this Article, and has submitted data to that effect as specified in Article 7.

#### ARTICLE 5: SPECIAL SITUATION OF DEVELOPING COUNTRIES

1. Any Party that is a developing country and whose annual calculated level of consumption of the controlled substances is less than 0.3 kilograms per capita on the date of the entry into force of the Protocol for it, or any time thereafter within ten years of the date of entry into force of the Protocol shall, in order to meet its basic domestic needs, be entitled to delay its compliance with the control measures set out in paragraphs 1 to 4 of Article 2 by ten years after that specified in those paragraphs. However, such Party shall not exceed an annual calculated level of consumption of 0.3 kilograms per capita. Any such Party shall be entitled to use either the average of its annual calculated level of consumption for the period 1995 to 1997 inclusive or a calculated level of consumption of 0.3 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for its compliance with the control measures.
2. The Parties undertake to facilitate access to environmentally safe alternative substances and technology for Parties that are developing countries and assist them to make expeditious use of such alternatives.
3. The Parties undertake to facilitate bilaterally or multilaterally the provision of subsidies, aid, credits, guarantees or insurance programmes to Parties that are developing countries for the use of alternative technology and for substitute products.

## ARTICLE 6: ASSESSMENT AND REVIEW OF CONTROL MEASURES

Beginning in 1990, and at least every four years thereafter, the Parties shall assess the control measures provided for in Article 2 on the basis of available scientific, environmental, technical and economic information. At least one year before each assessment, the Parties shall convene appropriate panels of experts qualified in the fields mentioned and determine the composition and terms of reference of any such panels. Within one year of being convened, the panels will report their conclusions, through the secretariat, to the Parties.

## ARTICLE 7: REPORTING OF DATA

1. Each Party shall provide to the secretariat, within three months of becoming a Party, statistical data on its production, imports and exports of each of the controlled substances for the year 1986, or the best possible estimates of such data where actual data are not available.

2. Each Party shall provide statistical data to the secretariat on its annual production (with separate data on amounts destroyed by technologies to be approved by the Parties), imports, and exports to Parties and non-Parties, respectively, of such substances for the year during which it becomes a Party and for each year thereafter. It shall forward the data no later than nine months after the end of the year to which the data relate.

## ARTICLE 8: NON-COMPLIANCE

The Parties, at their first meeting, shall consider and approve procedures and institutional mechanisms for determining non-compliance with the provisions of this Protocol and for treatment of Parties found to be in non-compliance.

**ARTICLE 9: RESEARCH, DEVELOPMENT, PUBLIC AWARENESS  
AND EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The Parties shall co-operate, consistent with their national laws, regulations and practices and taking into account in particular the needs of developing countries, in promoting, directly or through competent international bodies, research, development and exchange of information on:

- (a) best technologies for improving the containment, recovery, recycling or destruction of controlled substances or otherwise reducing their emissions;
- (b) possible alternatives to controlled substances, to products containing such substances, and to products manufactured with them; and
- (c) costs and benefits of relevant control strategies.

2. The Parties, individually, jointly or through competent international bodies, shall co-operate in promoting public awareness of the environmental effects of the emissions of controlled substances and other substances that deplete the ozone layer.

3. Within two years of the entry into force of this Protocol and every two years thereafter, each Party shall submit to the secretariat a summary of the activities it has conducted pursuant to this Article.

**ARTICLE 10: TECHNICAL ASSISTANCE**

1. The Parties shall, in the context of the provisions of Article 4 of the Convention, and taking into account in particular the needs of developing countries, co-operate in promoting technical assistance to facilitate participation in and implementation of this Protocol.

2. Any Party or Signatory to this Protocol may submit a request to the secretariat for technical assistance for the purposes of implementing or participating in the Protocol.

3. The Parties, at their first meeting, shall begin deliberations on the means of fulfilling the obligations set out in Article 9, and paragraphs 1 and 2 of this Article, including the preparation of workplans. Such workplans shall pay special attention to the needs and circumstances of the developing countries. States and regional economic integration organizations not party to the Protocol should be encouraged to participate in activities specified in such workplans.

## ARTICLE 11: MEETINGS OF THE PARTIES

1. The Parties shall hold meetings at regular intervals. The secretariat shall convene the first meeting of the Parties not later than one year after the date of the entry into force of this Protocol and in conjunction with a meeting of the Conference of the Parties to the Convention, if a meeting of the latter is scheduled within that period.

2. Subsequent ordinary meetings of the Parties shall be held, unless the Parties otherwise decide, in conjunction with meetings of the Conference of the Parties to the Convention. Extraordinary meetings of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by a meeting of the Parties, or at the written request of any Party, provided that, within six months of such a request being communicated to them by the secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

3. The Parties, at their first meeting, shall:

- (a) adopt by consensus rules of procedure for their meetings;
- (b) adopt by consensus the financial rules referred to in paragraph 2 of Article 13;
- (c) establish the panels and determine the terms of reference referred to in Article 6;
- (d) consider and approve the procedures and institutional mechanisms specified in Article 8; and
- (e) begin preparation of workplans pursuant to paragraph 3 of Article 10.

4. The functions of the meetings of the Parties shall be to:

- (a) review the implementation of this Protocol;
- (b) decide on any adjustments or reductions referred to in paragraph 9 of Article 2;
- (c) decide on any addition to, insertion in or removal from any annex of substances and on related control measures in accordance with paragraph 10 of Article 2;

- (d) establish, where necessary, guidelines or procedures for reporting of information as provided for in Article 7 and paragraph 3 of Article 9;
- (e) review requests for technical assistance submitted pursuant to paragraph 2 of Article 10;
- (f) review reports prepared by the secretariat pursuant to subparagraph (c) of Article 12;
- (g) assess, in accordance with Article 6, the control measures provided for in Article 2;
- (h) consider and adopt, as required, proposals for amendment of this Protocol or any annex and for any new annex;
- (i) consider and adopt the budget for implementing this Protocol; and
- (j) consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Protocol.

5. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not party to this Protocol, may be represented at meetings of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in fields relating to the protection of the ozone layer which has informed the secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Parties as an observer may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Parties.

#### ARTICLE 12: SECRETARIAT

For the purposes of this Protocol, the secretariat shall:

- (a) arrange for and service meetings of the Parties as provided for in Article 11;
- (b) receive and make available, upon request by a Party, data provided pursuant to Article 7;
- (c) prepare and distribute regularly to the Parties reports based on information received pursuant to Articles 7 and 9;

- (d) notify the Parties of any request for technical assistance received pursuant to Article 10 so as to facilitate the provision of such assistance;
- (e) encourage non-Parties to attend the meetings of the Parties as observers and to act in accordance with the provisions of this Protocol;
- (f) provide, as appropriate, the information and requests referred to in subparagraphs (c) and (d) to such non-party observers; and
- (g) perform such other functions for the achievement of the purposes of this Protocol as may be assigned to it by the Parties.

#### ARTICLE 13: FINANCIAL PROVISIONS

1. The funds required for the operation of this Protocol, including those for the functioning of the secretariat related to this Protocol, shall be charged exclusively against contributions from the Parties.

2. The Parties, at their first meeting, shall adopt by consensus financial rules for the operation of this Protocol.

#### ARTICLE 14: RELATIONSHIP OF THIS PROTOCOL TO THE CONVENTION

Except as otherwise provided in this Protocol, the provisions of the Convention relating to its protocols shall apply to this Protocol.

#### ARTICLE 15: SIGNATURE

This Protocol shall be open for signature by States and by regional economic integration organizations in Montreal on 16 September 1987, in Ottawa from 17 September 1987 to 16 January 1988, and at United Nations Headquarters in New York from 17 January 1988 to 15 September 1988.



## ARTICLE 16: ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol shall enter into force on 1 January 1989, provided that at least eleven instruments of ratification, acceptance, approval of the Protocol or accession thereto have been deposited by States or regional economic integration organizations representing at least two-thirds of 1986 estimated global consumption of the controlled substances, and the provisions of paragraph 1 of Article 17 of the Convention have been fulfilled. In the event that these conditions have not been fulfilled by that date, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the conditions have been fulfilled.

2. For the purposes of paragraph 1, any such instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

3. After the entry into force of this Protocol, any State or regional economic integration organization shall become a Party to it on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

## ARTICLE 17: PARTIES JOINING AFTER ENTRY INTO FORCE

Subject to Article 5, any State or regional economic integration organization which becomes a Party to this Protocol after the date of its entry into force, shall fulfil forthwith the sum of the obligations under Article 2, as well as under Article 4, that apply at that date to the States and regional economic integration organizations that became Parties on the date the Protocol entered into force.

## ARTICLE 18: RESERVATIONS

No reservations may be made to this Protocol.

## ARTICLE 19: WITHDRAWAL

For the purposes of this Protocol, the provisions of Article 19 of the Convention relating to withdrawal shall apply, except with respect to Parties referred to in paragraph 1 of Article 5. Any such Party may withdraw from this Protocol by giving written notification to the Depositary at any time after four years of assuming the obligations specified in paragraphs 1 to 4 of Article 2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

**ARTICLE 20: AUTHENTIC TEXTS**

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

**IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED, BEING DULY AUTHORIZED TO THAT EFFECT,  
HAVE SIGNED THIS PROTOCOL.**

**DONE AT MONTREAL THIS SIXTEENTH DAY OF SEPTEMBER, ONE THOUSAND NINE  
HUNDRED AND EIGHTY SEVEN**

- - - - -

ANNEX A

CONTROLLED SUBSTANCES

Group	Substance	Ozone Depleting Potential *
Group I		
	CFC1 <sub>3</sub> (CFC-11)	1.0
	CF <sub>2</sub> Cl <sub>2</sub> (CFC-12)	1.0
	C <sub>2</sub> F <sub>3</sub> Cl <sub>3</sub> (CFC-113)	0.8
	C <sub>2</sub> F <sub>4</sub> Cl <sub>2</sub> (CFC-114)	1.0
	C <sub>2</sub> F <sub>5</sub> Cl (CFC-115)	0.6
Group II		
	CF <sub>2</sub> BrCl (halon-1211)	3.0
	CF <sub>3</sub> Br (halon-1301)	10.0
	C <sub>2</sub> F <sub>4</sub> Br <sub>2</sub> (halon-2402) (to be determined)	

\* These ozone depleting potentials are estimates based on existing knowledge and will be reviewed and revised periodically.



**PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES  
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE**

**1987**



**PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES  
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE**

Les Parties au présent Protocole,

Étant Parties à la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone,

Conscientes de leur obligation conventionnelle de prendre les mesures appropriées pour protéger la santé de l'homme et l'environnement contre les effets néfastes qui résultent ou risquent de résulter d'activités humaines qui modifient ou risquent de modifier la couche d'ozone,

Reconnaissant que les émissions à l'échelle mondiale de certaines substances peuvent appauvrir de façon significative et modifier autrement la couche d'ozone d'une manière qui risque d'avoir des effets néfastes sur la santé de l'homme et l'environnement,

Ayant conscience des effets climatiques possibles des émissions de ces substances,

Conscientes que les mesures visant à protéger la couche d'ozone contre le risque d'appauvrissement devraient être fondées sur des connaissances scientifiques pertinentes, compte tenu de considérations techniques et économiques,

Déterminées à protéger la couche d'ozone en prenant des mesures de précaution pour réglementer équitablement le volume mondial total des émissions de substances qui l'appauvrissent, l'objectif final étant de les éliminer en fonction de l'évolution des connaissances scientifiques et compte tenu de considérations techniques et économiques,

Reconnaissant qu'une disposition particulière s'impose pour répondre aux besoins des pays en développement en ce qui concerne ces substances,

Constatant que des mesures de précaution ont déjà été prises à l'échelon national et régional pour réglementer les émissions de certains chlorofluorocarbones,

Considérant qu'il importe de promouvoir une coopération internationale en matière de recherche et développement en sciences et techniques pour la réglementation et la réduction des émissions de substances qui appauvrissent la couche d'ozone, en tenant compte notamment des besoins des pays en développement,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

**ARTICLE PREMIER : DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Protocole,

1. Par "Convention", on entend la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone, adoptée le 22 mars 1985.
2. Par "Parties", on entend les Parties au présent Protocole, sauf si le contexte impose une autre interprétation.

3. Par "secrétariat", on entend le secrétariat de la Convention.
4. Par "substance réglementée", on entend une substance figurant à l'annexe A au présent Protocole, qu'elle se présente isolément ou dans un mélange. La définition exclut cependant toute substance de cette nature si elle se trouve dans un produit manufacturé autre qu'un contenant servant au transport ou au stockage de la substance figurant à l'annexe.
5. Par "production", on entend la quantité de substances réglementées produites, déduction faite de la quantité détruite au moyen de techniques qui seront approuvées par les Parties.
6. Par "consommation", on entend la production augmentée des importations, déduction faite des exportations de substances réglementées.
7. Par "niveaux calculés" de la production, des importations, des exportations et de la consommation, on entend les niveaux déterminés conformément à l'article 3.
8. Par "rationalisation industrielle", on entend le transfert de tout ou partie du niveau calculé de production d'une Partie à une autre en vue d'optimiser le rendement économique ou de répondre à des besoins prévus en cas d'insuffisances de l'approvisionnement résultant de fermetures d'entreprises.

## ARTICLE 2 : MESURES DE RÉGLEMENTATION

1. Pendant la période de douze mois commençant le premier jour du septième mois qui suit la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas son niveau calculé de consommation de 1986. À la fin de la même période, chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que son niveau calculé de production desdites substances n'excède pas son niveau calculé de production de 1986; toutefois, ce niveau peut avoir augmenté d'un maximum de 10% par rapport aux niveaux de 1986. Ces augmentations ne sont autorisées que pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées à l'article 5 et à des fins de rationalisation industrielle entre les Parties.
2. Pendant la période de douze mois commençant le premier jour du trente-septième mois qui suit la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A n'excède pas son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que son niveau calculé de production desdites substances n'excède pas son niveau calculé de production de 1986; toutefois, elle peut accroître sa production d'un maximum de 10% par rapport au niveau de 1986. Cette augmentation n'est autorisée que pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées à l'article 5 et à des fins de rationalisation industrielle entre les Parties. Les mécanismes d'application des présentes mesures sont décidés par les Parties à leur première réunion suivant le premier examen scientifique.



3. Pendant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et le 30 juin 1994 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement 80% de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement 80% de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées à l'article 5 et à des fins de rationalisation industrielle entre les Parties, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 10% de son niveau calculé de production de 1986.

4. Pendant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> juillet 1988 et le 30 juin 1999 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement 50% de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement 50% de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées à l'article 5 et à des fins de rationalisation industrielle entre les Parties, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 15% de son niveau calculé de production de 1986. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent, sauf décision contraire des Parties, prise en réunion à la majorité des deux tiers des Parties présentes et participant au vote représentant au moins les deux tiers du niveau calculé total de consommation des Parties pour ces substances. Cette décision est examinée et prise compte tenu des évaluations visées à l'article 6.

5. Toute Partie dont le niveau calculé de production de 1986 pour les substances réglementées du Groupe I de l'annexe A était inférieur à 25 kilotonnes peut, à des fins de rationalisation industrielle, transférer à toute autre Partie, ou recevoir de toute autre Partie, l'excédent de production par rapport aux limites fixées aux paragraphes 1, 3 et 4 à condition que le total combiné des niveaux calculés de production des Parties en cause n'excède pas les limites de production fixées dans le présent article. En pareil cas, le secrétariat est avisé, au plus tard à la date du transfert, de tout transfert de production.

6. Si une Partie qui ne relève pas de l'article 5 a commencé, avant le 16 septembre 1987, la construction d'installations de production de substances réglementées ou si elle a, avant cette date, passé des marchés en vue de leur construction et si cette construction était prévue dans la législation nationale avant le 1<sup>er</sup> janvier 1987, cette Partie peut ajouter la production de ces installations à sa production de ces substances en 1986 en vue de déterminer son niveau de production de 1986, à condition que la construction desdites installations soit achevée au 31 décembre 1990 et que ladite production n'augmente pas de plus de 0,5 kg par habitant le niveau calculé de consommation annuelle de ladite Partie en ce qui concerne les substances réglementées.

7. Tout transfert de production en vertu du paragraphe 5 ou toute addition à la production en vertu du paragraphe 6 est notifié au secrétariat au plus tard à la date du transfert ou de l'addition.

8. a) Toutes les Parties qui sont des États membres d'une organisation régionale d'intégration économique selon la définition du paragraphe 6 de l'article 1 de la Convention peuvent convenir qu'elles rempliront conjointement leurs obligations relatives à la consommation aux termes du présent article à condition que leur niveau calculé total combiné de consommation n'excède pas les niveaux exigés par le présent article.
- b) Les Parties à un tel accord informent le secrétariat des termes de cet accord avant la date de la réduction de consommation qui fait l'objet dudit accord.
- c) Un tel accord n'entre en vigueur que si tous les États membres de l'organisation régionale d'intégration économique et l'organisation en cause elle-même sont Parties au Protocole et ont avisé le secrétariat de leur méthode de mise en oeuvre.
9. a) Se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6, les Parties peuvent décider :
- i) s'il y a lieu d'ajuster les valeurs calculées du potentiel d'appauvrissement de l'ozone énoncées à l'annexe A et, dans l'affirmative, quels devraient être les ajustements à apporter;
- ii) s'il y a lieu d'appliquer d'autres ajustements et réductions des niveaux de production ou de consommation des substances réglementées par rapport aux niveaux de 1986 et, dans l'affirmative, déterminer quels devraient être la portée, la valeur et le calendrier de ces divers ajustements et réductions.
- b) Le secrétariat communique aux Parties les propositions visant ces ajustements au moins six mois avant la réunion des Parties à laquelle lesdites propositions seront présentées pour adoption.
- c) Les Parties mettent tout en oeuvre pour prendre des décisions par consensus. Si, malgré tous leurs efforts, elles ne peuvent parvenir à un consensus et à un accord, les Parties prennent en dernier recours leurs décisions à la majorité des deux tiers des Parties présentes et participant au vote représentant au moins 50% de la consommation totale par les Parties des substances réglementées.
- d) Les décisions lient toutes les Parties et sont communiquées sans délai aux Parties par le dépositaire. Sauf indication contraire dans leur libellé, les décisions entrent en vigueur à l'issue d'un délai de six mois à compter de la date de leur communication par le dépositaire.
10. a) Se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6 du présent Protocole et conformément à la procédure établie à l'article 9 de la Convention, les Parties peuvent décider :
- i) si certaines substances doivent être ajoutées à toute annexe du présent Protocole ou en être retranchées et, le cas échéant, de quelles substances il s'agit;
- ii) du mécanisme, de la portée et du calendrier d'application des mesures de réglementation qui devraient toucher ces substances;

- b) Toute décision de ce genre entre en vigueur, à condition d'être approuvée à la majorité des deux tiers des Parties présentes et participant au vote.

11. Nonobstant les dispositions du présent article, les Parties peuvent prendre des mesures plus rigoureuses que celles qu'il prescrit.

### ARTICLE 3 : CALCUL DES NIVEAUX DES SUBSTANCES RÉGLEMENTÉES

Aux fins des articles 2 et 5, chacune des Parties détermine, pour chaque groupe de substances de l'annexe A, les niveaux calculés :

- a) de sa production :
  - i) en multipliant la quantité annuelle de chacune des substances réglementées qu'elle produit par le potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone spécifié à l'annexe A pour cette substance;
  - ii) en additionnant les résultats pour chacun de ces groupes;
- b) d'une part de ses importations et d'autre part de ses exportations en suivant, mutatis mutandis, la procédure définie à l'alinéa a);
- c) de sa consommation, en additionnant les niveaux calculés de sa production et de ses importations et en soustrayant le niveau calculé de ses exportations, déterminé conformément aux paragraphes a) et b). Toutefois, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1993, aucune exportation de substances réglementées vers des États qui ne sont pas Parties ne sera soustraite dans le calcul du niveau de consommation de la Partie exportatrice.

### ARTICLE 4 : RÉGLEMENTATION DES ÉCHANGES COMMERCIAUX AVEC LES ÉTATS NON PARTIES AU PROTOCOLE

1. Dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, chacune des Parties interdit l'importation de substances réglementées en provenance de tout État qui n'est pas Partie au présent Protocole.

2. À compter du 1<sup>er</sup> janvier 1993, les Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5 ne doivent plus exporter de substances réglementées vers les États qui ne sont pas Parties au présent Protocole.

3. Dans un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les Parties établissent dans une annexe une liste des produits contenant des substances réglementées, conformément aux procédures spécifiées à l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne s'y sont pas opposées, conformément à ces procédures, interdisent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout État non Partie au présent Protocole.

4. Dans un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les Parties décident de la possibilité d'interdire ou de limiter les importations, à partir de tout État non Partie au présent Protocole, de produits fabriqués à l'aide de substances réglementées, mais qui ne contiennent pas de ces substances. Si cette possibilité est reconnue, les Parties établissent dans une annexe une liste desdits produits, en suivant les procédures de l'article 10 de la Convention. Les

Parties qui ne s'y sont pas opposées, conformément à ces procédures, interdisent ou limitent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout État non Partie au présent Protocole.

5. Chacune des Parties décourage l'exportation de techniques de production ou d'utilisation de substances réglementées vers tout État non Partie au présent Protocole.

6. Chacune des Parties s'abstient de fournir subventions, aide, crédits, garanties ou programmes d'assurance supplémentaires pour l'exportation, vers les États non Parties au présent Protocole, de produits, d'équipement, d'installations ou de techniques de nature à faciliter la production de substances réglementées.

7. Les dispositions des paragraphes 5 et 6 ne s'appliquent pas aux produits, équipements, installations ou technologies qui servent à améliorer le confinement, la récupération, le recyclage ou la destruction des substances réglementées, à promouvoir la production de substances de substitution, ou à contribuer par d'autres moyens à la réduction des émissions de substances réglementées.

8. Nonobstant les dispositions du présent article, les importations visées aux paragraphes 1, 3 et 4 en provenance d'un État qui n'est Partie au présent Protocole peuvent être autorisées si les Parties déterminent en réunion que ledit État se conforme entièrement aux dispositions de l'article 2 et du présent article et si cet État a communiqué des renseignements à cet effet, comme il est prévu à l'article 7.

#### ARTICLE 5 : SITUATION PARTICULIÈRE DES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

1. Pour pouvoir répondre à ses besoins intérieurs fondamentaux, toute Partie qui est un pays en développement et dont le niveau calculé annuel de consommation des substances réglementées est inférieur à 0,3 kg par habitant à la date d'entrée en vigueur du Protocole en ce qui la concerne, ou à toute date ultérieure dans les dix ans suivant la date d'entrée en vigueur du Protocole, est autorisée à surseoir de dix ans, à compter de l'année spécifiée dans les paragraphes 1 à 4 de l'article 2, à l'observation des mesures de réglementation qui y sont énoncées. Toutefois, son niveau annuel calculé de consommation ne doit pas excéder 0,3 kg par habitant. Pour l'observation des mesures de réglementation, ladite Partie est autorisée à utiliser comme base soit la moyenne de son niveau calculé annuel de consommation pour la période de 1995 à 1997 inclusivement, soit un niveau calculé de consommation de 0,3 kg par habitant, si ce dernier chiffre est le moins élevé des deux.

2. Les Parties s'engagent à faciliter aux Parties qui sont des pays en développement l'accès à des substances et à des techniques de substitution non nuisibles à l'environnement, et à les aider à utiliser au plus vite ces substances et techniques.

3. Les Parties s'engagent à faciliter, par voies bilatérales ou multilatérales, l'octroi de subventions, d'aide, de crédits, de garanties ou de programmes d'assurance aux Parties qui sont des pays en développement afin qu'elles puissent recourir à d'autres techniques et à des produits de substitution.

## ARTICLE 6 : ÉVALUATION ET EXAMEN DES MESURES DE RÉGLEMENTATION

À compter de 1990, et au moins tous les quatre ans par la suite, les Parties évaluent l'efficacité des mesures de réglementation énoncées à l'article 2, en se fondant sur les données scientifiques, environnementales, techniques et économiques dont elles disposent. Un an au moins avant chaque évaluation, les Parties réunissent les groupes nécessaires d'experts qualifiés dans les domaines mentionnés, dont elles déterminent la composition et le mandat. Dans un délai d'un an à compter de la date de leur réunion, lesdits groupes communiquent leurs conclusions aux Parties, par l'intermédiaire du secrétariat.

## ARTICLE 7 : COMMUNICATION DES DONNÉES

1. Chaque Partie communique au secrétariat, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle elle est devenue Partie au Protocole, des données statistiques concernant sa production, ses importations et ses exportations de chacune des substances réglementées pour l'année 1986, ou les meilleures estimations possibles lorsque les données proprement dites font défaut.

2. Chaque Partie communique au secrétariat des données statistiques sur sa production annuelle (les quantités détruites par des techniques qui seront approuvées par les Parties faisant l'objet de données distinctes), ses importations et ses exportations de ces substances à des destinations respectivement Parties et non Parties pour l'année au cours de laquelle elle est devenue Partie et pour chacune des années suivantes. Elle communique ces données dans un délai maximal de neuf mois suivant la fin de l'année à laquelle se rapportent les données.

## ARTICLE 8 : NON-CONFORMITÉ

À leur première réunion, les Parties examinent et approuvent des procédures et des mécanismes institutionnels pour déterminer la non-conformité avec les dispositions du présent Protocole et les mesures à prendre à l'égard des Parties contrevenantes.

## ARTICLE 9 : RECHERCHE, DÉVELOPPEMENT, SENSIBILISATION DU PUBLIC ET ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les Parties collaborent, conformément à leurs propres lois, réglementations et pratiques et compte tenu en particulier des besoins des pays en développement, pour promouvoir, directement et par l'intermédiaire des organismes internationaux compétents, des activités de recherche-développement et l'échange de renseignements sur :

- a) les techniques les plus propres à améliorer le confinement, la récupération, le recyclage ou la destruction des substances réglementées ou à réduire par d'autres moyens les émissions de ces substances;
- b) les produits qui pourraient se substituer aux substances réglementées, aux produits qui contiennent de ces substances et aux produits fabriqués à l'aide de ces substances;
- c) les coûts et avantages des stratégies de réglementation appropriées.

2. Les Parties, individuellement, conjointement, ou par l'intermédiaire des organismes internationaux compétents, collaborent afin de favoriser la sensibilisation du public aux effets sur l'environnement des émissions de substances réglementées et d'autres substances qui appauvrissent la couche d'ozone.

3. Dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, et ensuite tous les deux ans, chaque Partie remet au secrétariat un résumé des activités qu'elle a menées en application du présent article.

#### ARTICLE 10 : ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Dans le cadre des dispositions de l'article 4 de la Convention, les Parties coopèrent à la promotion de l'assistance technique destinée à faciliter l'adhésion au présent Protocole et son application, compte tenu notamment des besoins des pays en développement.

2. Toute Partie au présent Protocole ou tout signataire du présent Protocole peut présenter au secrétariat une demande d'assistance technique pour en appliquer les dispositions ou pour y participer.

3. À leur première réunion, les Parties entreprennent de débattre des moyens permettant de s'acquitter des obligations énoncées à l'article 9 et aux paragraphes 1 et 2 du présent article, y compris la préparation de plans de travail. Ces plans de travail tiendront particulièrement compte des besoins et des réalités des pays en développement. Les États et les organisations régionales d'intégration économique qui ne sont pas Parties au Protocole devraient être encouragés à prendre part aux activités spécifiées dans les plans de travail.

#### ARTICLE 11 : RÉUNIONS DES PARTIES

1. Les Parties tiennent des réunions à intervalle régulier. Le secrétariat convoque la première réunion des Parties un an au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole et à l'occasion d'une réunion de la Conférence des Parties à la Convention, si cette dernière réunion est prévue durant cette période.

2. Sauf si les Parties en décident autrement, leurs réunions ordinaires ultérieures se tiennent à l'occasion des réunions de la Conférence des Parties à la Convention. Les Parties tiennent des réunions extraordinaires à tout autre moment où une réunion des Parties le juge nécessaire ou à la demande écrite de l'une quelconque d'entre elles, sous réserve que la demande reçoive l'appui d'un tiers au moins des Parties dans les six mois qui suivent la date à laquelle elle leur est communiquée par le secrétariat.

3. À leur première réunion, les Parties :

- a) adoptent par consensus le règlement intérieur de leurs réunions;
- b) adoptent par consensus les règles financières dont il est question au paragraphe 2 de l'article 13;
- c) instituent les groupes d'experts mentionnés à l'article 6 et précisent leur mandat;
- d) examinent et approuvent les procédures et les mécanismes institutionnels spécifiés à l'article 8;

- e) commencent à établir des plans de travail conformément au paragraphe 3 de l'article 10.

4. Les réunions des Parties ont pour objet les fonctions suivantes :

- a) passer en revue l'application du présent Protocole;
- b) décider des ajustements ou des réductions dont il est question au paragraphe 9 de l'article 2;
- c) décider des substances à énumérer, à ajouter et à retrancher dans les annexes, et des mesures de réglementation connexes conformément au paragraphe 10 de l'article 2;
- d) établir, s'il y a lieu, des lignes directrices ou des procédures concernant la communication des informations en application de l'article 7 et du paragraphe 3 de l'article 9;
- e) examiner les demandes d'assistance technique présentées en vertu du paragraphe 2 de l'article 10;
- f) examiner les rapports établis par le secrétariat en application de l'alinéa c) de l'article 12;
- g) évaluer, en application de l'article 6, les mesures de réglementation prévues à l'article 2;
- h) examiner et adopter, selon les besoins, des propositions d'amendement du présent Protocole ou de l'une quelconque de ses annexes ou d'addition d'une nouvelle annexe;
- i) examiner et adopter le budget pour l'application du présent Protocole;
- j) examiner et prendre toute mesure supplémentaire qui peut être nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Protocole.

5. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que tout État qui n'est pas Partie au présent Protocole, peuvent se faire représenter par des observateurs aux réunions des Parties. Tout organisme ou institution national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental, qualifié dans les domaines liés à la protection de la couche d'ozone, qui a informé le secrétariat de son désir de se faire représenter en qualité d'observateur à une réunion des Parties, peut être admis à y prendre part sauf si un tiers au moins des Parties présentes s'y oppose. L'admission et la participation des observateurs sont subordonnées au respect du règlement intérieur adopté par les Parties.

#### ARTICLE 12 : SECRÉTARIAT

Aux fins du présent Protocole, le secrétariat :

- a) organise les réunions des Parties visées à l'article 11 et en assure le service;
- b) reçoit les données fournies au titre de l'article 7 et les communique à toute Partie à sa demande;

- c) établit et diffuse régulièrement aux Parties des rapports fondés sur les renseignements reçus en application des articles 7 et 9;
- d) communique aux Parties toute demande d'assistance technique reçue en application de l'article 10 afin de faciliter l'octroi de cette assistance;
- e) encourage les pays qui ne sont pas Parties à assister aux réunions des Parties en tant qu'observateurs et à respecter les dispositions du Protocole;
- f) communique, le cas échéant, les renseignements et les demandes visés aux alinéas c) et d) du présent article aux observateurs des pays qui ne sont pas Parties;
- g) s'acquitte, en vue de la réalisation des objectifs du Protocole, de toutes autres fonctions que pourront lui assigner les Parties.

#### ARTICLE 13 : DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Les ressources financières destinées à l'application du présent Protocole, y compris aux dépenses de fonctionnement du secrétariat liées au présent Protocole, proviennent exclusivement des contributions des Parties.
2. À leur première réunion, les Parties adoptent par consensus les règles financières devant régir la mise en oeuvre du présent Protocole.

#### ARTICLE 14 : RAPPORT ENTRE LE PRÉSENT PROTOCOLE ET LA CONVENTION

Sauf mention contraire dans le présent Protocole, les dispositions de la Convention relatives à ses protocoles s'appliquent au présent Protocole.

#### ARTICLE 15 : SIGNATURE

Le présent Protocole est ouvert à la signature des États et des organisations régionales d'intégration économique, à Montréal, le 16 septembre 1987, à Ottawa, du 17 septembre 1987 au 16 janvier 1988 et au siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, du 17 janvier 1988 au 15 septembre 1988.

#### ARTICLE 16 : ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1989, sous réserve du dépôt à cette date d'au moins onze instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du Protocole ou d'adhésion au Protocole par des États ou des organisations régionales d'intégration économique dont la consommation de substances réglementées représente au moins les deux tiers de la consommation mondiale estimée de 1986 et à condition que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention aient été respectées. Si, à cette date, ces conditions n'ont pas été respectées, le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle ces conditions ont été respectées.
2. Aux fins du paragraphe 2, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de ladite organisation.



3. Postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout État ou toute organisation régionale d'intégration économique devient Partie au présent Protocole le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

#### **ARTICLE 17 : PARTIES ADHÉRANT APRÈS L'ENTRÉE EN VIGUEUR**

Sous réserve des dispositions de l'article 5, tout État ou organisation régionale d'intégration économique qui devient Partie au présent Protocole après la date de son entrée en vigueur assume immédiatement la totalité de ses obligations aux termes des dispositions de l'article 2 et de l'article 4 qui s'appliquent à ce moment aux États et aux organisations régionales d'intégration économique qui sont devenus Parties à la date d'entrée en vigueur du Protocole.

#### **ARTICLE 18 : RÉSERVES**

Le présent Protocole ne peut faire l'objet de réserves.

#### **ARTICLE 19 : DÉNONCIATION**

Aux fins du présent Protocole, les dispositions de l'article 19 de la Convention, qui vise sa dénonciation, s'appliquent à toutes les Parties, sauf à celles qui sont visées au paragraphe 2 de l'article 5. Ces dernières peuvent dénoncer le présent Protocole, par notification écrite donnée au dépositaire, à l'expiration d'un délai de quatre ans après avoir accepté les obligations spécifiées aux paragraphes 1 à 4 de l'article 2. Toute dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de sa réception par le dépositaire ou à toute date ultérieure qui peut être spécifiée dans la notification de dénonciation.

#### **ARTICLE 20 : TEXTES FAISANT FOI**

L'original du présent Protocole, dont les textes en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

**EN FOI DE QUOI LES SOUSSIGNÉS, À CE DUMENT AUTORISÉS,  
ONT SIGNÉ LE PRÉSENT PROTOCOLE**

**FAIT À MONTRÉAL, LE SEIZE SEPTEMBRE MIL NEUF CENT QUATRE-VINGT-SEPT**

- - - - -

**ANNEXE A**

**SUBSTANCES RÉGLEMENTÉES**

Groupe	Substance	Potential d'appauvrissement de la couche d'ozone*
<b>Groupe I</b>		
	<b>CFCl<sub>3</sub></b>	<b>(CFC-11) 1,0</b>
	<b>CF<sub>2</sub>Cl<sub>2</sub></b>	<b>(CFC-12) 1,0</b>
	<b>C<sub>2</sub>F<sub>3</sub>Cl<sub>3</sub></b>	<b>(CFC-113) 0,8</b>
	<b>C<sub>2</sub>F<sub>4</sub>Cl<sub>2</sub></b>	<b>(CFC-114) 1,0</b>
	<b>C<sub>2</sub>F<sub>5</sub>Cl</b>	<b>(CFC-115) 0,6</b>
<b>Groupe II</b>		
	<b>CF<sub>2</sub>BrCl</b>	<b>(halon-1211) 3,0</b>
	<b>CF<sub>3</sub>Br</b>	<b>(halon-1301) 10,0</b>
	<b>C<sub>2</sub>F<sub>4</sub>Br<sub>2</sub></b>	<b>(halon-2402) (à déterminer)</b>

\* Ces valeurs du potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone sont des valeurs estimées fondées sur les connaissances actuelles. Elles seront examinées et révisées périodiquement.

**МОНРЕАЛЬСКИЙ ПРОТОКОЛ ПО ВЕЩЕСТВАМ,  
РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ**

**1987**



**МОНРЕАЛЬСКИЙ ПРОТОКОЛ ПО ВЕЩЕСТВАМ,  
РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ**

**СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,**

**будучи Сторонами Венской конвенции об охране озонового слоя,**

**помня о своем обязательстве в соответствии с Конвенцией принимать соответствующие меры для охраны здоровья людей и окружающей среды от временных последствий, которые возникают или могут возникнуть в результате человеческой деятельности, изменяющей или способной изменить озоновый слой,**

**признавая, что выбросы во всемирном масштабе некоторых озоноразрушающих веществ могут в значительной степени истощить или иным образом изменить озоновый слой, что чревато неблагоприятными последствиями для здоровья людей и окружающей среды,**

**помня о потенциальном воздействии выбросов этих веществ на климат,**

**сознавая, что в основе мер, принимаемых с целью охраны озонового слоя от разрушения, должны лежать научные знания, применяемые с учетом технических и экономических соображений,**

**преисполненные решимости обеспечить охрану озонового слоя путем принятия превентивных мер по надлежащему регулированию всех глобальных выбросов разрушающих его веществ, с целью добиться в конечном итоге их устранения на основе научных знаний и с учетом соображений технического и экономического характера,**

**признавая необходимость предусмотреть особое положение для удовлетворения спроса развивающихся стран на эти вещества,**

**учитывая превентивные меры по регулированию выбросов некоторых хлорфторуглеродов, которые уже приняты и принимаются на национальном и региональном уровнях,**

**учитывая важность содействия международному научно-техническому сотрудничеству в области исследований и разработок в целях регулирования и сокращения выбросов веществ, разрушающих озоновый слой, принимая во внимание, в частности, потребности развивающихся стран,**

**ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:**

**СТАТЬЯ 1: ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

Для целей настоящего Протокола:

1. "Конвенция" означает Венскую конвенцию об охране озонового слоя, принятую 22 марта 1985 года.
2. "Стороны", если контекст не предполагает иного, означает Стороны настоящего Протокола.
3. "Секретариат" означает секретариат Конвенции.

4. "Регулируемое вещество" означает любое вещество, указанное в приложении А к настоящему Протоколу, которое существует самостоятельно или в смеси. Это не относится, однако, к любым таким веществам или смесям, которые являются составной частью готового продукта, имеющего иную форму, чем емкость, используемая для транспортировки или хранения упомянутого вещества.

5. "Производство" означает количество произведенных регулируемых веществ за вычетом того количества веществ, которое уничтожается с применением технологии, подлежащей утверждению Сторонами.

6. "Потребление" означает производство плюс импорт минус экспорт регулируемых веществ.

7. "Расчетные уровни" производства, импорта, экспорта и потребления означают уровни, определенные в соответствии со статьей 3.

8. "Рационализация производства" означает передачу всего или части расчетного уровня производства от одной Стороны другой Стороне с целью обеспечения экономической эффективности или покрытия ожидаемого неудовлетворенного спроса в результате закрытия предприятия.

## СТАТЬЯ 2: МЕРЫ РЕГУЛИРОВАНИЯ

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся в первый день седьмого месяца после даты вступления в силу настоящего Протокола, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень ее потребления регулируемых веществ группы I в приложении А не превышал расчетный уровень ее потребления в 1986 году. К концу того же периода каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал расчетный уровень ее производства в 1986 году, за исключением того, что этот уровень может возрасти, но не более чем на десять процентов по сравнению с уровнем 1986 года. Такой рост допускается только тогда, когда это необходимо для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках статьи 5, и для целей рационализации распределения промышленного производства между Сторонами.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся в первый день тридцать седьмого месяца после даты вступления в силу настоящего Протокола, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления регулируемых веществ, включенных в группу II в приложении А, не превышал расчетный уровень ее потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал расчетный уровень ее производства в 1986 году, за исключением того, что этот уровень может возрасти, но не более чем на десять процентов по сравнению с уровнем 1986 года. Такой рост допускается только тогда, когда это необходимо для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках статьи 5, и для целей рационализации распределения промышленного производства между Сторонами. Механизм применения этих мер будет определен Сторонами на их первом совещании после проведения первого научного обзора.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период с 1 июля 1993 года по 30 июня 1994 года и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ее регулируемых веществ группы I в приложении А не превышал ежегодно восемьдесят процентов расчетного уровня ее потребления в 1986 году. Каждая сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ее этих веществ не превышал ежегодно восемьдесят процентов расчетного уровня ее производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках положений статьи 5, и для целей рационализации распределения промышленного производства между Сторонами расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период с 1 июля 1998 года по 30 июня 1999 года и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ее регулируемых веществ группы I в приложении А не превышал ежегодно пятьдесят процентов от расчетного уровня ее потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ее регулируемых веществ не превышал ежегодно пятьдесят процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках статьи 5, и для целей рационализации распределения промышленного производства между Сторонами ее расчетный уровень производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Данный пункт применяется в том случае, если Стороны не примут иного решения на одном из своих совещаний большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон, представляющих не менее двух третей общего расчетного уровня потребления Сторонами этих веществ. Это решение рассматривается и принимается в свете оценок, указанных в статье 6.

5. Любая Сторона, чей расчетный уровень производства регулируемых веществ группы I в приложении А в 1986 году составлял менее двадцати пяти килотонн в год, может передать любой Стороне или принять от нее в целях рационализации то производство, которое превышает пределы, указанные в пунктах 1, 3 и 4, при условии, что общий суммарный расчетный уровень производства этих Сторон не выходит за пределы ограничений производства, установленные этой статьей. Уведомление о любой передаче такого производства направляется секретариату не позднее срока передачи.

6. Любая Сторона, не действующая в рамках статьи 5, располагающая мощностями для производства регулируемых веществ, которые находятся в стадии строительства или по которым приняты контрактные обязательства до 16 сентября 1987 года и которые предусмотрены национальным законодательством до 1 января 1987 года, может добавить продукцию таких мощностей к своему базовому уровню производства таких веществ в 1986 году для целей определения своего расчетного уровня производства в 1986 году, при условии, что строительство таких мощностей будет завершено к 31 декабря 1990 года и такое производство не приведет к увеличению ежегодного потребления регулируемых веществ этой Стороной сверх 0,5 килограмма на душу населения.

7. Уведомление о любой передаче производства в соответствии с пунктом 5 или любом увеличении производства в соответствии с пунктом 6 направляется секретариату не позднее момента такой передачи.

8. а) Любые Стороны, которые являются государствами-членами региональных организаций по экономической интеграции в соответствии с определением в пункте 6 статьи 1 Конвенции, могут постановить, что они совместно выполняют свои обязательства в отношении потребления в рамках этой статьи, при условии, что их общий суммарный расчетный уровень потребления не превышает уровней, установленных в настоящей статье;

б) Стороны любого такого соглашения сообщают секретариату об условиях такого соглашения до даты сокращения потребления, которое является предметом соглашения;

с) такое соглашение вступает в силу лишь в том случае, если все государства-члены этой региональной организации по экономической интеграции и сама региональная организация являются Сторонами Протокола и уведомили секретариат о том, каким образом они обеспечивают его выполнение.

9. а) На основе оценок, проводимых в соответствии со статьей 6, Стороны могут принять решение, следует ли:

i) обеспечить корректировку расчетных коэффициентов озоноразрушающей способности, указанных в приложении А и если да, то какую; и

ii) следует ли проводить дальнейшую корректировку и сокращение производства или потребления регулируемых веществ по сравнению с уровнями 1986 года, и если да, то в каких масштабах, объемах и в какие сроки;

б) предложения о такой корректировке сообщаются Сторонам секретариатом по крайней мере за шесть месяцев до начала совещания Сторон, на котором они представляются к утверждению;

с) принимая такие решения, Стороны прилагают все усилия для достижения договоренности путем консенсуса. Если, несмотря на принятие всех усилий в целях достижения консенсуса, соглашение все же не достигнуто, то такие решения принимаются, в качестве крайней меры, большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон, представляющих не менее пятидесяти процентов общего потребления Сторонами регулируемых веществ;

д) решения, которые являются обязательными для всех Сторон, немедленно сообщаются Сторонам Депозитарием. Если в решениях не оговаривается иное, решения вступают в силу по истечении шести месяцев, начиная с даты распространения уведомлений Депозитарием.

10. а) На основе оценок, проводимых в соответствии со статьей 6, и согласно процедуре, изложенной в статье 9 Конвенции, Стороны могут принять решение:

i) следует ли любые вещества и, если да, то какие, внести в любые приложения к настоящему Протоколу или изъять из них; и

ii) о механизме, масштабах и сроках принятия мер регулирования применительно к указанным веществам;

б) любое такое решение вступает в силу при условии, что оно принято большинством в две трети голосов присутствующих и принимающих участие в голосовании Сторон.



11. Несмотря на положения, содержащиеся в этой статье, Стороны могут принимать более строгие меры по сравнению с мерами, требуемыми настоящей статьёй.

### СТАТЬЯ 3: РАСЧЕТ РЕГУЛИРУЕМЫХ УРОВНЕЙ

Для целей статей 2 и 5 каждая Сторона для каждой группы веществ в приложении А определяет свои расчетные уровни:

а) производства путем:

i) умножения своего годового производства каждого регулируемого вещества на показатель озоноразрушающей способности, указанный для него в приложении А; и

ii) суммирования полученных показателей по каждой группе;

б) соответственно импорта и экспорта, применяя, mutatis mutandis, процедуру, определенную в подпункте а;

в) потребления регулируемых веществ путем суммирования своих расчетных уровней производства и импорта и вычитания своего расчетного уровня экспорта, которые определены в соответствии с подпунктами а и б. Однако, начиная с 1 января 1993 года, экспорт регулируемых веществ в страны, не являющиеся Сторонами, не подлежит вычету при исчислении уровня потребления экспортирующей Стороны.

### СТАТЬЯ 4: РЕГУЛИРОВАНИЕ ТОРГОВЛИ С ГОСУДАРСТВАМИ, НЕ ЯВЛЯЮЩИМИСЯ СТОРОНАМИ

1. В течение одного года после вступления в силу настоящего Протокола каждая Сторона запрещает импорт регулируемых веществ из любого государства, которое не является Стороной настоящего Протокола.

2. Начиная с 1 января 1993 года ни одна из Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, не может экспортировать ни одно регулируемое вещество в любое государство, не являющееся Стороной настоящего Протокола.

3. В течение трех лет после даты вступления в силу настоящего Протокола Стороны в соответствии с положениями, предусмотренными в статье 10 Конвенции, подготовят в виде приложения список продуктов, содержащих регулируемые вещества. Стороны, не высказавшие возражения против приложения, в соответствии с указанными процедурами в течение одного года после вступления в силу приложения запрещают импорт таких продуктов из любого государства, не являющегося Стороной настоящего Протокола.

4. В течение пяти лет после вступления в силу настоящего Протокола Стороны определяют практическую возможность запрещения или ограничения импорта продуктов, производимых на основе регулируемых веществ, но их не содержащих, из государств, не являющихся Сторонами настоящего Протокола. Стороны, если они сочтут это возможным, в соответствии с процедурами, указанными в статье 10 Конвенции, готовят в виде приложения список таких веществ. Не высказавшие против него возражения Стороны в соответствии с указанными процедурами запрещают или ограничивают в течение одного года после вступления в силу приложения импорт таких продуктов из любого государства, не являющегося Стороной настоящего Протокола.

5. Каждая Сторона не поощряет экспорт в любое государство, не являющееся Стороной настоящего Протокола, технологии для производства и использования регулируемых веществ.

6. Каждая Сторона воздерживается от предоставления государствам, не являющимся Сторонами настоящего Протокола, новых субсидий, помощи, кредитов, гарантий или программ страхования для экспорта продуктов, оборудования, установок или технологии, которые содействовали бы производству регулируемых веществ.

7. Пункты 5 и 6 не применяются к продуктам, оборудованию, установкам или технологиям, которые содействуют безопасному хранению, утилизации, рециркуляции или уничтожению регулируемых веществ, ускоряют поиск альтернативных веществ, либо иным образом содействуют сокращению выбросов регулируемых веществ.

8. Несмотря на положения настоящей статьи, импорт, указанный в пунктах 1, 3 и 4, может быть разрешен из любого государства, не являющегося Стороной настоящего Протокола, если это государство, как установлено на одном из совещаний Сторон, в полном объеме соблюдает статью 2 и настоящую статью и представляет с этой целью данные, предусмотренные в статье 7.

#### СТАТЬЯ 5: ОСОБОЕ ПОЛОЖЕНИЕ РАЗВИВАЮЩИХСЯ СТРАН

1. Для удовлетворения своих основных внутренних потребностей любая Сторона, являющаяся развивающейся страной, чей ежегодный расчетный уровень потребления регулируемых веществ составляет менее 0,3 килограмма на душу населения на дату вступления в силу Протокола для нее или в любой момент после этого в течение десяти лет после даты вступления в силу Протокола, имеет право отсрочить начало соблюдения ею мер регулирования согласно пунктам 1-4 статьи 2 на десять лет после срока, указанного в этих пунктах. Однако такая Сторона не превышает ежегодный расчетный уровень потребления в объеме 0,3 килограмма на душу населения. Любой такой Стороне предоставляется право использовать либо расчетный среднегодовой уровень ее потребления за период с 1995 по 1997 год включительно, либо расчетный уровень потребления в объеме 0,3 килограмма на душу населения, в зависимости от того, что ниже, в качестве базы для соблюдения ею мер регулирования.

2. Стороны обязуются содействовать доступу Сторон, являющихся развивающимися странами, к экологически безопасным альтернативным химическим веществам и технологии и оказывать им помощь с целью скорейшего перехода на использование таких альтернативных веществ и технологий.

3. Стороны обязуются, по двусторонним или многосторонним каналам, облегчать предоставление субсидий, помощи, кредитов, гарантий или программ страхования Сторонам, являющимся развивающимися странами, с целью использования альтернативной технологии и продуктов-заменителей.

#### СТАТЬЯ 6: ОЦЕНКА И ОБЗОР МЕР РЕГУЛИРОВАНИЯ

Начиная с 1990 года и затем не реже одного раза в четыре года Стороны проводят оценку мер регулирования, предусматриваемых в статье 2, на основе имеющейся научной, экологической, технической и экономической информации. Не менее чем за год до проведения каждой оценки Стороны созывают соответствующие группы квалифицированных экспертов в упомянутых областях и определяют состав и круг ведения каждой такой группы. В течение одного года с момента своего созыва группы через секретариат доводят свои выводы до сведения Сторон.

## СТАТЬЯ 7: ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДАННЫХ

1. Каждая Сторона представляет секретариату в течение трех месяцев после того, как она станет Стороной, статистические данные о своем производстве, импорте и экспорте каждого из регулируемых веществ за 1986 год или наиболее надежные оценочные данные такого характера, если фактические данные отсутствуют.

2. Каждая Сторона представляет секретариату статистические данные о своем ежегодном производстве (специально указав данные о количестве веществ, уничтожаемом ежегодно с применением технологии, подлежащей утверждению Сторонами), импорте и экспорте в отношении, соответственно, стран, являющихся Сторонами и не являющихся ими, таких веществ за год, в котором она стала Стороной, и за каждый последующий год. Она представляет эти данные не позднее, чем через девять месяцев после окончания года, к которому относятся данные.

## СТАТЬЯ 8: НЕСОБЛЮДЕНИЕ

На своем первом очередном совещании Стороны рассматривают и утверждают процедуры и организационный механизм определения факта несоблюдения положений настоящего Протокола и то, как следует относиться к Сторонам, не соблюдающим Протокол.

## СТАТЬЯ 9: ИССЛЕДОВАНИЯ, РАЗРАБОТКИ, ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Стороны сотрудничают, в соответствии со своим национальным законодательством, правилами и практикой, и учитывая, в частности, потребности развивающихся стран, с целью содействия, прямо или через компетентные международные органы, развитию исследований, разработок и обмену информацией о:

а) наиболее совершенной технологии для улучшения безопасного хранения, утилизации, рециркуляции или уничтожения регулируемых веществ или сокращения иным образом их выбросов;

б) возможных заменителях регулируемых веществ, содержащих их продуктов и продуктов, производимых на их основе;

в) затратах и выгодах в связи с применением соответствующих стратегий регулирования.

2. Стороны индивидуально, совместно или через компетентные международные органы сотрудничают в деле обеспечения более глубокого понимания общественностью экологических последствий выбросов регулируемых веществ и других веществ, разрушающих озоновый слой.

3. В течение двух лет после вступления в силу настоящего Протокола и затем раз в два года каждая Сторона представляет секретариату краткий отчет о мероприятиях, проведенных ею в соответствии с настоящей статьей.

## **СТАТЬЯ 10: ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ**

- 1.** С особым учетом потребностей развивающихся стран и помня о положениях статьи 4 Конвенции, Стороны сотрудничают в расширении технической помощи для облегчения участия в настоящем Протоколе и его выполнения.
- 2.** Любая Сторона или Сторона, подписавшая настоящий Протокол, может направить в секретариат запрос на техническую помощь в целях его выполнения или участия в нем.
- 3.** На своем первом совещании Стороны начинают переговоры относительно путей выполнения обязательств, определенных в статье 9 и пунктах 1 и 2 настоящей статьи, в том числе по подготовке планов работы. В таких планах работы должно уделяться особое внимание потребностям и обстоятельствам развивающихся стран. Следует поощрять участие государств и региональных организаций по экономической интеграции, не являющихся Сторонами Протокола, в мероприятиях, предусмотренных такими планами работы.

## **СТАТЬЯ 11: СОВЕЩАНИЯ СТОРОН**

- 1.** Стороны проводят совещания через регулярные промежутки времени. Секретариат созывает первое совещание Сторон не позднее одного года после вступления в силу настоящего Протокола и совместно с проведением совещания Сторон Конвенции, если последнее намечено на этот период.
- 2.** Если Стороны не примут иного решения, последующие очередные совещания Сторон проводятся совместно с совещаниями Сторон Конвенции. Внеочередные совещания Сторон могут проводиться в любые другие сроки по решению любого совещания Сторон или по письменной просьбе любой Стороны при условии, что в течение шести месяцев с даты направления секретариатом в адрес Сторон такой просьбы она будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.
- 3.** На своем первом совещании Стороны:
  - a)** утверждают консенсусом правила процедуры своих совещаний;
  - b)** утверждают консенсусом финансовые правила, указанные в пункте 2 статьи 13;
  - c)** создают группы и определяют круг их ведения согласно статье 6;
  - d)** рассматривают и утверждают процедуры и организационный механизм, упомянутые в статье 8; и
  - e)** начинают подготовку планов работы в соответствии с пунктом 3 статьи 10.
- 4.** Функции совещаний Сторон состоят в следующем:
  - a)** обзор выполнения настоящего Протокола или предусмотренных им сокращений;
  - b)** принятие решения о любых корректировках и сокращениях, указанных в пункте 9 статьи 2;

с) принятие решений о внесении дополнений, расширении или сокращении числа веществ в приложениях, а также относительно принятия соответствующих мер регулирования в соответствии с пунктом 10 статьи 2;

д) принятие при необходимости руководящих указаний или процедур представления информации, предусмотренной статьей 7 и пунктом 3 статьи 9;

е) рассмотрение запросов относительно технической помощи, представленных в соответствии с пунктом 2 статьи 10;

ф) рассмотрение докладов, подготовленных секретариатом в соответствии с подпунктом г статьи 12;

г) проведение в соответствии со статьей 6 оценки мер регулирования, предусмотренных статьей 2;

h) рассмотрение и принятие в установленном порядке предложений о внесении поправок в настоящий Протокол, или любое существующее или новое приложение;

и) рассмотрение и утверждение бюджета для осуществления настоящего Протокола; и

j) рассмотрение и принятие любых дополнительных мер, которые могут потребоваться для достижения целей настоящего Протокола.

5. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любые государства, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут быть представлены на совещании Сторон в качестве наблюдателей. Любые органы или учреждения: национальные и международные, правительственные и неправительственные, которые компетентны в областях, имеющих отношение к охране озонового слоя, и которые сообщили секретариату о своем желании быть представленными на совещании Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены на совещание, если только это не встречает возражения по крайней мере одной трети присутствующих Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, утверждаемыми Сторонами.

#### **СТАТЬЯ 12: СЕКРЕТАРИАТ**

Для целей настоящего Протокола секретариат:

а) организует и обслуживание совещания Сторон, предусмотренные в статье 11;

б) получает и распространяет по просьбе Сторон данные, представляемые в соответствии со статьей 7;

с) регулярно готовит и направляет Сторонам доклады, основанные на информации, полученной в соответствии со статьями 7 и 9;

д) уведомляет Стороны о любом запросе относительно технической помощи, полученном в соответствии со статьей 10, с целью содействия предоставлению такой помощи;

е) поощряет участие государств и организаций, не являющихся Сторонами, в совещаниях Сторон в качестве наблюдателей и их действия в соответствии с положениями Протокола;

ф) направляет в надлежащем порядке информацию и запросы, о которых говорится в подпунктах е, и д, наблюдателям от таких государств и организаций, не являющихся Сторонами; и

г) выполняет любые другие функции для достижения целей Протокола, которые могут быть возложены на него Сторонами.

#### СТАТЬЯ 13: ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Средства, необходимые для осуществления настоящего Протокола, включая те, которые необходимы для деятельности секретариата в связи с настоящим Протоколом, формируются исключительно за счет взносов Сторон.

2. Стороны на своем первом совещании консенсусом утверждают финансовые правила для выполнения настоящего Протокола.

#### СТАТЬЯ 14: СВЯЗЬ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА С КОНВЕНЦИЕЙ

При отсутствии в настоящем Протоколе иного положения к настоящему Протоколу применяются положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней.

#### СТАТЬЯ 15: ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания государствами и региональными организациями по экономической интеграции в Монреале 16 сентября 1987 года, в Оттаве с 17 сентября 1987 года по 16 января 1988 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 17 января 1988 года по 15 сентября 1988 года.

#### СТАТЬЯ 16: ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу 1 января 1989 года при условии сдачи на хранение не менее одиннадцати документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении к Протоколу государствами или региональными организациями по экономической интеграции, на которые приходится не менее двух третей оценочного общемирового потребления регулируемых веществ в 1986 году, и выполнения положений пункта 1 статьи 17 Конвенции. Если к этой дате указанные условия не соблюдены, настоящий Протокол вступает в силу на девятый день после даты соблюдения этих условий.

2. Для целей пункта 1 любой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией по экономической интеграции, не считается дополнительным по отношению к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

3. После вступления в силу настоящего Протокола любое государство или региональная организация по экономической интеграции становится Стороной настоящего Протокола на девятый день с момента сдачи на хранение ее документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

**СТАТЬЯ 17: СТОРОНЫ, ПРИСОЕДИНИВШИЕСЯ К ПРОТОКОЛУ  
ПОСЛЕ ЕГО ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ**

С учетом положений статьи 5 любое государство или региональная организация по экономической интеграции, которые становятся Сторонами настоящего Протокола после даты его вступления в силу, немедленно соблюдают весь комплекс обязательств по статье 2, а также по статье 4, которые действуют на эту дату в отношении государств и региональных организаций по экономической интеграции, ставших Сторонами на дату вступления Протокола в силу.

**СТАТЬЯ 18: ОГОВОРКИ**

Внесение оговорок к настоящему Протоколу не допускается.

**СТАТЬЯ 19: ВЫХОД**

1. В целях настоящего Протокола положения статьи 19 Конвенции, относящиеся к выходу, применяются в отношении Сторон, за исключением тех, которые указаны в пункте 1 статьи 5. Любая такая Страна может выйти из настоящего Протокола, представив письменное уведомление Депозитарию в любой момент по прошествии четырех лет после принятия обязательств, указанных в пунктах 1-4 статьи 2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года после даты получения Депозитарием уведомления в выходе или на такую последующую дату, которая может быть указана в уведомлении о выходе.

**СТАТЬЯ 20: АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ**

Подлинник настоящего Протокола, текст которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ, ДОЛЖНЫМ ОБРАЗОМ НА ТО  
УПОЛНОМОЧЕННЫЕ, ПОДПИСАЛИ НАСТОЯЩИЙ ПРОТОКОЛ.**

**СОВЕРШЕНО В МОНРЕАЛЕ В ШЕСТНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ СЕНТЯБРЯ  
ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ ВОСЕМЬДЕСЯТ СЕДЬМОГО ГОДА.**

**Приложение А**  
**РЕГУЛИРУЕМЫЕ ВЕЩЕСТВА**

Группа	Химическое вещество	Озоноразрушающая способность*
<b>Группа I</b>		
	$CFCl_3$ (ХФУ-11)	1,0
	$CF_2Cl_2$ (ХФУ-12)	1,0
	$C_2F_3Cl_3$ (ХФУ-113)	0,8
	$C_2F_4Cl_2$ (ХФУ-114)	1,0
	$C_2F_5Cl$ (ХФУ-115)	0,6
<b>Группа II</b>		
	$CF_2BrCl$ (галон-1211)	3,0
	$CF_3Br$ (галон-1301)	10,0
	$C_2F_4Br_2$ (галон-2402)	(еще не определена)

\* Эти значения озоноразрушающей способности носят оценочный характер, поскольку основаны на имеющейся на сегодняшний день научной информации, и подлежат периодическому обзору и пересмотру.



**PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A LAS SUSTANCIAS  
AGOTADORAS DE LA CAPA DE OZONO**

**1987**



PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A LAS SUSTANCIAS AGOTADORAS  
DE LA CAPA DE OZONO

Las Partes en el presente Protocolo,

Considerando que son partes en el Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono,

Conscientes de que, en virtud del Convenio, tienen la obligación de tomar las medidas adecuadas para proteger la salud humana y el medio ambiente contra los efectos nocivos que se derivan o pueden derivarse de actividades humanas que modifican o pueden modificar la capa de ozono,

Reconociendo la posibilidad de que la emisión de ciertas sustancias, que se produce en todo el mundo, puede agotar considerablemente la capa de ozono y modificarla de alguna otra manera, con los posibles efectos nocivos en la salud y en el medio ambiente,

Conscientes de los posibles efectos climáticos de las emisiones de estas sustancias,

Conscientes de que las medidas que se adopten para proteger del agotamiento la capa de ozono deberían basarse en los adelantos registrados en la esfera de los conocimientos científicos y tener en cuenta consideraciones de índole económica y técnica,

Decididas a proteger la capa de ozono mediante la adopción de medidas preventivas para controlar equitativamente las emisiones mundiales totales que la agotan, con el objetivo final de eliminarlas, con base en los adelantos registrados en la esfera de los conocimientos científicos y teniendo en cuenta consideraciones de índole económica y técnica,

Reconociendo que hay que tomar disposiciones especiales para satisfacer las necesidades de los países en desarrollo respecto de estas sustancias,

Observando las medidas preventivas para controlar las emisiones de ciertos clorofluorocarbonos que ya se han tomado en los planos nacional y regional,

Considerando la importancia de fomentar la cooperación internacional en la investigación y desarrollo de la ciencia y tecnología para el control y la reducción de las emisiones de sustancias agotadoras del ozono, teniendo presente en particular las necesidades de los países en desarrollo,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

## ARTICULO 1: DEFINICIONES

A los efectos del presente Protocolo,

1. Por "el Convenio" se entenderá el Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono, aprobado en Viena el 22 de marzo de 1985.

2. Por "Partes" se entenderá, a menos que el texto indique otra cosa, las Partes en el presente Protocolo.

3. Por "la secretaría" se entenderá la secretaría del Convenio de Viena.

4. Por "sustancia controlada" se entenderá una sustancia enumerada en la lista del Anexo A del presente Protocolo, bien se presente aisladamente o en una mezcla incorporada a un producto manufacturado que no sea un contenedor utilizado para el transporte o almacenamiento de la sustancia enumerada en la lista.

5. Por "producción" se entenderá la cantidad de sustancias controladas producidas menos la cantidad de sustancias destruidas mediante las técnicas aprobadas por las Partes.

6. Por "consumo" se entenderá la producción más las importaciones menos las exportaciones de sustancias controladas.

7. Por "niveles calculados" de producción, importación, exportación y consumo, se entenderá los niveles correspondientes determinados de conformidad con el artículo 3.

8. Por "racionalización industrial" se entenderá la transferencia del total o de una parte del nivel calculado de producción de una Parte a otra, a fines de eficiencia económica o para responder a déficit previstos de la producción como resultado del cierre de plantas industriales.

## ARTICULO 2: MEDIDAS DE CONTROL

1. Cada Parte velará por que, en el período de doce meses contados a partir del primer día del séptimo mes siguiente a la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del Anexo A no supere su nivel calculado de consumo de 1986. Al final del mismo período, cada Parte que produzca una o más de estas sustancias se asegurará de que su nivel calculado de producción de estas sustancias no supere su nivel de producción de 1986, con la salvedad de que dicho nivel no puede haber aumentado más del 10% respecto del nivel de 1986. Dicho aumento sólo se permitirá a efectos de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del artículo 5 y a fines de la racionalización industrial entre las Partes.

2. Cada Parte velará por que, en el período de doce meses a contar desde el primer día del trigésimo séptimo mes contado a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo II del Anexo A no supere su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que su nivel calculado de producción de estas sustancias no supere su nivel calculado de producción de 1986, con la salvedad de que dicho nivel no puede haber aumentado más del 10% respecto del nivel de 1986. Dicho aumento sólo se permitirá a efectos de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del artículo 5 y a fines de la racionalización industrial entre las Partes. El mecanismo para la aplicación de estas medidas se decidirá en la primera reunión de las Partes que se celebre después del primer examen científico.

3. Cada Parte velará por que, en el período del 1 de julio de 1993 al 30 de junio de 1994, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del Anexo A no supere el 80% de su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias procurará que, para la misma fecha, su nivel calculado de producción de las sustancias no aumente anualmente más del 80% de su nivel calculado de producción de 1986. Empero, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del artículo 5, y a efectos de la racionalización industrial entre las Partes, su nivel calculado de producción podrá exceder dicho límite hasta un 10% de su nivel calculado de producción de 1986.

4. Cada Parte velará por que, en el período del 1 de julio de 1998 al 30 de junio de 1999, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del Anexo A no supere el 50% de su nivel calculado de consumo correspondiente a 1986. Cada Parte que produzca una o más de esas sustancias, se cerciorará, en esa misma fecha, de que su nivel de producción de esas sustancias no exceda del 50% de su nivel de producción de 1986. No obstante, para poder satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del artículo 5, y con objeto de lograr la racionalización industrial entre Partes, su nivel calculado de producción podrá exceder ese límite hasta un 15% de su nivel calculado de producción de 1986. Este párrafo será aplicable a reserva de que en alguna reunión las Partes decidan lo contrario por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes que representen por lo menos los dos tercios del nivel total calculado de consumo de esas sustancias de las Partes. Esta decisión se considerará y adoptará a la luz de las evaluaciones de que trata el artículo 6.

5. A efectos de la racionalización industrial, toda Parte cuyo nivel calculado de producción de 1986 de las sustancias controladas del Grupo I del Anexo A sea inferior a 25 kilotonnes/año podrá transferir a cualquier otra Parte o recibir de ella producción que supere los límites previstos en los

párrafos 1, 3 y 4, con tal que la producción total calculada y combinada de las Partes interesadas no exceda las limitaciones de producción prescritas en este artículo.

6. Toda Parte que no opere al amparo del artículo 5 y que tenga en construcción o contratadas antes del 16 de septiembre de 1987 instalaciones para la producción de sustancias controladas enumeradas en el Anexo A, y que estén previstas en sus leyes nacionales con anterioridad al 1 de enero de 1987, podrá añadir, a los efectos del presente artículo, la producción de dichas instalaciones a su base correspondiente a 1986, con tal que dichas instalaciones se hayan terminado el 31 de diciembre de 1990 y que la producción no aumente más de 0,5 kilogramos el consumo anual per cápita de las sustancias controladas de esa Parte.

7. Toda transferencia de producción hecha de conformidad con el párrafo 5 se notificará a la secretaría, a más tardar al momento de hacer la transferencia.

8. a) Las Partes que sean Estado miembro de alguna organización de integración económica regional, según define el párrafo 6 del artículo 1 del Convenio, podrán acordar que, en virtud de ese artículo, satisfarán conjuntamente sus obligaciones, a reserva de que tanto su producción como el consumo total combinado no exceda los niveles previstos por ese artículo.
  - b) Las Partes en un acuerdo de esa naturaleza pondrán en conocimiento de la secretaría las condiciones de lo acordado, antes de llegada la fecha de reducción de la producción o del consumo de que trate el acuerdo.
  - c) Dicho acuerdo surtirá efecto únicamente si todos los Estados miembros de la organización de integración económica regional y el organismo interesado son Partes en el Protocolo y han notificado a la secretaría su modalidad de ejecución.
9. a) A base de las evaluaciones efectuadas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6, las Partes podrán decidir lo siguiente:
    - i) si habrá que ajustar o no los potenciales de agotamiento del ozono previstos en el Anexo A y, de ser el caso, qué ajustes corresponda hacer;
    - ii) si debe procederse a nuevos ajustes y reducciones de producción o de consumo de las sustancias controladas respecto a los niveles de 1986 y, también, de ser el caso, el alcance, montante y oportunidad de dichos ajustes y reducciones.
  - b) la secretaría notificará a las Partes las propuestas de ajuste por lo menos seis meses antes de la reunión de las Partes en la cual se propongan para adopción.

c) Al adoptar esas decisiones, las Partes harán cuanto esté a su alcance para llegar a un acuerdo por consenso. Si no ha sido posible llegar a él, la decisión se adoptará en última instancia por mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes que representen al menos el 50% del consumo total de las sustancias controladas de las Partes.

d) El Depositario notificará inmediatamente la decisión a las Partes, la cual tendrá carácter obligatorio para todas ellas. A menos que al tomar la decisión se indique lo contrario, ésta entrará en vigor transcurridos seis meses a partir de la fecha en la cual el Depositario haya hecho la notificación.

10. a) A base de las evaluaciones efectuadas según lo dispuesto en el artículo 6 y de conformidad con el procedimiento previsto en el artículo 9 del Convenio, las Partes podrán decidir:

i) qué sustancias habría que añadir, insertar o eliminar de cualesquiera de los anexos del presente Protocolo; y

ii) el mecanismo, alcance y oportunidad de las medidas de control que habría que aplicar a esas sustancias;

b) Tal decisión entrará en vigor siempre que haya sido aceptada por el voto de una mayoría de los dos tercios de las Partes presentes y votantes.

11. No obstante, lo previsto en este artículo no impide que las Partes adopten medidas más rigurosas que las previstas por ese artículo.

### ARTICULO 3: CALCULO DE LOS NIVELES DE CONTROL

A los fines de los artículos 2 y 5, cada Parte determinará, para cada Grupo de sustancias que figuran en el Anexo A, sus niveles calculados de:

a) Producción, mediante:

i) la multiplicación de su producción anual de cada sustancia controlada por el potencial de agotamiento del ozono determinado respecto de ésta sustancia en el Anexo A; y

ii) la suma, para cada Grupo de sustancias, de las cifras correspondientes.

b) Importaciones y exportaciones, respectivamente, aplicando, mutatis mutandis, el procedimiento establecido en el inciso a); y

- c) consumo, mediante la suma de sus niveles calculados de producción y de importaciones y restando su nivel calculado de exportaciones, según se determine de conformidad con los incisos a) y b). No obstante, a partir del 1 de enero de 1993 ninguna exportación de sustancias controladas a los Estados que no sean Parte en el Protocolo podrá deducirse a efectos de calcular el nivel de consumo de la Parte exportadora.

#### ARTICULO 4: CONTROL DEL COMERCIO CON ESTADOS QUE NO SEAN PARTE

1. Dentro de un año a contar de la entrada en vigor del presente Protocolo, cada Parte prohibirá la importación de sustancias controladas procedentes de cualquier Estado que no sea Parte en él.

2. A partir del 1 enero de 1993, ninguna Parte que opere al amparo del párrafo 1 del artículo 5 podrá exportar sustancias controladas a los Estados que no sean Parte en el presente Protocolo.

3. Dentro de los tres años siguientes a la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, las Partes elaborarán, a base de un anexo y de conformidad con los procedimientos establecidos en el artículo 10 del Convenio, una lista de aquellos productos que contengan sustancias controladas. Un año después de la entrada en vigor de ese anexo, las Partes que no lo hayan objetado de conformidad con esos procedimientos, prohibirán la importación de dichos productos de todo Estado que no sea Parte en el presente Protocolo.

4. Dentro de los cinco años siguientes a la entrada en vigor del presente Protocolo, las Partes determinarán la posibilidad de prohibir o restringir la importación de productos elaborados, pero que no contengan sustancias controladas, procedentes de cualquier Estado que no sea Parte en el presente Protocolo. Si lo consideran posible, las Partes elaborarán en un anexo, de conformidad con los procedimientos establecidos en el artículo 10 del Convenio, una lista de tales productos. Un año después de la entrada en vigor de ese anexo, las Partes que no lo hayan objetado de conformidad con esos procedimientos, prohibirán o restringirán la importación de dichos productos de todo Estado que no sea Parte en el presente Protocolo.

5. Toda Parte desalentará la exportación a cualquier Estado que no sea Parte en el presente Protocolo de tecnología para la producción y para la utilización de sustancias controladas.

6. Las Partes se abstendrán de conceder nuevas subvenciones, ayuda, créditos, garantías o programas de seguros para la exportación a Estados que no sean Partes en este Protocolo, de productos, equipo, plantas industriales o tecnologías que podrían facilitar la elaboración de sustancias controladas.



7. Las disposiciones de los párrafos 5 y 6 no se aplicarán a productos, equipo, plantas industriales o tecnologías que mejoren el almacenamiento seguro, recuperación, reciclado o destrucción de sustancias controladas, fomenten la elaboración de otras sustancias sustitutivas o que de algún modo contribuyan a la reducción de las emisiones de sustancias controladas.

8. No obstante lo dispuesto en este artículo, podrán permitirse las importaciones mencionadas en los párrafos 1, 3 y 4 procedentes de cualquier Estado que no sea Parte en este Protocolo si en una reunión de las Partes se determina que ese Estado cumple cabalmente el artículo 2, así como también el presente artículo, y haya presentado asimismo datos a tal efecto, según prevé el artículo 7.

#### ARTICULO 5: SITUACION ESPECIAL DE LOS PAISES EN DESARROLLO

1. A fin de hacer frente a sus necesidades básicas internas, toda Parte que sea un país en desarrollo y cuyo consumo anual de sustancias controladas sea inferior a 0,3 kilogramos per cápita a la fecha de entrada en vigor del Protocolo, respecto de dicho país, o en cualquier otro momento posterior dentro de un plazo de diez años desde la fecha de entrada en vigor del Protocolo, tendrá derecho a aplazar por diez años el cumplimiento de las medidas de control previstas en los párrafos 1 a 4 del artículo 2, a partir del año especificado en dichos párrafos. No obstante, tal Parte no podrá exceder un nivel calculado de consumo anual de 0,3 kilogramos per cápita. Como base para el cumplimiento de las medidas de control, tal país tendrá derecho a utilizar ya sea el promedio de su nivel calculado de consumo anual correspondiente al período 1995-1997 inclusive, o un nivel calculado de consumo de 0,3 kilogramos per cápita, si este último resulta menor.

2. Las Partes se comprometen a facilitar el acceso a sustancias y tecnologías alternativas, que ofrezcan garantías de protección del medio ambiente, a las Partes que sean países en desarrollo, y ayudarles a acelerar la utilización de dichas alternativas.

3. Las Partes se comprometen a facilitar, bilateral o multilateralmente, la concesión de subvenciones, ayuda, créditos, garantías o programas de seguro a las Partes que sean países en desarrollo, para que usen tecnologías alternativas y productos sustitutivos.

#### ARTICULO 6: EVALUACION Y EXAMEN DE LAS MEDIDAS DE CONTROL

A partir de 1990, y por lo menos cada cuatro años en lo sucesivo, las Partes evaluarán las medidas de control previstas en el artículo 2, teniendo en cuenta la información científica, ambiental, técnica y económica de que dispongan. Al menos un año antes de hacer esas evaluaciones, las Partes convocarán grupos apropiados de expertos competentes en los aspectos

mencionados, al efecto de determinar la composición y atribuciones de tales grupos de expertos. Estos, dentro del plazo máximo de un año, a contar desde su reunión, y por conducto de la secretaría, tendrán que rendir el correspondiente informe a las Partes.

#### ARTICULO 7: PRESENTACION DE DATOS

1. Toda Parte pertinente proporcionará a la secretaría, dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que se haya constituido en Parte, datos estadísticos sobre su producción, importaciones y exportaciones de sustancias controladas correspondientes a 1986 o las estimaciones más fidedignas posibles de dichos datos, cuando no se disponga de ellos.

2. Toda Parte proporcionará a la secretaría datos estadísticos de su producción (con datos desglosados de las cantidades destruidas mediante tecnologías aprobadas por las Partes), exportaciones e importaciones anuales de tales sustancias correspondientes al año en que se constituya en Parte, así como también respecto a cada uno de los años siguientes. A más tardar, notificará los datos nueve meses a partir del fin del año a que se refieran.

#### ARTICULO 8: INCUMPLIMIENTO

En su primera reunión ordinaria, las Partes estudiarán y aprobarán procedimientos y mecanismos institucionales que permitan determinar el incumplimiento de las disposiciones del presente Protocolo y actuar respecto a las Partes que no hayan cumplido lo prescrito.

#### ARTICULO 9: INVESTIGACION, DESARROLLO, INTERCAMBIO DE INFORMACION Y CONCIENCIA PUBLICA

1. Las Partes cooperarán, de conformidad con sus leyes, reglamentos y prácticas nacionales, teniendo en cuenta en particular las necesidades de los países en desarrollo, para fomentar, directamente y por conducto de los órganos internacionales competentes, la investigación, el desarrollo y el intercambio de información sobre:

- a) Las tecnologías más idóneas para mejorar el almacenamiento seguro, la recuperación, el reciclado o la destrucción de las sustancias controladas o reducir emisiones de las sustancias controladas.
- b) Posibles alternativas de las sustancias controladas, de los productos que contengan estas sustancias y los manufacturados con ellas;
- c) Costes y ventajas de las correspondientes estrategias de control.

2. Las Partes, a título individual o colectivo o por conducto de los órganos internacionales competentes, cooperarán para alertar la conciencia pública ante los efectos que las emisiones de las sustancias controladas y de otras sustancias agotadoras de la capa de ozono tienen para el medio ambiente.

3. Dentro de los dos años de la entrada en vigor del presente Protocolo y cada dos años en lo sucesivo, cada Parte presentará a la secretaría un resumen de las actividades que se hayan realizado de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo.

#### ARTICULO 10: ASISTENCIA TECNICA

1. Las Partes cooperarán, conforme a lo previsto en el artículo 4 del Convenio de Viena, en la promoción de asistencia técnica orientada a facilitar la participación en este Protocolo y su aplicación, teniendo especialmente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.

2. Toda Parte en este Protocolo o Signatario de él podrá formular solicitudes de asistencia técnica a la secretaría, a efectos de aplicar el Protocolo o participar en él.

3. En su primera reunión, las Partes iniciarán las deliberaciones sobre medios para cumplir las obligaciones enunciadas en el artículo 9 y en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, incluida la elaboración de planes de trabajo. En dichos planes de trabajo se prestará particular atención a las necesidades y circunstancias de los países en desarrollo. Se alentará a los Estados y a las organizaciones de integración económica regional que no sean Parte en el Protocolo a participar en las actividades especificadas en dichos planes.

#### ARTICULO 11: REUNIONES DE LAS PARTES

1. Las Partes celebrarán reuniones a intervalos regulares. La secretaría convocará la primera reunión de las Partes dentro del año siguiente a la entrada en vigor del presente Protocolo, así como con ocasión de una reunión de la Conferencia de las Partes en el Convenio, si se ha previsto que ésta se reúna durante ese período.

2. Las reuniones ordinarias subsiguientes de las Partes se celebrarán conjuntamente con las reuniones de las Partes en el Convenio de Viena, a menos que las Partes en el Protocolo decidan otra cosa. Las Partes podrán celebrar reuniones extraordinarias cuando, en una de sus reuniones, las Partes lo estimen necesario, o cuando cualquiera de las Partes lo solicite por escrito, siempre que, dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que la solicitud les sea comunicada por la secretaría, un tercio, como mínimo, de las Partes apoye esa solicitud.

3. En su primera reunión las Partes:
  - a) Aprobarán por consenso un reglamento para sus reuniones;
  - b) Aprobarán por consenso el reglamento financiero a que se refiere el párrafo 2 del artículo 13;
  - c) Establecerán los grupos y determinarán las atribuciones a que hace referencia el artículo 6;
  - d) Examinarán y aprobarán los procedimientos y los mecanismos institucionales especificados en el artículo 8; y
  - e) Iniciarán la preparación de planes de trabajo de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 10.
  
4. Las reuniones de las Partes tendrán por objeto:
  - a) Examinar la aplicación del presente Protocolo;
  - b) Decidir los ajustes o reducciones mencionados en el párrafo 9 del artículo 2;
  - c) Decidir la adición, la inclusión o la supresión de sustancias en los anexos, así como las medidas de control conexas, de conformidad con el párrafo 10 del artículo 2;
  - d) Establecer, cuando sea necesario, directrices o procedimientos para la presentación de información con arreglo a lo previsto en el artículo 7 y en el párrafo 3 del artículo 9;
  - e) Examinar las solicitudes de asistencia técnica formuladas de conformidad con el párrafo 2 del artículo 10;
  - f) Examinar los informes preparados por la secretaría de conformidad con lo previsto en el inciso c) del artículo 12;
  - g) Evaluar, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6, las medidas de control previstas en el artículo 2;
  - h) Examinar y aprobar, cuando proceda, propuestas relativas a la enmienda de este Protocolo;
  - i) Examinar y aprobar el presupuesto para la aplicación de este Protocolo;y
  - j) Examinar y adoptar cualesquiera otras medidas que puedan requerirse para alcanzar los fines de este Protocolo.

5. Las Naciones Unidas, sus organismos especializados y el Organismo Internacional de Energía Atómica, así como cualquier Estado que no sea Parte en este Protocolo, podrán hacerse representar por observadores en las reuniones de las Partes. Podrá admitirse a todo órgano y organismo, ya sea nacional o internacional, gubernamental o no gubernamental, con competencia en esferas relacionadas con la protección de la capa de ozono, que haya informado a la secretaría de su deseo de estar representado en una reunión de las Partes como observador, salvo que se oponga a ello por lo menos un tercio de las Partes presentes. La admisión y participación de observadores se regirá por el reglamento que aprueben las Partes.

#### ARTICULO 12: SECRETARIA

A los fines del presente Protocolo, la secretaría deberá:

- a) Hacer arreglos para la celebración de las reuniones de las Partes previstas en el artículo 11 y prestar los servicios pertinentes;
- b) Recibir y facilitar, cuando así lo solicite una Parte, los datos que se suministren de conformidad con el artículo 7;
- c) Preparar y distribuir periódicamente a las Partes un informe basado en los datos y la información recibidos de conformidad con lo dispuesto en los artículos 7 y 9;
- d) Notificar a las Partes cualquier solicitud de asistencia técnica que se reciba conforme a lo previsto en el artículo 10, a fin de facilitar el suministro de esa asistencia;
- e) Alentar a los Estados que no sean Parte a que asistan a las reuniones de las Partes en calidad de observadores y a que obren de conformidad con las disposiciones del Protocolo;
- f) Proporcionar, según proceda, a los observadores de los Estados que no sean Parte en el Protocolo la información y las solicitudes mencionadas en los incisos c), y d); y
- g) Desempeñar las demás funciones que le asignen las Partes con miras al cumplimiento de los fines del presente Protocolo.

#### ARTICULO 13: DISPOSICIONES FINANCIERAS

1. Los gastos necesarios para el funcionamiento de la secretaría y otros gastos de aplicación de este Protocolo se sufragarán exclusivamente con cargo a las cuotas de las Partes en este Protocolo.

2. Las Partes aprobarán por consenso en su primera reunión un reglamento financiero para la aplicación de este Protocolo.

#### **ARTICULO 14: RELACION DE ESTE PROTOCOLO CON EL CONVENIO**

Salvo que se disponga otra cosa en este Protocolo, las disposiciones del Convenio de Viena relativas a sus protocolos serán aplicables al presente Protocolo.

#### **ARTICULO 15: FIRMA**

El presente Protocolo estará abierto a la firma de los Estados y las organizaciones de integración económica regional en Montreal, el día 16 de septiembre de 1987, en Ottawa, del 17 de septiembre de 1987 al 16 de enero de 1988, y en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, del 17 de enero de 1988 al 15 de septiembre de 1988.

#### **ARTICULO 16: ENTRADA EN VIGOR**

1. El presente Protocolo entrará en vigor el 1 de enero de 1989, siempre que se hayan depositado al menos once instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación del Protocolo o adhesión al mismo por los Estados o las organizaciones de integración económica regional que representen al menos dos tercios del consumo mundial estimado de las sustancias controladas correspondiente a 1986, y se hayan cumplido las disposiciones del párrafo 1 del artículo 17 del Convenio. En el caso de que en esa fecha no se hayan cumplido estos requisitos, el presente Protocolo entrará en vigor el nonagésimo día contado desde la fecha en que se hayan cumplido dichos requisitos.

2. A los efectos del párrafo 1, los instrumentos depositados por una organización de integración económica regional no se contarán como adicionales a los depositados por los Estados miembros de la organización.

3. Después de la entrada en vigor de este Protocolo, todo Estado y organización de integración económica regional pasará a ser Parte en este Protocolo el nonagésimo día contado desde la fecha en que se haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

#### **ARTICULO 17 : OBLIGACIONES DE LAS PARTES QUE SE ADHIERAN AL PROTOCOLO DESPUES DE SU ENTRADA EN VIGOR.**

Con sujeción a las disposiciones del artículo 5, cualquier Estado u organización de integración económica regional que pase a ser Parte en el presente Protocolo después de la fecha de su entrada en vigor asumirá inmediatamente todas las obligaciones del artículo 2, así como las del artículo 4, que sean aplicables en esa fecha a los Estados y organizaciones de integración económica regional que adquirieron la condición de Partes en la fecha de entrada en vigor del Protocolo.

**ARTICULO 18: RESERVAS**

No se podrán formular reservas al presente Protocolo.

**ARTICULO 19 : DENUNCIA**

1. A efectos de la denuncia del presente Protocolo, se aplicará lo previsto en el artículo 19 del Convenio, excepto con respecto a las Partes de que habla el párrafo 1 del artículo 5. Dichas Partes, mediante notificación por escrito transmitida al Depositario, podrán denunciar este Protocolo cuatro años después de haber asumido las obligaciones prescritas en los párrafos 1 a 4 del artículo 2. Toda denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en la cual el Depositario haya recibido la notificación o en aquella fecha posterior que se especifique en la denuncia.

**ARTICULO 20: TEXTOS AUTENTICOS**

El original del presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, LOS INFRASCritos, DEBIDAMENTE AUTORIZADOS A ESE EFECTO, HAN FIRMADO EL PRESENTE PROTOCOLO.

HECHO EN MONTREAL, EL DIECISEIS DE SEPTIEMBRE DE MIL NOVECIENTOS OCHENTA Y SIETE.

- - - - -

ANEXO A  
SUSTANCIAS CONTROLADAS

Grupo	Sustancia	Potencial de agotamiento del ozono*
Grupo I	CFC <sub>13</sub>	CFC-11 1,0
	CF <sub>2</sub> C <sub>12</sub>	CFC-12 1,0
	C <sub>2</sub> F <sub>3</sub> C <sub>13</sub>	CFC-113 0,8
	C <sub>2</sub> F <sub>4</sub> C <sub>12</sub>	CFC-114 1,0
	C <sub>2</sub> F <sub>5</sub> C <sub>1</sub>	CFC-115 0,6
Grupo II	CF <sub>2</sub> BrC <sub>1</sub>	(halón-1211) 3,0
	CF <sub>3</sub> Br	(halón-1301) 10,0
	C <sub>2</sub> F <sub>4</sub> Br <sub>2</sub>	(halón-2402) (se determinará posteriormente)

\*Estos valores de potencial de agotamiento del ozono son estimaciones basadas en los conocimientos actuales y serán objeto de revisión y examen periódicos.



الملحق ألف

المواد الخاضعة للرقابة

المجموعة	المادة الكيميائية	القابلية المحسوبة لاستنفاد الاوزون *
المجموعة ١		
	CFC1 <sub>3</sub> CFC-11	١.٠
	CF <sub>2</sub> Cl <sub>2</sub> CFC-12	١.٠
	C <sub>2</sub> F <sub>3</sub> Cl <sub>3</sub> CFC-113	٠.٨
	C <sub>2</sub> F <sub>4</sub> Cl <sub>2</sub> CFC-114	١.٠
	C <sub>2</sub> F <sub>5</sub> Cl      CFC-115	٠.٦
المجموعة ٢		
	CF <sub>2</sub> BrCl      Halon-1211	٢.٠
	CF <sub>3</sub> Br      Halon-1301	١.٠
	C <sub>2</sub> F <sub>4</sub> Br <sub>2</sub> Halon-2402	(يحدد فيما بعد)

\* قيم القابلية لاستنفاد الاوزون هذه تقديرات طبقا للمعلومات العلمية المتاحة حاليا ، وسوف تراجع هذه التقديرات دوريا .

المادة ٢٠ : حجة اللصوص

يودع أصل هذا البروتوكول ، الذى تعتبر نصوصه العربية والصينية والانكليزية والفرنسية والروسية والاسبانية متساوية في الحجية ، لدى الامين العام للأمم المتحدة .

والثباتا لذلك قام الموقعون أدناه ، المخولون بذلك حسب الاصول ، بالتوقيع على هذا البروتوكول .

حرر بمونتريال في هذا اليوم السادس عشر من أيلول/سبتمبر ١٩٨٧

-----

المادة ١٦ : بدء النفاذ

١- يدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٩ ، شريطة ايداع أحد عشر مكا على الاقل من موك التصديق على البروتوكول أو قبوله أو اقراره أو الانضمام اليه من جانب دول أو منظمات اقليمية للتكامل الاقتصادي تمثل على الاقل ثلثي الاستهلاك التقديري العالمي للمواد الخاضعة للرقابة في عام ١٩٨٦ ، وشريطة الوفاء بأحكام الفقرة ١ من المادة ١٧ من الاتفاقية . وفي حال عدم الوفاء بهذه الشروط بحلول ذلك التاريخ ، يبدأ نفاذ هذا البروتوكول في اليوم التاسع عشر الذي يلي تاريخ الوفاء بتلك الشروط .

٢- لاغراض الفقرة ١ ، لا يعد أي مك تودعه منظمة اقليمية للتكامل الاقتصادي مكا مضافا الى المكوك التي أودعتها الدول الاطراف في مثل تلك المنظمة .

٣- بعد دخول هذا البروتوكول حيز النفاذ ، تصبح أية دولة أو أية منظمة اقليمية للتكامل الاقتصادي طرفا في هذا البروتوكول في اليوم التاسع عشر التالي لتاريخ ايداع مك التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام الخاص بها .

المادة ١٧ : الاطراف التي تنضم بعد بدء النفاذ

مع مراعاة أحكام المادة ٥ ، على أية دولة أو منظمة اقليمية للتكامل الاقتصادي تصبح طرفا في هذا البروتوكول بعد تاريخ نفاذه أن تقوم على الفور بمجمل الالتزامات الواقعة عليها بموجب أحكام المادة ٢ فضلا عن أحكام المادة ٤ ، تلك الالتزامات التي تسرى في ذلك التاريخ على الدول والمنظمات اقليمية للتكامل الاقتصادي التي أصبحت أطرافا بتاريخ بدء نفاذ البروتوكول .

المادة ١٨ : التحفظات

لا يجوز ابداء تحفظات على هذا البروتوكول .

المادة ١٩ : الانسحاب

لاغراض هذا البروتوكول ، تسرى أحكام المادة ١٩ من الاتفاقية فيما يتعلق بالانسحاب الا في حالة الاطراف المشار اليها في الفقرة ١ من المادة ٥ . ويجوز لتلك الاطراف أن تنسحب من هذا البروتوكول باعطاء اخطار كتابي الى جهة الايداع بعد مرور أربع سنوات من الاضطلاع بالالتزامات المحددة في الفقرات من ١ الى ٤ من المادة ٢ . يصبح هذا الانسحاب ساريا بعد انقضاء سنة واحدة من تاريخ تسلّم اخطار الانسحاب من جانب جهة ايداع ، أو في أي تاريخ لاحق آخر حسبما ينص عليه في اخطار الانسحاب .

- (ب) تسلّم البيانات المقدمة وفقا لاحكام المادة ٧ واتاحتها لاي طرف عند الطلب ،
- (ج) القيام على نحو منتظم باعداد التقارير التي تتلقاها بموجب المادتين ٧ و ٩ وتوزيعها على الاطراف ،
- (د) ابلاغ الاطراف عن أى طلب للمساعدة الفنية تتلقاه وفقا لاحكام المادة ١٠ لتيسير تقديم هذه المساعدة ،
- (هـ) تشجيع غير الاطراف على حضور اجتماعات الاطراف بصفة مراقب وعلى العمل بموجب أحكام البروتوكول ،
- (و) القيام ، حسبما هو ملائم ، بتقديم المعلومات والطلبات المشار اليها في الفقرتين الفرعيتين (ج) و(د) الى مثل هؤلاء المراقبين من غير الاطراف ،
- (ز) أداء ما تكلفها بها الاطراف من مهام أخرى تحقيقا لاغراض هذا البروتوكول .

#### المادة ١٣: الاحكام المالية

- ١- تحسّل الاموال اللازمة لتشغيل هذا البروتوكول ، وضلها الاموال اللازمة لسير عمل الامانة والمتصلة بهذا البروتوكول ، على اشتراكات الاطراف فقط .
- ٢- تقرّ الاطراف في اجتماعها الاول للنظام المالي الخاص بتنفيذ هذا البروتوكول بتوافق الراء .

#### المادة ١٤: العلاقة بين هذا البروتوكول والاتفاقية

- يسرى على هذا البروتوكول ما في الاتفاقية من أحكام تتصل ببروتوكولاتها ، ما لم يرد خلاف ذلك في هذا البروتوكول .

#### المادة ١٥ : التوقيع

- يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول للدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الاقليمية في مونتريال في ١٦ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ ، وفي اوتاوا من ١٧ ايلول/سبتمبر ١٩٨٧ الى ١٦ كانون الثاني/ يناير ١٩٨٨ وفي مقر الامم المتحدة بنيويورك من ١٧ كانون الثاني/يناير ١٩٨٨ الى ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٨٨ .

٤- تكون مهام اجتماعات الاطراف ما يلي :

- (أ) استعراض تنفيذ هذا البروتوكول ،
- (ب) البت في التعديلات أو التخفيضات المشار اليها في الفقرة ٩ من المادة ٢ ،
- (ج) البت في اضافة مواد وتدبير رقابة الى أى ملحق أو ادماجها أو حذفها وفقا لاحكام الفقرة ١٠ من المادة ٢ ،
- (د) القيام ، عند الاقتضاء ، بوضع المبادئ التوجيهية أو الاجراءات اللازمة لابلاغ المعلومات ، حسبما تقضى به المادة ٧ والفقرة ٣ من المادة ٩ ،
- (هـ) استعراض طلبات المساعدة الفنية المقدمة وفقا لاحكام الفقرة ٢ من المادة ١٠ ،
- (و) استعراض التقارير التي تعدّها الامانة بموجب أحكام الفقرة الفرعية (ج) من المادة ١٢ ،
- (ز) تقييم تدابير الرقابة المنصوص عليها في المادة ٢ وفقا لاحكام المادة ٦ ،
- (ح) النظر في اقتراحات تعديل هذا البروتوكول أو تعديل أى ملحق أو اضافة ملحق جديد ، واعتبارها حسب مقتضى الاحوال ،
- (ط) النظر في ميزانية تنفيذ هذا البروتوكول واعتمادها ،
- (ي) وبحث واتخاذ أى اجراءات اضافية يمكن أن يتطلبها بلوغ أهداف هذا البروتوكول .

٥- للامم المتحدة ووكالاتها المتخصصة وللوكالة الدولية للطاقة الذرية ، وكذلك لاية دولة ليست طرفا في هذا البروتوكول ، أن تمثل في اجتماعات الاطراف بصفة مراقب . ويجوز أن يقبل حضور أية هيئة أو وكالة وطنية أو دولية ، حكومية أو غير حكومية ، لها الاهلية في الميادين المتصلة بحماية طبقة الاوزون ، وتبدي للامانة رغبتها في أن تمثل في اجتماع ما للاطراف بصفة مراقب ، ما لم يعترض على ذلك ثلث عدد الاطراف الحاضرة على الاقل . ويكون قبول المراقبين ومشاركتهم خاضعين لاحكام النظام الداخلي الذي تعتمده الاطراف .

#### المادة ١٢: الامانة

تقوم الامانة ، لاغراض هذا البروتوكول ، بما يلي :

- (أ) عمل الترتيبات لاجتماعات الاطراف حسبما تقضى به المادة ١١ ، وتتولى خدمة هذه الاجتماعات ،

#### المادة ١٠ : المساعدة الفنية

- ١- على الاطراف أن تتعاون على تشجيع تقديم المساعدة الفنية لتيسير المشاركة في هذا البروتوكول وتنفيذه ، آخذة في الاعتبار احتياجات البلدان النامية بشكل خاص .
- ٢- لاي طرف في هذا البروتوكول، ولاى موقع عليه ، أن يقدم طلبا الى الامانة من أجل الحصول على المساعدة الفنية لاغراض تنفيذ هذا البروتوكول أو المشاركة فيه .
- ٣- على الاطراف أن تبدأ ، في اجتماعها الاول ، مداولات بشأن سبل الوفاء بالالتزامات المحددة في المادة ٩ وفى الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة ، بما في ذلك اعداد خطط العمل . وعلى خطط العمل هذه أن تولى اهتماما خلاصا لاحتياجات وظروف البلدان النامية . وينبغي تشجيع الدول والمنظمات الاقليمية للتكامل الاقتصادى غير الاطراف في البروتوكول على المشاركة في الانشطة المدرجة في خطط العمل .

#### المادة ١١ : اجتماعات الاطراف

- ١- على الاطراف أن تعقد اجتماعات على فترات منتظمة . وعلى الامانة أن تدعو الى عقد الاجتماع الاول للاطراف في غضون سنة واحدة على الاكثر من تاريخ نفاذ هذا البروتوكول ويكون ذلك الاجتماع مقترنا باجتماع مؤتمر الاطراف في الاتفاقية، اذا كان من المقرر عقد اجتماع لهذا المؤتمر في تلك الفترة .
- ٢- تعقد الاجتماعات العادية التالية للاطراف مقترنة باجتماعات الاطراف في الاتفاقية ، ما لم يقرر الاطراف في البروتوكول خلاف ذلك . وتعقد الاجتماعات غير العادية للاطراف في أية أوقات أخرى يعتبر اجتماع للاطراف أنها ضرورية ، أو بناء على طلب خطى من أى طرف ، شريطة أن يؤيد هذا الطلب ثلث عدد الاطراف على الاقل في غضون ستة أشهر من احالة الامانة ذلك الطلب الى الاطراف .
- ٣- تقوم الاطراف ، في اجتماعها الاول ، بما يلي :

(أ) اعتماد النظام الداخلي لاجتماعاتها بتوافق الآراء ،

(ب) اعتماد القواعد المالية المشار اليها في الفقرة ٢ من المادة ١٣ بتوافق الآراء ،

(ج) انشاء أفرقة الخبراء وتحديد الصلاحيات المشار اليها في المادة ٦ ،

(د) بحث واعتماد الاجراءات والاليات المؤسسية المحددة في المادة ٨ ،

(هـ) بدء اعداد خطط العمل الخاصة وفقا لاحكام الفقرة ٣ من المادة ١٠ .

### المادة ٧ : ابلاغ البيانات

١- على كل طرف القيام ، في غضون ثلاثة أشهر من الوقت الذي يصبح فيه طرفاً، تزويد الامانة بالبيانات الاحصائية عن لتتاجه ووارداته ومصدراته من كل من المواد الخاضعة للرقابة عن سنة ١٩٨٦ ، أو أفضل تقديرات ممكنة لهذه البيانات اذا لم تتوفر بيانات فعلية .

٢- على كل طرف أن يزود الامانة بالبيانات الاحصائية عن لتتاجه السنوي ، (مع اعطائها بيانات مستقلة عن الكميات المباداة بواسطة التقنيات التي يوافق عليها الاطراف ) ، وعن وارداته السنوية ومصدراته السنوية من هذه المواد لكل من الاطراف وغير الاطراف ، عن السنة التي يصبح فيها طرفاً وعن كل سنة بعد ذلك . وعليه أن يقدم هذه البيانات في غضون ما لا يزيد عن تسعة أشهر بعد نهاية السنة التي تتعلق بها تلك البيانات .

### المادة ٨ : الاخلال بأحكام البروتوكول

على الاطراف القيام ، في اجتماعها العادي الاول ، ببحث واعتماد الاجراءات والآليات المؤسسية لتحديد حالات الاخلال بأحكام هذا البروتوكول وكيفية معاملة الاطراف التي يثبت اخلالها بأحكامه .

### المادة ٩ : البحث والتطوير والوعي الجماهيري وتبادل المعلومات

١- على الاطراف أن تتعاون ، بما يتمشى وقوانينها ونظمها وممارساتها الوطنية ، سواء مباشرة أو ومن خلال الهيئات الدولية المختصة ، أخذاً في الاعتبار احتياجات البلدان النامية بشكل خاص ، على تشجيع البحث والتطوير وتبادل المعلومات بشأن ما يلي:

(أ) أفضل التقنيات لتحسين احتواء أو استرجاع أو اعادة استغلال أو اباداة المواد الخاضعة للرقابة أو خفض انبعاثاتها ،

(ب) البدائل الممكنة للمواد الخاضعة للرقابة وبدائل المنتجات التي تحوى على تلك المواد وبدائل المنتجات المصنعة بها ،

(ج) تكاليف وفوائد استراتيجيات الرقابة ذات الصلة .

٢- على الاطراف أن تتعاون ، بشكل منفرد أو جماعى أو عن طريق الهيئات الدولية ذات الصلة ، علم تمريز الوعي الجماهيري بشأن الآثار البيئية لانبعاثات المواد الخاضعة للرقابة أو المواد الاخرى التي تستلقد الازون .

٣- على كل طرف أن يقدم الى الامانة ملخصاً للانشطة التي تبذل عملاً بهذه المادة ، وذلك في غضون سنتين من دخول هذا البروتوكول حيّز النفاذ ومرة كل سنتين بعد ذلك .

٧- لا تسرى أحكام الفقرتين ٥ و ٦ على المنتجات أو التجهيزات أو المصانع أو التقنيات التي من شأنها أن تحسّن من احتواء أو استرجاع أو إعادة استغلال أو اعادة المواد الخاضعة للرقابة ، أو أن تشجع تطوير مواد بديلة ، أو أن تسمم بشكل آخر في خفض انبعاثات من المواد الخاضعة للرقابة .

٨- بغض النظر عن أحكام هذه المادة ، يجوز السماح بالواردات المشار إليها في الفقرات ١ و ٣ و ٤ ، من أية دولة لم تست طرفا في هذا البروتوكول اذا قررت الاطراف في اجتماع لها أن هذه الدولة تطبق تطبيقا كاملا أحكام المادة ٢ وأحكام هذه المادة ، وأنها قدمت معلومات بهذا المعنى كما هو محدد في المادة ٧ .

#### المادة ٥ : الوضع الخاص للبلدان النامية

١- لاى طرف يكون بلدا ناميا ويقبل المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة عن ٣ر٠ كيلوغرامات للفرد سنويا في تاريخ نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة له ، أو في أى وقت بعد ذلك في غضون ١٠ سنوات من تاريخ نفاذ البروتوكول ، الحق في أن يؤخر تطبيقه لتدابير الرقابة المحددة في الفقرات من ١ الى ٤ من المادة ٢ لمدة عشر سنوات بعد التاريخ المحدد في تلك الفقرات وذلك لمد احتياجاته الاساسية المحلية . غير أنه على هذا الطرف ألا يعتمدى مستوى محسوبها للاستهلاك مقداره ٣ر٠ كيلوغرامات للفرد سنويا . ويحق لمثل هذا الطرف أن يستعمل اما متوسط المستوى المحسوب لاستهلاكه عن الفترة ١٩٩٥ الى نهاية ١٩٩٧ أو مستوى محسوب لاستهلاكه بمقدار ٣ر٠ كيلوغرامات للفرد ، أيهما أقل ، وذلك كأساس لتطبيق تدابير الرقابة .

٢- تتعهد الاطراف بتسهيل اتاحة المواد البديلة الآمنة من الوجهة البيئية والتقنيات البديلة للاطراف من البلدان النامية ومساعدتها على الاسراع في استعمال مثل هذه البدائل .

٣- تتعهد الاطراف بأن تسهل على المستوى الثنائى أو المتعدد الاطراف تقديم الاعلانات أو المساعدات أو الائتمانات أو الضمانات أو برامج التأمين الى الاطراف من البلدان النامية لغرض استعمال التقنيات البديلة والمواد البديلة .

#### المادة ٦ : تقييم واستعراض تدابير الرقابة

على الاطراف ، ابتداء من عام ١٩٩٠ ثم كل أربع سنوات بعد ذلك ، اجراء تقييم لتدابير الرقابة المنصوص عليها في المادة ٢ على أساس المعلومات العلمية والبيئية والتقنية والاقتصادية المتاحة . وعلى الاطراف قبل سنة على الاقل من اجراء هذا التقييم، عقد العدد الملائم من أفرقة الخبراء المؤهلين في المجالات المذكورة وتقرير تكوين وصلاحيات تلك الافرقة . وتقوم الافرقة في غضون سنة من عقدها بابلاغ الاطراف بالنتائج التي توصلت اليها ، وذلك من خلال الامانة .



(ب) كل من الواردات والصادرات ، عن طريق تطبيق نفس الاجراء المحدد في الفقرة الفرعية (أ) ،

(ج) والامتهلاك عن طريق جمع قيم المستويات المحسوبة لتكتاجه ووارداته مع طرح المستوى المحسوب لصادراته كما هو محدد وفقا للفقرتين الفرعيتين (أ) و(ب) . غير أن أى صادرات للمواد الخاضعة للرقابة لا تطرح عند حساب مستوى الامتهلاك لاي طرف من الاطراف اعتبارا من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ .

#### المادة ٤ : مراقبة المبادلات التجارية مع غير الاطراف

١- على كل طرف ، في غضون سنة واحدة من بدء نفاذ هذا البروتوكول ، أن يحظر استيراد مواد خاضعة للرقابة من أية دولة ليست طرفا في هذا البروتوكول .

٢- لا يجوز لاي طرف يعمل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ أن يصدّر أية مادة خاضعة للرقابة الى أية دولة ليست طرفا في هذا البروتوكول ، اعتبارا من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ .

٣- على الاطراف ، في غضون ثلاث سنوات من تاريخ نفاذ هذا البروتوكول القيام ، وفقا للاجراءات الواردة في المادة ١٠ من الاتفاقية ، باعداد ملحق ترد فيه قائمة بالمنتجات التي تحتوي على مواد خاضعة للرقابة . وعلى الاطراف التي لم تعترض على ذلك الملحق وفقا لهذه الاجراءات أن تقوم ، في غضون سنة من سريانه ، بحظر استيراد تلك المنتجات من أية دولة ليست طرفا في هذا البروتوكول .

٤- على الاطراف ، في غضون خمس سنوات من تاريخ نفاذ هذا البروتوكول ، أن تحدد امكانية حظر أو تقييد استيراد المنتجات المنتجة باستخدام مواد خاضعة للرقابة ولكنها غير محتوية على تلك المواد من أية دول ليست أطرافا في هذا البروتوكول . وفي حالة تحديد هذه الامكانية ، فعلى الاطراف القيام ، وفقا للاجراءات الواردة في المادة ١٠ من الاتفاقية ، باعداد ملحق ترد فيه قائمة بتلك المنتجات . وعلى الاطراف التي لم تعترض على هذا الملحق وفقا لهذه الاجراءات أن تقوم ، في غضون سنة من سريانه ، بحظر أو تقييد استيراد تلك المنتجات من أية دولة ليست طرفا في هذا البروتوكول .

٥- على كل طرف أن يثبّط تصدير التقنيات المستخدمة في إنتاج المواد الخاضعة للرقابة وفي استعمالها الى أية دولة ليست طرفا في هذا البروتوكول .

٦- على كل طرف الامتناع عن اعطاء الدول غير الاطراف في هذا البروتوكول اسنات أو مساعدات أو ائتمانات أو ضمانات أو برامج تأمين جديدة لتمديد المنتجات أو التجهيزات أو المصانع أو التكنولوجيا التي من شأنها أن تسهل إنتاج المواد الخاضعة للرقابة .

(ج) على الاطراف عند اتخاذ هذه القرارات بذل كل جهد للتوصل الى اتفاق بتوافق الآراء . وفي حالة استنفاد كل الجهود للتوصل الى توافق الآراء ولم يتم التوصل الى اتفاق ، فيجب أن تتخذ هذه القرارات ، كملجأ أخير ، بأغلبية ثلثي الاطراف الحاضرة والمصوتة التي تمثل ما لا يقل عن ٥٠ ٪ من اجمالي استهلاك الاطراف من المواد الخاضعة للرقابة .

(د) على جهة الابداع أن تقوم فوراً باخطار الاطراف بهذه القرارات التي تكون ملزمة لجميع الاطراف . وتصبح هذه القرارات سارية لدى انقضاء ستة أشهر من تاريخ توزيع الاخطار من جانب جهة الابداع ، الا اذا نص على خلاف ذلك في القرارات نفسها .

١٠- (أ) استنادا الى التقديرات المعمدة وفقا لاحكام المادة ٦ وطبقا للاجراء المبين في المادة ٩ من الاتفاقية ، للاطراف أن تقرر ما يلي :

(١) ما اذا كان ينبغي اضافة أية مواد الى أى ملحق لهذا البروتوكول أو حذفها ، وتعريف تلك المواد اذا كان الامر كذلك .

(٢) آلية تدابير الرقابة التي ينبغي تطبيقها على تلك المواد ونطاق تلك التدابير وتوقيتها .

(ب) يصبح مثل هذا القرار ساريا بشرط قبوله بأغلبية ثلثي الاطراف الحاضرة والمصوتة .

١١- بغض النظر عن الاحكام الواردة في هذه المادة ، للاطراف اتخاذ اجراءات أكثر صرامة من الاجراءات التي تقضي بها هذه المادة .

#### المادة ٣ : حساب مستويات الرقابة

لاغراض المادتين ٢ و ٥ ، يقوم كل طرف ، بالنسبة لكل مجوعة من المواد المدرجة في الملحق ألف ، بتحديد المستويات المصوبة الخاصة به لكل من :

(أ) الانتاج عن طريق :

(١) ضرب قيمة انتاجه السنوي من كل مادة من المواد الخاضعة للرقابة في معامل استنفاد الاوزون المحتمل المحدد بالنسبة لتلك المادة في الملحق ألف ،

(٢) وجمع لنتائج الضرب لكل مجوعة من تلك المجموعات ،

٦- للطرف الذى لا يعمل بموجب أحكام المادة ٥ ويملك مرافق تحت التشييد أو متماقذ عليها قبل ١٦ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ ، ومنصوص عليها فى التشريع الوطنى قبل ١ كانون الثانى/يناير ١٩٨٧ ، لانتاج مواد خاضعة للرقابة ، أن يضيف لنتاجه من تلك المرافق الى حجم انتاجه فى سنة ١٩٨٦ لاغراض تحديد المستوى المصوب لانتاجه فى سنة ١٩٨٦ ، بشرط أن ينتهى لشاء هذه المرافق بحلول ٣١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩٠ وبشرط ألا يؤدى هذا الانتاج الى رفع المستوى المصوب لاستهلاك ذلك الطرف من المواد الخاضعة للرقابة عن ٥٠ كيلوغرامات للفرد .

٧- يجب اخطار الامانة بأى نقل للانتاج بموجب أحكام الفقرة ٥ أو أى اضافة للانتاج بموجب أحكام الفقرة ٦ ، وذلك فى موعد لا يتعدى وقت النقل .

٨- (أ) لاية أطراف تكون دولا أعضاء فى منظمة اقليمية للتكامل الاقتصادى كما يرد تعريفها فى المادة ١ (٦) من الاتفاقية أن تتفق على الوفاء بصورة مشتركة بالتزاماتها فيما يتعلق بالاستهلاك بمقتضى هذه المادة شريطة ألا يزيد المستوى الاجمالي المصوب لاستهلاكها المجمع عن المستويات التي تقضى بها هذه المادة .

(ب) على الاطراف فى مثل هذا الاتفاق اخطار الامانة العامة بشروط الاتفاق قبل تاريخ اجراء التخفيض فى الاستهلاك الذى يشمل الاتفاق .

(ج) لا يصبح هذا الاتفاق نافذا الا اذا كانت كل الدول الاعضاء فى المنظمة الاقليمية للتكامل الاقتصادى والمنظمة المعنية أطرافا فى البروتوكول وتكون قد أبلغت الامانة بطريقة تطبيقها لذلك الاتفاق .

٩- (أ) استنادا الى التقديرات المعدّة وفقا لاحكام المادة ٦ ، للاطراف أن تقرر :

(١) ما اذا كان ينبغى ادخال تعديلات على الحدود المحتملة لاستنفاد الازون المبيئة فى الملحق ألف ، واذا كان الحال كذلك أن تقرر هذه التعديلات .

(٢) وما اذا كان ينبغى اجراء تعديلات وتخفيضات اضافية للانتاج أو الاستهلاك من المواد الخاضعة للرقابة عن مستويات سنة ١٩٨٦ ، واذا كان الحال كذلك ، أن تقرر نطاق هذه التعديلات والتخفيضات وحجسها وتوقيتها .

(ب) على الامانة أن تبلغ الاطراف بالاقترحات الرامية الى احداث هذه التعديلات قبل ستة أشهر على الاقل من اجتماع الاطراف الذى تعرض عليه تلك التعديلات لاتقرارها .

٢- على كل طرف أن يضمن ، بالنسبة لفترة اثني عشر شهرا التي تبدأ في اليوم الأول من الشهر السابع والثلاثين من تاريخ نفاذ هذا البروتوكول ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يزيد المستوى المصوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثالثة في الملحق ألف على المستوى المصوب لاستهلاكه في سنة ١٩٨٦ . وعلى كل طرف إنتاج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يتأكد من أن المستوى المصوب لإنتاجه منها لا يتعدى المستوى المصوب لإنتاجه في سنة ١٩٨٦ ، باستثناء أن هذا المستوى قد يكون قد ازداد بنسبة لا تزيد على ١٠ ٪ استنادا الى مستوى سنة ١٩٨٦ . ولا يسمح بهذه الزيادة الا بقدر ما يلزم لسد الاحتياجات المحلية الاساسية للطرف التي تعمل بموجب المادة ٥ ولاغراض تحقيق الترشيح الصناعي فيما بين الاطراف . وعلى الاطراف تقرير آليات تطبيق هذه الاجراءات في أول اجتماع لها بعد المراجعة العلمية الاولى .

٣- على كل طرف أن يضمن ، بالنسبة للفترة من ١ تموز/يوليو ١٩٩٣ الى ٣٠ حزيران/يوليو ١٩٩٤ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يزيد المستوى المصوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة من المجموعة الاولى في الملحق ألف على ٨٠ ٪ سنويا عن المستوى المصوب لاستهلاكه في سنة ١٩٨٦ . وعلى كل طرف إنتاج واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يتأكد من أن المستوى المصوب لإنتاجه منها لا يزيد ، في نفس الفترات ، عن ٨٠ ٪ سنويا على المستوى المصوب لإنتاجه في سنة ١٩٨٦ . غير أنه يجوز للمستوى المصوب لإنتاجه أن يتعدى هذا الحد بما يصل الى ١٠ ٪ من المستوى المصوب لإنتاجه في سنة ١٩٨٦ لسد الاحتياجات المحلية الاساسية للطرف التي تعمل بموجب المادة ٥ ولاغراض تحقيق الترشيح الصناعي فيما بين الاطراف .

٤- على كل طرف أن يضمن ، بالنسبة للفترة من ١ تموز/يوليو ١٩٩٨ الى ٣٠ حزيران/يوليو ١٩٩٩ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يزيد المستوى المصوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة من المجموعة الاولى في الملحق ألف على ٥٠ ٪ سنويا عن المستوى المصوب لاستهلاكه في سنة ١٩٨٦ . وعلى كل طرف إنتاج واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يتأكد من أن المستوى المصوب لإنتاجه منها ، في نفس الفترات ، لا يزيد على ٥٠ ٪ سنويا عن المستوى المصوب لإنتاجه في سنة ١٩٨٦ . غير أنه لسد الاحتياجات المحلية الاساسية للطرف التي تعمل بموجب المادة ٥ ولاغراض تحقيق الترشيح الصناعي فيما بين الاطراف ، فإن المستوى المصوب لإنتاجه يمكن أن يزيد عن ذلك الحد بما يصل الى ١٥ ٪ من المستوى المصوب لإنتاجه في سنة ١٩٨٦ . وتسمى هذه الفترة الا اذا قرر الاطراف خلاف ذلك في اجتماع لها بأغلبية ثلثي الاطراف الحاضرة والمصوتة التي تمثل على الاقل ثلثي اجمالي المستوى المصوب لاستهلاك الاطراف من هذه المواد . وينظر في هذا القرار في ضوء عمليات التقييم المشار اليها في المادة ٦ .

٥- لاي طرف يقل المستوى المصوب لإنتاجه في سنة ١٩٨٦ من المواد الخاضعة للرقابة من المجموعة الاولى في الملحق ألف عن ٢٥ كيلوطن في السنة ، أن ينقل الى ، أو يتملم من ، أي طرف آخر الانتاج الزائد عن الحدود المبينة في الفقرات ١ و ٣ و ٤ أعلاه ، شريطة ألا يزيد اجمالي المستويات المصوبة للإنتاج المصنوع لهذه الاطراف عن حدود الانتاج المبينة في هذه المادة . ويجب اخطار الامانة بأي نقل للإنتاج في موعد لا يتعدى وقت النقل .

## المادة ١ : تعاريف

### لاغراض هذا البروتوكول :

- ١- تعني "الاتفاقية" اتفاقية فيينا لحماية طبقة الاوزون التي أبرمت في فيينا بتاريخ ٢٢ آذار/مارس ١٩٨٥ .
- ٢- تعني "الاطراف" الاطراف في هذا البروتوكول ، ما لم يدل النص على خلاف ذلك .
- ٣- تعني "الامانة" امانة الاتفاقية .
- ٤- تعني "المادة الخاضعة للرقابة" أية مادة مدرجة في الملحق ألف من هذا البروتوكول ، سواء كانت قائمة بذاتها أو موجودة في مخلوط ، غير أن ذلك يستبعد أية مادة أو مخلوط يكون موجودا في منتج مصنع بخلاف أي وعاء يستخدم في نقل المادة المدرجة أو في خزنها .
- ٥- يعني "الانتاج" كمية المواد الخاضعة للرقابة المنتجة ناقصا الكمية المبادة بالتقنيات التي توافق عليها الاطراف .
- ٦- يعني "الاستهلاك" الانتاج مضافا اليه الواردات من المواد الخاضعة للرقابة ناقصا الصادرات منها .
- ٧- تعني "المستويات المصوبة" للانتاج والواردات والصادرات والاستهلاك تلك المستويات المحددة وفقا لاحكام المادة ٣ .
- ٨- يعني "الترشيد الصناعي" نقل كل المستوى المصوب للانتاج لوحد من الاطراف ، أو جزء من هذا المستوى ، الى طرف آخر لاغراض تحقيق الكفاءات الاقتصادية أو الاستجابة للنقص المتوقع في المعروض كنتيجة لغلق مصانع .

## المادة ٢: تدابير الرقابة

- ١- على كل طرف أن يضمن ، بالنسبة لفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ في اليوم الاول من الشهر السابع التالي لتاريخ نفاذ هذا البروتوكول ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يزيد المستوى المصوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة من المصوعة الاولى في الملحق ألف على المستوى المصوب لاستهلاكه في سنة ١٩٨٦ . وفي نهاية نفس الفترة ، على كل طرف إنتاج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يتأكد من أن المستوى المصوب لإنتاجها لا يزيد على مستوى إنتاجها المصوب في سنة ١٩٨٦ ، وذلك باستثناء أن مستوى إنتاجها يمكن أن يكون قد ازداد بنسبة لا تتعدى ١٠ ٪ استنادا الى مستوى سنة ١٩٨٦ . ولا يسمح بهذه الزيادة الا بقدر ما يلزم لسد الاحتياجات المحلية الاساسية للاطراف التي تعمل بموجب المادة ٥ ولاغراض تحقيق الترشيد الصناعي فيما بين الاطراف .

## بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الاوزون

ان الاطراف في هذا البروتوكول ،

باعتبارها أطرافا في اتفاقية فيينا لحماية طبقة الاوزون ،

وإذ تأخذ بعين الاعتبار التزامها بمقتضى اتفاقية فيينا بأن تتخذ التدابير الملزمة لحماية الصحة البشرية والبيئة من الأضرار التي تلجم أو يحتمل أن تلجم عن الأنشطة البشرية التي تعدل أو يحتمل أن تعدل طبقة الاوزون ،

وإذ تعترف بأن انبعاثات المواد المستنفدة للاوزون على النطاق العالمي يمكن أن تؤدي إلى استنزاف كبير لطبقة الاوزون أو إلى تعديلها بشكل آخر ، الأمر الذي يحتمل أن تنتج عنه آثار ضارة للصحة البشرية والبيئة ،

وإذ تدرك أيضا الآثار المناخية المحتملة لانبعاثات المواد المستنفدة للاوزون ،

وإذ تدرك أن التدابير المتخذة لحماية طبقة الاوزون من الاستنفاد ينبغي أن تستند إلى المعرفة العلمية ذات الصلة ، وأخذا في الحسبان الاعتبارات الفنية والاقتصادية ،

وتصميما عليها على حماية طبقة الاوزون باتخاذ التدابير الوقائية للحد على نحو عادل من الحجم الكلي لانبعاثات المواد المستنفدة للاوزون على النطاق العالمي ، مع ازالتها كهدف نهائي على أساس التطورات في المعرفة العلمية ، وأخذا في الحسبان الاعتبارات الفنية والاقتصادية ،

وإذ تقرّ بالحاجة إلى اعطاء اعتبار خاص لاحتياجات البلدان النامية من هذه المواد ،

وإذ تأخذ علما بالتدابير الوقائية التي اتخذت بالفعل على الصعيدين الوطني والاقليمي للحد من انبعاثات بعض المواد الكلورية الفلورية الكربونية ،

وإذ تنظر بعين الاعتبار لاهمية تعزيز التعاون الدولي في مجال البحث والتطوير للعلوم والتقنيات الرامية للحد من انبعاثات المواد المستنفدة للاوزون والتقليل منها ، مع إيلاء الاعتبار بصفة خاصة لاحتياجات البلدان النامية ،

قد اتفقت على ما يلي :



بروتوكول مولتريال بشأن المواد

المستفدة لطبقة الاوزون

١٩٨٧



I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, concluded at Montreal on 16 September 1987, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations, as the said Protocol was opened for signature.

For the Secretary-General,  
The Legal Counsel:

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, conclu à Montréal le 16 septembre 1987, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, tel que ledit Protocole a été ouvert à la signature.

Pour le Secrétaire général,  
Le Conseiller juridique :



Carl-August Fleischhauer

United Nations, New York  
15 October 1987

Organisation des Nations Unies  
New York, le 15 octobre 1987









